

الدليل

بينالي الشارقة ١٣:

تماوج

Sharjah Biennial 13:

Tamawuj

الفصل الثاني Act II

بينالي الشارقة ١٣:

المشروع الموازي

Sharjah Biennial 13:

Off-site Project

على طبقٍ

مُخاتِلٍ

Upon a
Shifting
Plate

Program Booklet

أشكال ألوان الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية

Ashkal Alwan The Lebanese Association for Plastic Arts



SHARJAH ART FOUNDATION

بينالي الشارقة ١٣: المشروع الموازي

على طبقٍ مُخاتِل

١٤ و١٥ تشرين الأول ٢٠١٧

بيروت، لبنان

جولات ومحاضرات وندوات وموائد

بينالي الشارقة ١٣: تماوج

الفصل الثاني

١٦-٢٢ تشرين الأول ٢٠١٧

بيروت، لبنان

معارض ومطبوعات ومحاضرات وعروض أفلام وقرارات وعروض رقص ومسرح

Sharjah Biennial 13: Off-site Project

Upon a Shifting Plate

October 14-15, 2017

Beirut, Lebanon

Walks, Talks, Panels and Culinary Performances

Sharjah Biennial 13: Tamawuj

Act II

October 16-22, 2017

Beirut, Lebanon

Exhibitions, Publications, Talks, Film Screenings, Dance,
Theatre and Lecture Performances

على طبق مخاتل ~ جولات ومحاضرات وندوات وموائد	11	Upon A Shifting Plate ~ Walks, Talks, Panels and Culinary Performances
الفصل الثاني ~ المعارض	29	Act II ~ Exhibitions
عروض الأداء والمحاضرات المؤداة	75	Performances & Lecture Performances
المحاضرات والندوات	91	Talks & Panels
عروض الأفلام	95	Film Program
الإصدارات	105	Publications
السير الذاتية	109	Biographies

على مدار العام المنصرم، اتخذ بينالي الشارقة الثالث عشر: «تماوج» عدداً من الصور والصيغ التي انتشرت في أرجاء المنطقة. انطلاقاً من مدرسة بينالي الشارقة الثالث عشر، التي انخرط في برنامجها الممتد على مدار عام كامل شتى أهالي إمارة الشارقة، مروراً بأول المشروعات الموازية الأربعة «يحيا استقلال المياه»، والذي انعقد في دكار أيام ٨ و٩ كانون الثاني ٢٠١٧. ومن بعده، عقدنا «الفصل الأول» من البينالي في الشارقة، الذي استقبل الجمهور من أذار وحتى حزيران، وفي أعقابها أتى مشروعان موازيان آخران: «بهار» الذي انعقد في اسطنبول في أيار وحزيران، و«أراض منقلبة» الذي انعقد في رام الله في شهر آب. وها هي الدائرة تكتمل في بيروت، مع المشروع الموازي الرابع «على طبق فُخايل» وبرنامج «الفصل الثاني» الختامي.

إن وراء رؤية الفَيّمة كريستين طعمة، في تناولها لهذا المشروع، مسألهً لمناهج العمل المشترك اليوم، وما قد تثير إليه في المستقبل. لقد كان هذا البينالي اختباراً لنا، بما طرحه علينا الفنانون والكتّاب والمحاورون والقيّمون وتلك الشبكة الواسعة من القطاعات، كما آلف بيننا أيضاً على نحو لم يسبق لنا تصوّره. اليوم يجمع البينالي من بيننا من جديد، في بيروت هذه المرّة، حيث تُعدّ كريستين طعمة، وهي مديرة أشكال ألوان، عاملاً ثقافياً فاعلاً ومؤثراً ليس في هذه المدينة وحدها، وإنما في المنطقة بأسرها.

مع بلوغ عامه السادس والعشرين، شهد بينالي الشارقة دورة «تماوج» تتكشف على امتداد الزمان والمكان، في دورة استثنائية بلا ريب. لقد بيّنت لنا طعمة، من خلال البرنامج الذي وضعته لهذا البينالي، سبلاً ومناهج لبلوغ أهدافنا ليست بالغريبة عن قيّم البينالي منذ عامه الأول، ولا سيما إيمانه بدعم الفنانين وباحتضان المشهد الثقافي والفني في المنطقة.

حور القاسمي

رئيس ومدير مؤسسة الشارقة للفنون

Over the past year, Sharjah Biennial 13: *Tamawuj* has taken a range of forms and manifestations in sites across the region. Beginning with the SB13 School, the year long programme engaging with communities throughout the emirate of Sharjah, the biennial continued with the first of four off-site projects *Long Live the Independence of Water* in Dakar (8–9 January 2017). Next, the Biennial's Act I opened in Sharjah and was on view from March to June, followed by two further off-site projects: *BAHAR* in Istanbul, which spanned the months of May and June; and *Shifting Ground* in Ramallah which took place in August. Now the Biennial comes full circle in Beirut with the final off-site project *Upon a Shifting Plate* and culminates in ACT II.

Underlying SB13 curator Christine Tohme's vision for this project, was a questioning of how we work together today and how we might do so in the future. Through the contributions of artists, writers, interlocutors, curators and a wide network of colleagues and communities, this Biennial has challenged us, while bringing us together in ways that we did not necessarily anticipate. Once again the Biennial gathers us, this time in Beirut, where Tohme as Director of Ashkal Alwan, has long been an influential cultural force in the city and the region as a whole.

Now in its twenty-sixth year, the Sharjah Biennial has seen *Tamawuj* unfold across time and space in what has already proven to be a remarkable edition of this ongoing project. As curator of this edition, Tohme has shown us new ways of achieving goals long valued by the Biennial since its inception – namely, the support of artists and the nurturing of the region's artistic and cultural landscape.

Hoor Al Qasimi

Director and President, Sharjah Art Foundation

~

The culinary is a gathering of myths and chemistries, of recipes that allow for the magical and the real to coexist, transforming single ingredients into composite form. The culinary is always plural, always social. It is a space for trying things out.

The space that such a reading of the culinary evokes is in many ways similar to what we thought about when conceiving of this edition of the Sharjah Biennial. *Tamawuj*, in the most abstract sense, is a motion of ebbs and flows, and pragmatically, describes the way in which we work together, most often by leaving traces rather than demarcation lines, by building adaptable structures rather than solid grounds.

To conceive of spaces for commonality is what *Tamawuj* as a biennial attempts to do. I say 'as a biennial' in the hope that it can exist as a model for other frameworks, extending beyond the SB13 program of infrastructures to open up onto broader social and cultural contexts.

The wide network of people with whom I have had the privilege and pleasure to collaborate and share this process – including the Sharjah Art Foundation team; the SB13 School, the off-site projects interlocutors Kader Attia, Zeynep Öz, Lara Khaldi and my team at Ashkal Alwan; as well as the editors of *tamawuj.org*, Amal Issa, Omar Berrada, Kaelen Wilson-Goldie, and Brian Kuan Wood—is a network across various sites that makes visible the work environments we inhabit as thinkers and makers. The constant negotiation of proximity and distance between one another is the very condition that both makes *Tamawuj* and troubles its flow.

We open the final SB13 program with the Beirut Off-site Project *Upon a Shifting Plate*, exploring the production and consumption of culinary heritage and how our eating habits condition and shape our psychological and cultural dispositions. We examine our kitchens, our bowels and gut feelings to tease out the various ways in which the culinary is a practice of being-in-common, as well as a tool of differentiation and otherness.

Act II explores the body as a site of decomposition and contamination, as well as digestion and the continuous processing of one form of matter into another—a body that is in constant friction with its surroundings. In addition, the two exhibitions curated by Hicham Khalidi and Reem Fadda propose radical relations and action that stem from disenfranchisement and marginalization while working through an aesthetic articulation of the politically urgent.

Testing out sustainability—and the many meanings and forms it might take—has been the collaborative effort of the various iterations of this biennial, and it continues to be so, across the cities we live in, and the time zones we lag behind.

Christine Tohme

Ashkal Alwan Director & SB13 Curator

~

تنطلق فعاليات ختام بينالي الشارقة في بيروت مع «على طبق مُخايل»، والذي يستقر في إرثنا المطبخي، في إنتاجنا واستهلاكنا له، وكيف تسهم عاداتنا الغذائية في تشكيل أمزجتنا الثقافية والسيكولوجية. نلقي نظرة على مطابخنا وعلى ما في أحشائنا وما تخبرنا، كي نختبر سبلاً ومناهج يغدو الطهو، بموجبها، ممارسة تجمع بيننا، أو تفرق بيننا أيضاً.

يتحرى «الفصل الثاني» الجسد باعتباره موضعاً للتحلل والتفسخ والتلوث، وباعتباره أيضاً موضعاً لعمليات الهضم والصرورات، يحيل مادة إلى أخرى. الجسد في احتكاكه الأزلي بما حوله. على ذلك، يقترح المعرضان اللذان تقيمهما ريم فضة وهشام خالدي صلات وأعمالاً ثورية، تنطلق من حال الإقصاء والتهميش التي تتعرض لها قطاعات واسعة من الناس، وتستند إلى أبجديات جمالية تعبّر عن واقع سياسي راهن وقلح.

ختاماً، فإن اختبار حدود الاستدامة، بما تحتمله هذه الكلمة من معانٍ وأشكال، كان في طلب جهود التعاون، التي أفرزت شتى الفعاليات التي احتضنها بينالي، وسوف يظل هذا الاختبار شغلنا الشاغل في شتى المدن التي نقطنها، على الرغم من فروق التوقيت التي تحكم أيامنا.

كريستين طعمة

مديرة أشكال ألوان وقيمة بينالي


~

الطهو هو مزج الخرافة بالكيمياء، وإلماق بوصفاتٍ تتيح للسحر أن يحلّ في عالم الواقع، فيُحيل الكلّ واحداً. ربما لهذا السبب، الطهو جمعٌ لا مفردٌ له، وفعل اجتماعيٌّ بامتياز، فيه تذوّق واختبارٌ وتجريبٌ.

إن قراءة فعل الطهو من هذه الزاوية، وما تفضي إليه من عوالم، ليست غريبة عما اعتمر في أذهاننا طوال فترة تحضيرنا لهذه الدورة من بينالي الشارقة. وهكذا، فإن «التماوج» (لغةً) هو صعود وهبوط في الحركة، وهو أيضاً وعلى نحو عمليّ - براغماتي نهجٌ للتعاون، يخلف آثاراً وعلامات ولا يخط حدوداً فاصلة، فينشئ عمارات متكيفة، لا أراضٍ صلبة.

سعى «تماوج»، كبينالي، إلى خلق حيزٍ للتشارك وللعوموم، وأقول «كبينالي»، على أمل أن يكون في مستطاعه النهوض نموذجاً يُحتذى، في قطاعات أخرى تتجاوز برنامج بينالي الشارقة الثالث عشر الموشع، ليصل إلى سياقات ثقافية ومجتمعية أكثر شمولاً.

لقد أسعدتني الأقدار بالتعاون مع الكثيرين ممن شاركهم تلك التجربة، وأخذ بالذكر منهم فريق مؤسسة الشارقة للفنون، ومدرسة بينالي الشارقة الثالث عشر، والمحاورين القائمين على المشروعات الموازية، وهم قادر عطية وزينب أوز ولارا خالدي وزملائي في أشكال ألوان، وفريق التحرير في موقع tamawuj.org وهم أمل عيسى وعمر برادة وكايلين ويلسون-غولدي وبرايين كوان وود. لقد شكّل كل هؤلاء معاً، وغيرهم الكثير، شبكة عابرة للامكان، أبرزت بما لا تخطئه عين مُحدّثات بيانات العمل التي نشغلها، باعتبارنا مفكرين وصانعين. إن مغالبتنا للمسافات، طالت أو قصرت، كانت حالاً، صيغ «تماوج» بموجبها، كما كدّرت صفو ميّاهه.



بينالي الشارقة ١٣:
المشروع الموازي

على طبقٍ
مُخاتِلٍ

١٤ و١٥ تشرين الأول ٢٠١٧
بيروت، لبنان

جولات ومحاضرات
وندوات وموائد



**Sharjah Biennial 13:
Off-site Project**

October 14-15, 2017
Beirut, Lebanon

Walks, Talks, Panels
and Culinary Performances

Upon a Shifting Plate

مايا أبو الحيات وديبا باستي (مجموعة فوريجر) وطارق العريس، تدير الندوة رنا عيسى

تستطلع هذه الندوة أنماط تشكّل المجتمعات عبر تأقّل كيمياء الطعام وعملية الطهو، فتتجاوز الحديث عن نمذجة الاندماج والانصهار كمرادفات للحس القوميّ. تنطلق مايا أبو الحيات من اللحظة التي اكتشف فيها الإنسان النار لاستقصاء الصلة الفريدة بين سيطرة الإنسان على الطبيعة وتشكّل الانفعالات والذاتيات والجغرافيات والهويات، استناداً إلى مناهج محدّدة لعمل الطعام أو الطهو. ويركّز طارق العريس على طبق "المفتّحة" الطقوسيّ البيروتيّ للتوسّع في الحديث عن مفاهيم التمرّق (أو الفتق)، بغية صوغ طرح نظريّ حول "المجتمع" كبنية تعزّز صفات التفتّت والشتات، بوصفها مكوّنات الرابطة التي تجمع شعوب منطقة شرق المتوسط ببعضها البعض وبالمقدّس، في موازاة ذلك، تعالين «مجموعة فوريجر» سياسة الفضلات، أو الطعام الفائض الذي يتمّ توضيحه أو حفظه أو التخلّص منه أو التبرّع به، سعياً لفهم الطرق التي يدخل من خلالها نشوء الأمم والهويات الثقافية كعامل في تعريف الوجبة الأساسية ومخلفاتها.

~

The Ties that Bind

**Maya Abu Al-Hayat, Tarek El-Ariss and Deepa Bhashti (Forager Collective).
Moderated by Rana Issa**

This panel examines notions of community by looking at food chemistry and processes of cooking, moving beyond models of integration and fusion which are typically associated with nationalism. Beginning with the discovery of fire, Maya Abu Al-Hayat explores the unique ways in which human dominance over nature is connected to the formation of affect, subjectivities and geographies that are based on cooking understood as a particular method of manipulating food. By examining *mfattqa*, both a Beiruti dish and a communal ritual, Tarek El-Ariss elaborates on notions of ripping and rupture (*fatq*) to theorize “community” as that which upholds fragmentation and scattering as fundamental constituents of the bonds that tie people of the Eastern Mediterranean to each other and to the divine. By examining the politics of leftovers – that excess food which is packed up, put away, discarded, donated or wasted – Forager Collective attends to the ways in which the establishment of nations and cultural identities factor into both the main course and its remainder.

~

نزعات تفاعليّة: الوصفة كذريعة تركيبات جديدة للسلطة على الحياة

مونيك هلكورت

وصفات الطعام هي من أقدم المخطوطات التي عرفها تاريخ البشرية، وقد ساهمت عبر التدوين في حفظ خطوات مفصلة لإعداد الكنوز المطبخيّة على مرّ العصور. وتتّسم الوصفة المطبخيّة بمستويات عدّة: فهي نظام محرّك لأداء تقنو-ثقافيّ، وقائمة لجمع كمّيّة كبيرة من الموادّ التي تنطوي في ذاتها على بنية الحياة. ويمكن النظر إلى وصفة الطعام إذ ذاك على أنّها مبدأ مغاير للتنظيم، وشاهد على أنماط من العيش المشاعيّ من خلال إحيائها لمخزونات حسّيّة مشتركة.

غير أنّ ثمة حروباً ثقافيّة تُخاض في الساحة المطبخيّة، وتمثّل هذه المنافسات الحادّة حول أصالة المأكولات الشعبيّة انعكاسات سطحيّة لتحوّل أكثر شمولاً وعمقاً في الأنطولوجيا المعرفيّة التي دغمت الرأسماليّة الاستعماريّة ركايزها – إذ لا يعود الصراع محصوراً في منطق السلب والانتزاع، بل يتغلغل إلى نسيج المادّة الحيويّة، أي إلى مقومات الحياة. تضرب هلكورت مثال بنك البذور في سوريا، وهو أحد أكبر بنوك البذور في العالم، ووصفات بعض الأكلات المتوسطيّة الشعبيّة، لترى كيف تُقدّم الوصفات المطبخيّة – كوثيقة ضمنيّة لتحديد النطاق الاجتماعيّ – في صراعات أوسع حول الملكية والانتماء والذاكرة الثقافيّة.

~

Reactive Inclinations: the Recipe as Pretext for New Configurations of Power over Life

Monika Halkort

Recipes are among the oldest known historical scripts, preserving detailed instructions for the composition of culinary treasures through the centuries. Much like today's software programs, recipes operate on multiple levels acting as the underlying code of techno-cultural performances and as a checklist for the collection of materials that in themselves hold structures of life. As such, a recipe can be understood as a vital principle of social organization, both testifying to ways of being-in-common through collective sensory repertoires, while also being at the forefront of cultural wars over the authorship and authentication of popular foods.

Taking as examples one of the largest seed banks in the world that is located in Syria and popular recipes from the Mediterranean, Halkort looks at the ways in which recipes – as underlying scripts of the social – are implicated in much wider struggles over ownership, belonging and cultural memory.

~

عن دماغ نيتشه الثاني: الأمعاء أم الأهواء

جيمس ت. هونغ

تتناول هذه المحاضرة بعض المواضيع المطروحة في نصّ مستوحى من عبارة للفيلسوف فريدريش نيتشه في العام ١٨٨٨: الأمعاء أم الأهواء. تسعى هذه المحاضرة للتعرّض لعبارة نيتشه، متناولةً بعض التحقيقات العلمية الأخيرة حول العلاقة بين الجهاز الهضمي والدماغ. تتعرض المحاضرة لبعض نظريات نيتشه التّحريضيّة التي تُعنى بالعلاقة بين استقلال الذات والأخلاق والجسم المادي، بهدف استباق النتائج التي يتم التوصل إليها حالياً من قبل اختصاصيي التغذية وعلماء النفس التجريبي. فقد تبين على نحو مدهش أن العلاقة بين أمعاء المرء وعقله هي أكثر حميميّة ممّا كانت المعارف التقليديّة تعتقد يوماً. كما أظهرت الدراسات الأخيرة أن للتبيت الجرثومي المعوي دوراً في تنظيم وضبط المزاج والإجهاد والعواطف والقلق والألم والإدراك. ونحن نعلم أننا "مكوّنين مما نأكله"، ولكننا نادراً ما ننظر في النّظم الإدراكيّة داخل جسمنا كتأثيراتٍ فعّالة على مداولتنا العقلانيّة وإدراكنا المعرفي وأرواحنا. وعليه، فإن لممارسة "فلسفة الهضم" وانتهاج مفهوم "الأخلاق البيولوجية"، أن تجعلنا نفكر لبرهة في آثار "مشاعر الأمعاء" ليس على العقل فقط، ولكن أيضاً على الإرادة الحرّة والمسؤولية الأخلاقية.

~

كاندس لين

وثائق مدفّرة

غالباً ما تنتشّب ببعض الأوراق والسجّلات. إصدارات رسميّة وفواتير ووصول استلام نحتفظ بها "لعلّ وعسى"، رسائل عشق من الماضي أو رسائل من العائلة، مدوّنات شخصيّة وأوراق مكتبيّة لا قيمة لها، لعلّنا في أمّس الحاجة للتخلّص منها - إن اهتدينا إلى الطريقة. انضمّوا إلينا في هذه التجربة المطبخيّة حيث يمكنكم/ن أن تحضروا/ن الأوراق التي تتوق(و)ن إلى التخلّص منها، ولتنثر(و)نها مع الأعشاب وتحرّق(و)نها. سيتمزج الدخان المنبعث من هذا الطقس مع الوجبات الخفيفة، حتّى إذا اختلط الكربون المستخرج من هذه الأشياء بالاحتراق مع الكربون في أجسادكم/ن، تحفّتم/ن من عبء العمل الورقيّ.

~

On Nietzsche's Second Brain: All Prejudices Come from the Intestines

James T. Hong

Taking inspiration from the sentence, “All prejudices come from the intestines,” which philosopher Friedrich Nietzsche wrote in 1888, Hong addresses recent scientific investigations into the relationship between the digestive system and the brain. In his talk, Hong points out that some of Nietzsche’s provocative theories concerning the connections between autonomy, morality and the physical body anticipated the results of contemporary studies in empirical psychology and nutrition. Surprisingly, the relationship between the gut and the mind is more intimate than conventional wisdom ever supposed. Studies have shown that “gut microbiota” have a role in the regulation of moods, stress, emotions, anxiety, cognition and pain. We know that “we are what we eat,” but we rarely consider that non-cognitive systems within our body affect our rational deliberations, our capacity for reason, and our souls. Practicing a “philosophy of digestion” while approaching a conception of “biological morality,” Hong considers the implications of “gut feelings” not just on the mind, but also on free will and moral responsibility.

~

Destroyed Documents

Candice Lin

We often hold on to various documents, be they governmental issuances, bills or receipts. We keep these “just in case”: letters from ex-lovers and family, personal notes or banal office material that we would perhaps like to dispose of – if only we knew how. Lin’s culinary experiment invites audience members to bring their own superfluous and unwanted documents, to be sprinkled with aromatic herbs and then burned. The smoke from this ritual will infuse snacks the artist prepares for communal consumption. As the carbon from the contents of the smoked food blends with the carbon of our bodies, we might feel less burdened by paperwork.

~

طعم الجريمة: ترابط حُرّ في الأفكار، أوله «موعدٌ على العشاء»

سحر مندور

في روايتها الأخيرة «ميناً»، تجلس بطلا سحر مندور أمام مرآة مستديرة في غرفتها في ستوديو التصوير، تتجهز لمشهد في فيلم. يستعيد الفيلم لحظات مؤثرة في تاريخ السينما، من نواحي مختلفة في الأرض، تصوغها سردية واحدة. تجلس مينا، وتصفن في وجهها الذي استحال أقرب ما يمكنه لوجه سعاد حسني في المشهد الأخير من فيلم «موعد على العشاء» (محمد خان - ١٩٨١).

صورة تقود إلى أخرى: وجه سعاد يقود إلى وجه ميرفت أمين في «زوجة رجل مهم»، فوجه «فتاة المصنع». ولما تقتل سعاد زوجها ونفسها بالسم في طبق «المسقة»، يطفو في البال خبر من السبعينيات المصرية عن نساء قتلن أزواجهن، بأدوات المطبخ. في زمن الانفتاح الاقتصادي، لم يكن السم في الطعام بداية الجريمة وإنما ختامها، فكانت السواوير والأكياس السوداء. يقال أن فيلم «أريد حلاً» ساهم في تلك المرحلة بإقرار قانون لم يطبق إلا بعد عشرات السنين. وهناك رجل اسمه محمد النحيلي قتل زوجته منال العاصي في لبنان منذ سنوات قليلة بيديه وبطنجرة المطبخ، ثم قال أن منال وقعت من تلقاء نفسها في «البريستو» وماتت. طنجرة ملطخة بدماء صاحبها، بيتٌ يفتح قضيته على الشارع، الشارع يرفع الصورة في تظاهرة، فنانون آخر تتجاذبه السلطات المجتمعية.

تقفز الصور إلى البال محملة بالمعاني والوطأة. صحيح أن الذاكرة شخصية، فردية، لكن المشاهد عاقبة، سياسية. تفتفي هذه المداخلة أثر التداخل بينهما، وكيف انتقلت سحر مندور من تلقيه كفاصة وفتية إلى إعادة إنتاجه كبالغة ثلاثية. ولماذا؟

~

**A Taste of Crime:
A Free
Association of
Ideas, Beginning
with Mao‘wid ‘ala
al-‘ashaa’
(A Dinner Date)**

Sahar Mandour

In Sahar Mandour’s latest novel, *Mina*, the protagonist by the same name, gets ready for a scene in front of a round mirror in the changing room of the film studio. The film recalls influential moments from cinematic history around the world, inscribed into a single narrative. Mina sits and contemplates her face, which is made up as much as possible to resemble that of renowned Egyptian actress Soad Hosny in the final scene of *A Dinner Date* directed by Mohammed Khan in 1981.

One image leads to another: from Soad’s face to starlet Mirvat Amin’s in *The Wife of an Important Man* to the face of *The Factory Girl*. When Soad kills both her husband and herself with the poisoned *musaqqa’a* dish, allusion is made to the news from 1970s Egypt of women who murdered their husbands with kitchen utensils. In that era of economic liberalization, the poisoned meal was not the origin of the crime but its conclusion. It is said that the 1975 Egyptian drama, *I Want a Solution*, was instrumental in the passing of a law and its implementation, but decades later. A few years ago in Lebanon, a man called Mohammad al-Nuhaily murdered his wife, Manal al-Assi, using his hands and a pressure cooker. He later claimed that Manal fell into the pot of her own accord and died. A cooker smeared with its owner’s blood, a house that opens onto the street, a street that raises up the victim’s photograph during a demonstration, and another law that gets tossed into the field of social authority.

This talk is built on a series of images linked together through free association. It starts with a dinner scene drawn from both the novel, *Mina*, and the film, *A Dinner Date*, and moves on to speak of Mohammed Khan, women, food, crime and authority. Mandour interprets and traces the effects of such images, how she received them as a teenager, reproduced them in her adult life, and why.

~

تأملات في لغة الطعام

إيمان مرسال

عبر الوقوف أمام اللغة الشفهية في برامج الطبخ وفيدويوهات الهواة، واللغة المكتوبة في قوائم مجموعة عشوائية من المطاعم، تقدم إيمان مرسال تأملات سردية عن "لغة الطعام": اللغة الأجنبية والمستوى الشعبي من اللغة الأم، التوكيد على أصالة إثنية الطبق أو أصالة محليته، وصف المكونات والمقادير والوقت الذي تأخذه كل خطوة قبل الوصول إلى الطاولة. تتساءل مرسال عن مفردات ومجازات صناعة الإلفة أو التشجيع على المغامرة، عن أشكال توكيد هوية جمعية أو الاحتفاء بتميز الطبقة الاجتماعية ومعرفتها بالمطابخ العالمية في وصفات الطعام.

~

لينا منذر

في تشرين الثاني ١٩١٤، وبعد أسبوعين من إعلان السلطنة العثمانية دخولها في الحرب العالمية الأولى، اندلعت أول انتفاضة خبز تشهدها بيروت. حاصرت البحرية البريطانية والفرنسية المدينة وقطعت عنها الإمدادات من البحر، بينما قطع العثمانيون الطريق البرّي، وسرعان ما دخل سكان جبل لبنان واللّغور في المجاعة. وبحلول العام ١٩١٨، راح ضحية "المجاعة الكبرى" مائتا ألف من أهالي جبل لبنان، بما يعادل نصف التعداد السكاني. كانت تلك أعلى حصيلة وفيات شهدتها سنوات الحرب.

تبرهن قصة المجاعة الكبرى على صحة مقولة برتولد بريخت بأن "المجاعات ليست قضاءً وقدرًا، وإنما تقترفها أيدي تجار الحبوب." تستعين منذر بضمير المخاطب، على نحو روائي في أحيان وحقيقي في أحيان أخرى، كي تحكي قصصاً من زمن المجاعة الكبرى، تكثر فيها أوجه الهلوسة المقرونة بالجوع: شأن غزو الجراد وقصص أكل لحوم البشر ونساء اتهمن بممارسة السحر وفرق الأشباح التي تطوف الطرقات وأشرار فاق شرهم الخيال، إلا أنهم حقيقيون.

~

جوع وهذيان: حكايات من زمن المجاعة الكبرى

Reflections on the Language of Food

Iman Mersal

Considering the oral lexicon of televised cooking shows and amateur cooking videos, as well as the written text of menus from a random selection of restaurants, Iman Mersal proposes a series of narrative reflections on the language of food. This lexicon involves foreign language and popular strata of the mother-tongue, affirmations of the ethnicity and origin of a dish, as well as the description of ingredients, their measurements and the duration of the steps needed to put a meal on the table. Pondering the vocabulary and metaphors that produce culinary familiarity or promote adventurousness, Mersal examines how particular knowledge of international cuisine and descriptions of food reinforce communal identity and the celebration of distinct social class.

~

Hunger and Hallucination: Tales from the Great Famine

Lina Mounzer

In November 1914, two weeks after the Ottoman Empire declared its engagement in World War I, the first bread riots broke out in the city of Beirut. With a French and British naval blockade cutting off supplies coming in by sea, and an Ottoman blockade on the inland routes, the population of Mount Lebanon and the coastal cities slowly began to starve. By 1918, what would come to be known as the Great Famine claimed over 200,000 lives in Mount Lebanon—fully half of the population. It was the highest rate of fatality by population of the entire war.

The story of the Great Famine only serves to affirm Bertolt Brecht's assertion that "famines don't just happen; they are organized by the grain trade." Using first-person accounts—some real, some fictional but based on reality—Mounzer retells the stories of the Great Famine, which often take on the hallucinatory aspects of extreme hunger: a locust plague, reports of cannibalism, women accused of witchcraft, crowds of ghosts roaming the streets, and villains so evil they are hard to imagine—except they're actually real.

~

حكاية جبال الزباله وأنهار القمامة والطيور المهاجرة

فرانسيكا بيريوس وساندرا تيتجي

في سياق أزمة النفايات الراهنة في لبنان، والتي تُقرأ كدلالة قوّة على فشل البنى التحتية وتأزم السياسة المقشمة طائفياً فيه، تنظّم فرانسيكا بيريوس وساندرا تيتجي عشاء أدائياً يخاطب هذا الواقع بمستوياته المتعدّدة، ويدعو الجمهور المشارك والخبراء إلى نقاش حول قائمة طعام مُختارة خُصيصاً في سياق الأزمة. يطرح هذا الحدث المطبخَ والحواريّ أسئلة حول المسؤوليّة الفرديّة في مقابل المسؤوليّة العاقّة والاقتصاديّات الرسميّة في مقابل غير الرسميّة، والظواهر المتّصلة مثل جرائم النفايات.

نظراً إلى أنّ الأماكن محدودة، يرجى تسجيل الحضور مسبقاً للتأكد من توافر مئسّع لمشارككم/ن على الطاولة. لا يمكن استقبال المشاركين من دون الحجز المسبق.

بالتعاون مع : نور عسيران

بدعم من مطعم متحف سرسق، جوانا دّباس.

~

سبورس

تمحورت أبرز النشاطات الإنسانيّة منذ بدء الخليقة حول جمع الطعام وإعداده والتهامه، ما يجعل هذه الأنشطة تؤدّي دوراً أساسياً في التشكّل التاريخيّ لكلّ مناحي الوجود البشريّ. تقوم مجموعة «سبورس» بسلسلة من الجولات للبحث عن الأعشاب الفريدة في أنحاء بيروت والتقاطها، ومن ثمّ تقوم بتجارب إعدادها وطهوها وتدعوكم لتذوّقها على الغداء. يطرح هذا النشاط تصوّراً حول التأثير العميق لطرق الجمع والالتقاط والأكل على تشكّلنا، فيما نحن نسعى إلى تطوير تقنيّات جديدة من شأنها تغيير أبيضتنا الكونيّة.

~

تأكل ماضي-مستقبل الكونيّة

A Tale of Trash Mountains, Garbage Rivers, and Migratory Birds

Franziska Pierwoss and Sandra Teitge

In the framework of Lebanon's ongoing garbage crisis, which can be read as a potent symbol of the country's often dysfunctional infrastructure and sectarian politics, Pierwoss and Teitge have organized a dinner performance that addresses multiple layers of this situation. Audience members as well as experts in waste management and other related fields are invited to converse over a menu specifically conceived for this context. During this culinary and discursive event, questions of private versus public responsibility, informal versus formal economies, and associated phenomena such as waste crime will be addressed.

Due to limited capacity, please email emailinfo@ashkalalwan.org to secure a seat at the table. Last-minute guests will unfortunately not be accommodated.

Collaborator: Nour Osseiran

This event is made possible with the support of Sursock Museum Resto, Joanna Debbas

~

Eating into Future-Past Cosmologies

SPURSE

Gathering, preparing and eating food has been our most prominent everyday activity since the birth of humanity, and as such, has played a profound role in the historical shaping of every aspect of our being. Through a series of foraging walks in search of unique plants in Beirut, SPURSE invites participants to experiment, cook and dine together. Every aspect of this act will be considered from the perspective of how we are fundamentally shaped by the methods of gathering and eating, as we attempt to develop new techniques of transforming our metabolic cosmologies.

~

وقت الجمع والالتقاط

سبورس

١٣ تشرين الأول ٢٠١٧، ١١ صباحاً (ساعتان إلى ٣ ساعات)

قبل نحو مليوني عام، انضمّ أسلافنا (السابقون للنوع البشري) إلى موجات من الهجرة حملت جميع الأجناس من وإلى القارة الأفريقية عبر ممزّ الشام. ومع هذه الرحلات، ابتعدنا عن أفريقيا من حيث كونها منظومة متشابكة من العادات والأدوات والأطر المفاهيمية والأجناس الحيّة - من البكتيريا والفيروسات وصولاً إلى النباتات والحيوانات. انضمّوا إلى «سبورس» في جولة في أنحاء بيروت نجمع فيها الأعشاب الصالحة للأكل ونناقش السبل بالغة التعقيد التي مهّدت من خلالها الأجناس المهاجرة وممارساتها في استهلاك الطعام رحلة عبور ممزّ الشام.

~

طهو نحو الكونيّة

سبورس

١٤ تشرين الأول ٢٠١٧، ١٠ صباحاً (٣ ساعات)

يرجى إحضار سكين لتقطيع الطعام ولوح للتقطيع إن أمكن

الطهو بالنسبة لنا ليس مجرّد مساحة رمزيّة أو مجازيّة للاستقصاء والبحث، بل هو ممارسة أساسيّة تضطلع بكيفيّة تشكل الثقافات والبيئات الحيويّة. هدفنا من هذا النشاط المطبخي التجريبيّ هو استخدام تقنيّات ومكوّنات مختلفة لاستكشاف كيفيّات الحش بالوجود بواسطة حاشّة التذوّق.

~

تذوّق المستقبل

سبورس

١٤ تشرين الأول ٢٠١٧، الساعة ٢ بعد الظهر (ساعتان)

انضمّوا إلينا لتناول وجبة مؤلّفة من أطباق صغيرة، يقدّم كل منها مدخلاً إلى اختبار التشابك بين الأجناس الحيّة والتواريخ الكونيّة. تسعى هذه الوجبة إلى إجراء مصالحة بين التاريخ البيئيّ المطبخي في المنطقة والتحوّلات والمتطلّبات الإيكولوجيّة الراهنة، في وقت ننحو فيه إلى تصوّر منظومة جديدة من اللذّة والسياسة الغذائيّتين متجاوزة للأجناس الحيّة.

~

Foraging Time

SPURSE

October 13, 2017 | 11:00am (duration 2-3 hrs)

About two million years ago, our pre-human ancestors joined the migrations of species that moved in and out of Africa via the Levantine corridor. We left Africa as an entangled system of habits, tools, conceptual schema and species – including bacteria and viruses, plants and animals. Join SPURSE on a walk through Beirut as we collect and taste edible plants and discuss the complex ways in which migratory species and diverse eating practices have shaped our path along the Levantine corridor.

~

Cooking Towards the Cosmological

SPURSE

October 14, 2017 | 10:00 am (duration 3 hrs)

Bring a good cooking knife and chopping board if possible.

The culinary is not simply a symbolic or metaphorical space to investigate, but a fundamental practice that influences how various ecosystems and cultures come into being. The goal in this experimental cooking exercise is to utilize several techniques and ingredients in order to investigate the emergence of different modes of being through the sensation of taste.

~

Tasting the Future

SPURSE

October 14, 2017 | 2:00 pm (duration 2 hrs)

Join SPURSE for a meal comprised of small courses, each offering a distinct experimental encounter with our entangled multi-species and cosmological histories. The meal will attempt to reconcile the culinary eco-history of the region with its present transformations and ecological demands, as we imagine new systems of pleasure and politics of food, beyond species.

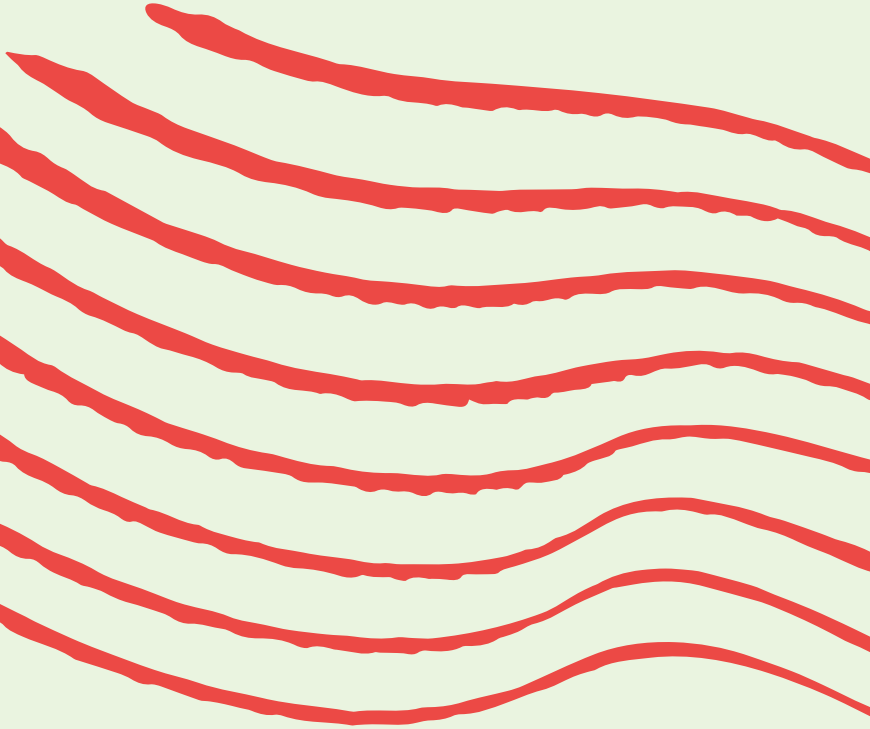
~

بينالي الشارقة ١٣:
تماوج

٢٢-١٦ تشرين الأول ٢٠١٧
بيروت، لبنان

معارض ومطبوعات ومحاضرات
وعروض أفلام وقراءات
وعروض رقص ومسرح

الفصل الثاني

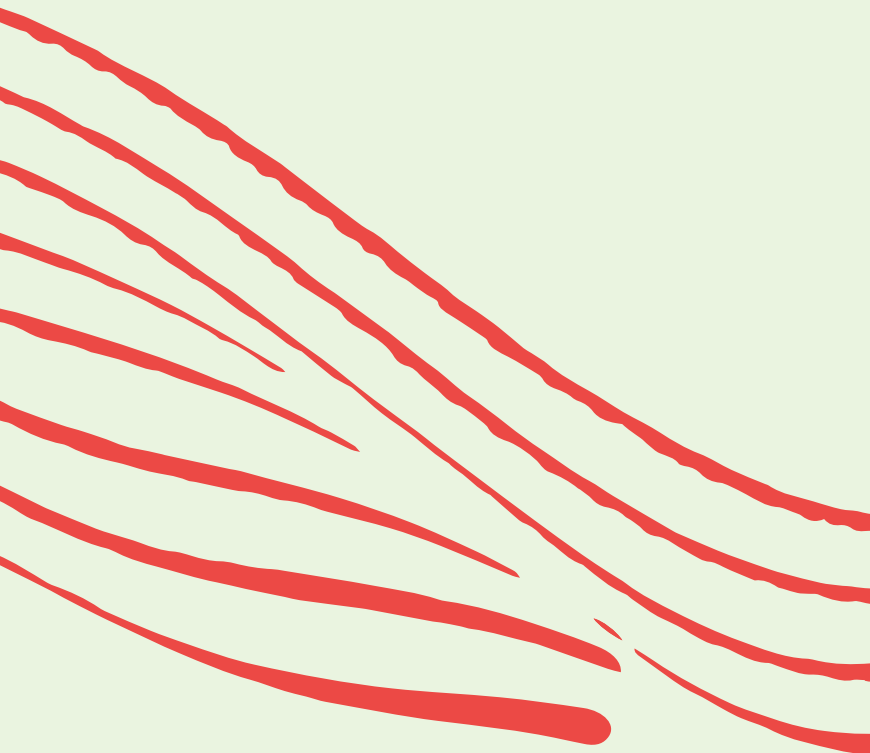


**Sharjah Biennial 13:
Tamawuj**

Act II

October 16-22, 2017
Beirut, Lebanon

Exhibitions, Publications,
Talks, Film Screenings,
Dance and Theatre
and Lecture Performances



الفصل الثاني

المعارض

تعبير لا يمكن التنبؤ
به عن قدرة الإنسان

القِّيم: هشام خالدي
القِّيمة الشريكة: نتاشا هور

بمشاركة: بيدرو برتريرو وكوين لتيقر، إريك بودلير، صابرينا بلغور، محمد بورويسة، غاييل شوازن، س.ج. كلارك وكريستوفر إيان سميث، جيسي دارلينغ، سارة سجين شانغ (سارة فان دير هيد)، لورا هتو، راندا معروف، ريان مسيردي، دالا ناصر، يونس رحمون، مصطفى الصيفي الرحموني، إريك فان هوفه، فندلين فان أولدنورغ.

هزّت أعمال الشُّعب الغاضبة صاحبة «سان دوني» الباريسية بعد الاغتصاب المزعوم للشاب «تيو» من قبل الشرطة، وهو غضب يُمصّل أيضاً بحادثة خنق شاب أسود يدعى «أداما تراوري» بينما كان مُحتجزاً لدى الشرطة قبل ذلك بعام.

في لندن، عاين السكان الغاضبون الجثث المتفخّمة في برج غرينفيل المحترق.

وفي لبنان، ينشأ جيّ من الشباب الشوري تحت وطأة وضعهم كلاجئين.

تميز خبرة الشباب في أنحاء العالم اليوم، بالتجربة المباشرة أو غير المباشرة، باصطدامها مع العنف المؤسساتي اليومي، المصاحب بفقدان الثقة في الدولة، يصوغه خطاب النيوليبرالية (وطنياً كان أو عالمياً) الاستبعادي والإقصائي.

Act II

Exhibitions

**An unpredictable
expression of
human potential**

Curator: Hicham Khalidi

Associate Curator: Natasha Hoare

With: Pedro Barateiro & Quinn Latimer, Eric Baudelaire, Sabrina Belouaar, Mohamed Bourouissa, Gaëlle Choisne, CJ Clarke & Christopher Ian Smith, Jesse Darling, Laura Henno, Randa Maroufi, Rayane M'cirdi, Dala Nasser, Younes Rahmoun, Mostafa Saifi Rahmouni, Sara Sejin Chang (Sara van der Heide), Eric van Hove, and Wendelien van Oldenborgh.

Riots shake the Parisian suburb of Seine-Saint-Denis after the alleged rape of young Théo by police, an outrage haunted by the strangling of a young black man named Adama Traoré who died whilst in police custody one year earlier. Angry residents confront the charred carcass of the burnt-out Grenfell tower block in London. A generation of young Syrians grow up paralyzed by their refugee status in Lebanon. Young people's experience around the world today, both mediated and direct, is an encounter with daily structural violence, marked by a continuous distrust of the state, and shaped by exclusion from the national and global neoliberal narrative.

بدلاً من مطالبة الفن بإيجاد حلول أو رسم طوباويات الحنين التي تلجأ إلى مشاريع يسار الماضي القريب الفاشلة، يسعى هذا المعرض للاستجابة للحظة العالمية الراهنة، التي يمكن فيها استشعار تحول نموذجي في التعبير الثقافي. عنوان المعرض مُستوحى من تحليل الصحافي جوشوا روتمانز لتعريف رايموند ويليامز للثقافة باعتبارها نقيضاً عضوياً ومتغائراً ومتمزداً لدفق «الحضارة» المنضبط. إن الثقافة - في تحولاتها الدائمة وما تتعرض له من تداول ديناميكي - هي في صميم تعبيرات جيل من الشباب المُحتبط، يحتجّ ضد قرارات فُرضت عليه من قبل أجيال سبقتة - موروثة لم يطلبوه ولم تحنيه أيديهم - ومن قبل عنف الدولة المتفشي والمُتفاقم.

الفنانون مدعوون للمشاركة في عمران هذه اللحظة وتعريفها والتعبير عنها. تتخطى المشاريع مع ثقافة الشباب ودالة الغضب والقلق الاجتماعيّين، ومع البيئات الحضرية الخائفة، ومع التهريب، ومع ثقافة الاحتجاج. تلك المشاريع تنبثق أيضاً من كل ما سبق، مُتجاهلة أعراف الفن والتصميم والأدب والسينما والأزياء والشعر وتقاليدها. لذا، فالمعرض يهدف إلى كشف التشابك المعقد لمناخ الفوضى العالمية الشاملة والأمم الفاشلة (وإن كان التلاعب بها لا يتوقف)، وطاقة الرّفْض السّبابي للسرديات المُتعارف عليها. يجتمع فنانون من لشبونة وأثينا وتطوان والجزائر وباريس وبرلين والدار البيضاء وبيروت... للتعبير عن وجهات نظر متنوعة، تتحد ضمن زاوية تستعرض الحال الراهنة، من مدخل السخرية والمصارحة والنقد والاحتفاء.

~

Instead of asking for solutions from art and sketching nostalgic utopias that take recourse in failed leftist projects of the recent past, this exhibition seeks to respond to the present global moment in which a paradigmatic shift can be sensed in the air and through cultural expression. The exhibition's title is drawn from journalist Joshua Rothman's analysis of Raymond Williams' definition of "culture" as the organic, heterogeneous and disobedient inversion of the disciplinary thrust of "civilization." Ever shifting and subject to dynamic re-appropriation, culture is central to a younger generation's expression of frustration with and protest against the rampant violence of the state and decisions imposed on them by older generations – an inheritance they did not ask for and did not shape.

Artists are invited to express, define and participate in the tectonics of this moment.

Projects coalesce around and emerge from youth culture, social anger and unrest, carceral urban environments and trafficking, while disregarding the conventions of art, design, literature, film, fashion and poetry. The exhibition thus aims to reflect the complex entanglement of a pan-global climate of entropy and failed (but ever manipulated) nationalisms, and the energy of youthful rejections of received narratives. Artists are drawn together from across metropolises such as Lisbon, Athens, Tétouan, Algiers, Paris, Berlin, Casablanca and Beirut to represent diverse perspectives that converge in a viewpoint, surveying the state of things on the ground through irony, sincerity, criticality and celebration.

~

مُباشِر من الغرب

من ٢٠١٦ حتّى الآن

بيدرو برتيرو وكوين لتيفر

قراءة وتجهيز

يخرج الصوت من مدينة ما، مُنقَلَباً، يتحدّث إليك. هو عموميّ نوعاً ما. الجسد في المحترق: أي خصوصيّة. الجسد في الشارع: أي تضامنه ومشاركته. صوّر تعرض خطاباتنا علينا: قصائد تلفّت انتباهنا كأغنية أو إعلان. تطبيع العنف بجميع لغاته. لم نطق بها؟ «مُباشِر من الغرب» (من ٢٠١٦ حتّى الآن)، هو تجهيز فنيّ للفنان بيدرو برتيرو والكاتبة كوين لتيفر، وهو عبارة عن تحقيق في الحيويّة والمقاومة في الحاضر الاستعماريّ الجديد. يتساءل المشروع عن معنى العيش في ما يسمى «غرب» العالم، في ظلّ أزمات مُلَمَّقة وخياليّة، وأحيانا حقيقية جداً – سواء اقتصاديّة أو بيئيّة أو اجتماعيّة/سياسيّة. يُبَيِّن «مُباشِر من الغرب» من موقع التعايش والتطبيع مع الشاذ والاستثنائيّ، الذي يشكّل نموذجاً لأحوال حاضرا، فيروي قصّة الجسد والصوت عبر فعل التواطؤ والاحتجاج، وعبر الفضاء الخاص والعام، وعبر المركز والهوامش. يتحدّث هذا العمل التعاونيّ ما بين فريقيّ السياسة والخيال، وما بين الجسد والجسم السياسيّ، كما تتجلّى تلك الحركة في عمليات اللغة في ما يُعنى بالشفهيّة والسلطة والأدب والموسيقى التصويرية السينمائيّة.

بعد عرضه لأول مرة في مركز «ريدكات» للفنون المعاصرة (REDCAT) في لوس أنجلوس عام ٢٠١٦، تُقدّم هذه النسخة «المُنقّحة» من «مُباشِر من الغرب» مجموعة من القصائد المُداعة، الموضوعيّة داخل تشكيليّ من الصور والمنحوتات القائمة بلا دعامات. يضع الشّعر راويه في خاتمة المتورّط والمُعارض، في سلسلة من المشاهد والأزمات الجيوسياسية التي تعزّف المخيال الغربيّ: أي الواقع والقضايا التي تُعنى بسياسات التّقشّف والعسكرة ومحاربة الإرهاب، فضلاً عن العنف الجنسي والعرفي والبيئيّ. خلال الافتتاح، سيقوم كلّ من برتيرو ولتيفر بتقديم قراءة حيّة داخل التجهيز، تاركين أثراً – بواسطة الصوت والغياب - على امتداد المعرض.

~

Live from the West

2016-ongoing

**Pedro Barateiro and
Quinn Latimer**

Installation
Live Reading

The voice emerges from some city, disembodied; it is speaking to you, a kind of public. The body in the studio: its privacy. The body in the street: its solidarity. Images that project their narrative upon us; poems that call to us like a song or propaganda. The normalization of violence and all its languages. Why do we speak them? *Live from the West* (2016-ongoing), a project by artist Pedro Barateiro and writer Quinn Latimer, is an inquiry into liveness and resistance in the neocolonial present. It asks what it means to live in the so-called West of the world under fabricated, fictional, and sometimes very real crises – economic, ecological, sociopolitical. *Live from the West* broadcasts from the normalized state of exception that exemplifies our present. It narrates the body and the voice in private and public space, center and periphery, and in acts of complicity and protest. This collaborative work is informed by the movement between politics and fiction, the body and the body politic, as manifested in operations of language with concerns for orality, authority, literature and the cinematic soundtrack.

First exhibited at REDCAT in Los Angeles in 2016, this revised version of *Live from the West* offers a series of poems broadcast within a setting of freestanding photographs and sculptures. The poetry situates the speaker as both implicated in and resistant to a sequence of geopolitical crises and landscapes, which define the Western imaginary and its reality through issues of austerity, militarism, and terrorism, as well as sexual, racial, and ecological violence. During the opening, a live performance by Barateiro and Latimer will take place within the installation, leaving its traces – via voice and absence – for the remainder of the exhibition.

~

جَنَّة

٢٠١٧

صابرينا بلغُور
جَنَّة على قماش

بشرة كامدة

٢٠١٧

صابرينا بلغُور
مستحضرات تجميل على ورق

مالاكس

٢٠١٣

صابرينا بلغُور
فُيديو، ٣، د، 00 ث

~

تعيد أعمال الفنانة الفرنسية/الجزائرية صابرينا بلغُور النظر في مشاكل قائمة، شأن الهوية وعدم المساواة الاجتماعية ووضع المرأة. تقوم بلغُور بنقل مراجع ومواد شخصية أو متعددة الثقافات، اجتماعية أو تاريخية، ويتحولها مع أفكار وإشارات وأثار ورموز، مستخدمة مواد كانت بارزة في طفولتها، مثل الجَنَّة. يتضمّن المعرض ثلاثة أعمال: جَنَّة (٢٠١٧)، عمل أحادي اللون يستجوب الجسد وأصوله، إذ تتلاشى رائحة الحَنَّة، مصوّراً الذاكرة التي تهرب مِنّا مع مرور الوقت، و«بشرة كامدة» (٢٠١٧) وهي مجموعة من المطبوعات الوجهية التي تستخدم مستحضرات التجميل كبيان أنشروبوميتري (متعلّق بالقياسات البشرية)؛ و«مالاكس» (٢٠١٣)، وهو فُيديو يُظهر يَدَي الفنانة وهي ترسم الحَنَّة كإشارة على الانغماس في التاريخ الشخصي والثقافي.

~

المعروف أيضاً باسم جهادي

٢٠١٧

إيريك بودلير
فُيديو، ٩٩ د

«المعروف أيضاً باسم جهادي» (٢٠١٧)، هو عمل يقتفي أثر رحلة شاب من فرنسا إلى سوريا، ثم عودته إلى فرنسا حيث تم اعتقاله بتهمة انضمامه المزعوم إلى تنظيم «داعش». يستند العمل إلى أحداث حقيقية مُستقاة من آلاف الصفحات من الوثائق القضائية، ويستعين بما يسمّى «نظرية المشهد الطبيعي» (باليابانية: فوكيرون). يصوّر العمل مسيرة هذه الشخصية نحو التطرّف، عبر سلسلة لقطاتٍ للمناظر الطبيعية والمواقع التي مرّ بها الشاب: سيرة تُرسّم ليس من خلال أعمال هذه الشخصية، بل من خلال ما رأيته، إذ تُسأل كيف تعكس هذه المناظر البُنى الاجتماعية والسياسية التي تشكّل خلفية رحلة الاغتراب والعودة.

Henna

2017

Sabrina Belouaar

Henna on canvas

Mate de Peau

2017

Sabrina Belouaar

Makeup on paper

Malaxe

2013

Sabrina Belouaar

Video, 3'55"

The works of French/Algerian artist Sabrina Belouaar revisit existing problems such as social inequality, identity and the status of women. She transposes personal, multicultural, social and historical references into clues, traces or symbols, using materials that were prominent in her youth, such as henna. In this exhibition, three works are presented. In *Henna* (2017), a monochrome of henna questions the body and origins as the smell of henna fades illustrating memories that escape us over time. *Mate de peau* (2017) is a series of facial prints of makeup configured into an anthropometric statement. In the video *Malaxe* (2013), we see the hands of the artist manipulating henna; a gesture of immersing oneself in both a culture and personal history.

~

Also Known As Jihadi

2017

Eric Baudelaire

Video, 99'

Also Known As Jihadi (2017) follows the progress of a young man's journey from France to Syria, and back to France, where he is incarcerated for allegedly joining IS. Based on real events and drawn from thousands of pages of judicial documents, the cinematic work employs so-called landscape theory (*fukeiron* in Japanese). The protagonist's path to radicalism is rendered purely through a series of landscape shots filmed at the locations that the subject traversed. This is a biography determined not by what the subject did, but by what the subject saw, and one that questions how these landscapes reflect the social and political structures that underpin a journey of alienation and return.

~

سي دي كوبي

٢٠١٧

محمد بورويسة

تجهيز

قام الفنان الفرنسي/الجزائري محمد بورويسة بالتعاون مع عدد من الفنانين من باريس وبيروت، من بينهم الذي جي سينا والموسيقي شريف صناوي والمصوّرة الفوتوغرافية دورين بوتيل والمعماري طوني شكر والفنانة غيدا بحسون، لإنتاج ألبومات موسيقية مُجمّعة تستقرى، على نحو مباشر، الآليات النيوليبرالية التي تقف وراء الإنتاج الموسيقي، فتقترح نهجاً أكثر تعاونية ومفتوح المصدر للملكية المشتركة. لكل من الألبومات موضوع محدّد يتصل باللغة والاستطباقي المديني والاقتصاد، وسيتم توزيعها عبر أسواق بديلة.

بتكليف من «تعبير لا يمكن التنبؤ به عن قدرة الإنسان»

~

يتتبع فيلم غاييل شوازن الوثائقي الزائف بطله «ليبان ستايل-كيسكيا»، وهو مغني راب لبناني يعيش في مدينة ليون الفرنسية. ولد «ستايل-كيسكيا» في بيروت، وهو يعمل نادلاً وطاهياً في مطعم صغير في فيلويران، حيث يكتب ويغني ويمضي وقتاً مع أصدقائه وعلى شبكة الإنترنت للبحث عن الحقائق – المطلق منها والنسبي.

يشكل «لغة الظيور» أداة ناجعة لفك رموز الرسائل الخفية، المُنبتة عن النظام العالمي. إن التعددية الثقافية والعولمة هما الركيزتان اللتان تحددان وتيرة حياة جيل الشباب في فرنسا، المقيمين في مساحة ممتدة بين السعي وراء الراحة والاستقرار، والأفق الذي تسده حالة الشك بالمستقبل. يقوم العنف السياسي والسلطوي بتأجيج التوتر بين إرادة السلم والمحتة، وقرار التمرد العنيف. «لغة الظيور» هو الحصيلة التي تتحوّل فيها كيمياء الكلمات المعاصرة إلى أسلحة، وتحيل العنل طاقات إيجابية.

بتكليف من «تعبير لا يمكن التنبؤ به عن قدرة الإنسان»

~

لغة الظيور

٢٠١٧

غاييل شوازن

تجهيز

لغة الظيور

٢٠١٧

غاييل شوازن

فيديو

Si di kubi

2017

Mohamed Bourouissa

Installation

The French/Algerian artist Mohamed Bourouissa has initiated a platform with other artists from Paris and Beirut, including DJ SINA, musician Sharif Sehnaoui, photographer Dorine Potel, architect Tony Chakar and artist Ghida Bahsoun. Together they collaborate on ongoing music compilations that directly question the neoliberal mechanisms behind music production, proposing a more collaborative and open-source approach to cultural ownership. Each of the albums has a theme that relates to language, gentrification and the economy, and will be distributed back to the informal circuits of production and exchange.

Commissioned for An unpredictable expression of human potential

~

Language of birds

2017

Gaëlle Choisne

Installation

The protagonist of Gaëlle Choisne's pseudo-documentary is Libann Style-Keskia, a Beirut-born Lebanese rapper living in Lyon who works as a waiter and cook in a small restaurant in Villeurbanne. The video follows him as he writes texts, sings, stays with his friends and spends his time on the Internet searching for truths, both absolute and relative.

Language of birds

2017

Gaëlle Choisne

Video

As we look for unofficial information, the language of birds is a useful tool for deciphering the hidden messages that are issued in the name of a new world order. In France, multiculturalism and globalization are the foundations that condition the lives of young people who are caught between the search for comfort and stability, and the uncertainty of a better future. Political violence and power accentuate the tension between pacifism or love, and the incitement for aggressive rebellion. The language of birds is the contemporary alchemy that transforms words into weapons, transmuting ills into positive energies.

Commissioned for An unpredictable expression of human potential

~

مكان حفل سحري

٢٠١٦

س.ج. كلارك

وكريستوفر إيان سميث

مطبوعات رقمية

مدينة طوباوية جديدة

٢٠١٧

كريستوفر إيان سميث

فيديو، ٦٠ د

يقوم الفنانان س.ج. كلارك وكريستوفر إيان سميث بتفكيك مشاريعهما الشخصيّة، بغية مُساءلتها، فيقدّمان بشكل تعاوني المشروع الفوتوغرافي واسع النطاق «مكان حفل سحري» (٢٠١٦) لكلارك، والفيلم الوثائقي «مدينة طوباوية جديدة» (٢٠١٧) لسميث. معاً، يستكشفان مزاج إنكلترا المعاصر من خلال المنشآت المعماريّة والاجتماعيّة ذات العمارة «الحدائية» أحياناً و«الوحشيّة» غالباً، المعروفة باسم «المدن الجديدة».

تم تصميم المدن الجديدة في الأصل كنوع من الطوباويات الاجتماعية، حسب نموذج طوماس مور ورؤيته، من أجل خلق «المواطن الجديد، شخص يتمتع بالصحة والاحترام والتبجيل، ويتحلّى بحس من الجمال والثقافة والفخر المدني». مع التركيز على مدينة «باسيلدون» الإنكليزية الجديدة تحديداً، يستكشف هذا المشروع نوايا هذا النوع من التخطيط الاجتماعي الفوقي (التراتبّي) ونجاحاته، وأثره على سلوكيات السكان وتصرفهم.

بعد مضيّ ستين عاماً، تدهورت المدينة وتحلّلت وتشوّهت. أصبح الفن والثقافة أشبه بالذاكرة القديمة، واليوم يُشار إلى «باسيلدون» باعتبارها أسوأ مدن بريطانيا. العمارة الأصليّة ومخططاتها، التي كانت تُعدّ يوماً تقدميّة، يُشَقَّر بها اليوم بسبب تأزّم اقتصادها المحليّ وانقسام مجتمعتها.

في أعقاب قرار خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي وإجراء الانتخابات العامة التي كشفت عن انقسام الدولة في المملكة المتحدة، يتوغّل هذا المشروع إلى ما وراء القوالب النمطيّة السائدة، للكشف عن القلب الحقيقي لمنظومة تمثّل التيار السائد في المجتمع، الذي يرى - شأنه شأن العديد من مجتمعات الطبقة العاملة - أنه قد تم تهيميشه وتحييته جانباً.

~

Magic Party Place

2016

**CJ Clarke and
Christopher Ian Smith**

Digital prints

New Town Utopia

2017

Christopher Ian Smith

Video, 60'

In this collaboration, artists CJ Clarke and Christopher Ian Smith deconstruct and interrogate their individual work, presenting a large-scale photographic project, *Magic Party Place* (2016) by Clarke, and a feature documentary, *New Town Utopia* (2017) by Smith. Together they explore the mood of contemporary England through the post-war era, sometimes modernist, and often brutalist architectural and social constructions known as “new towns.”

New towns were originally designed as social utopias along Thomas More’s vision, in order to create “a new type of citizen, a healthy, self-respecting, dignified person with a sense of beauty, culture and civic pride.” Specifically focusing on the English new town of Basildon, this project explores the intentions and successes of such top-down social planning, and its impact on the behaviors and attitudes of its residents.

Sixty years on, the town has become deteriorated, degenerated and desaturated. Art and culture are almost a distant memory there and Basildon is now referred to as the worst town in Britain. The original architecture and urban planning, once thought to be so progressive, are now often vilified in the face of this struggling local economy, fragmented community and terrible reputation.

Coming in the wake of Brexit and a general election that revealed the divided state of the United Kingdom, this project delves beyond stereotypes to reveal the true heart of a community, which represents the mainstream of society yet perceives itself – like many working class communities – to have been pushed to the margins.

~

فتيان الحدود ١

٢٠١٦

جيسي دارلينغ

بوليسترين، جُص، سيليكون،
بلاستيك، قطن، شرائط، فولاذ

فتيان الحدود ٢ (سفينكس الحدود)

٢٠١٦

جيسي دارلينغ

فوم، سيليكون مصبوب، طلاء
الرش، ورق حمام

سروال من السيليكون

٢٠١٧

جيسي دارلينغ

فوم، سيليكون مصبوب، طلاء
الرش، ورق حمام

السيدة الأولى

٢٠١٧

فوم، سيليكون مصبوب، ورق،
مشمع، شريط مخملي، صلب،
قفاز مستعمل

«فتيان الحدود ١» و٢ (سفينكس الحدود)» (٢٠١٦) عملان يشيران،
شكلياً، إلى أبو الهول والأسود الإمبراطورية الذين وُضعوا
من أجل حماية المدافن. كما يشيران إلى الصورة المعاصرة
لحرس الحدود، أو حُماة الحدود المُلتبسة. يستلزم تبذل الحدود
وتحوّلها حارساً أو مدافعاً يجعلها موجودة أصلاً، كالمثل القديم
عن الجثة الذي يقول أنه أينما كنّا الآن، لا بد أن المكان الأفضل
هو أبعد من هنا.

يستجيب هذا العمل لأوهام الحدود القابلة للاختراق ولظروفها
الراهنة، أي «القوة الناعمة» واقتصاديات الإقصاء. فاعلية أفعلة
وجوه الأسد، المصوبة بالسيليكون، هو اعتبارها تكنولوجيا
لهيمنة والعنف والسطوة. يبدو الشرطي البلطجي المتأهب
كذكرٍ شاب سادر، وقد تُبث القناع بقسوة على وجهه الفارغ.
تؤدّي الشخصيات ذكورية مفروضة عليها، تبدو فيها معاناتها
المكتومة مُحتملة، وقد صيغت هذه الذكورية من القوة
السلطوية نفسها التي تستلزمها وتُأذن بها. يظهر فتیان
الحدود، المعروفين على قواعِد للعواميد، مجرّد كُتَل من
البوليسترين والجُص، شأن الحدود التي لا تزيد أحياناً عن مجرّد
خط في الرمال، أو عن المسافة بين الأذنين. الحدود نفسها
تتحرك وتبذل كديكور مسرحي، مُحضنة بمدح لا ينتهي من
عملاء الحدود، الذين تتلاشى فردياتهم وراء زئيم المودّد.

غالباً ما يصور السفينكس الأسطوري على أنه شخصية أنثوية،
في حين يشير فتیان الحدود إلى سمات تميز الرجل في أيّ
مكان، ملفعين بستراتهم وقبعاتهم، بتزعزعهم وسرعة تأثرهم،
هم في الوقت نفسه ضحايا وجلاّدو العنف الذي تفرضه الدولة
في آلة إنتاج الجندر والنوع الاجتماعي.

«باعتباره أكثر من مجرّد عرض لأعمال، يبدو «أسلحة باردة» وكأنه
نوع من الارتجال المسرحي... يستدعي نصف القناع ذو اللون
الأحمر القاني «سروال من السيليكون» للأذهان شخصية من
المسرح الإيطالي الكلاسيكي: أحقق مُسن جشع فاسد الأخلاق،
تاجر ومسخ المسرح الفكاهي. على الرغم من أنفه المعقوف
بل وأسفله تكتل المسرحية الهزلية لـ «السيدة الأولى»: فهي
من دون شك ابنة «سروال» العاصية «كولومبين» التي تخطط
سراً للهروب مع هارلكوين، وهو إن لم يكن حارساً فهو خادم.
إن هذه «الشخوص» المثبتة على أسياخ من الحديد والمستندة
إلى الجدار، تتسم بالتجريد: فكلومبين ليست سوى طرحة
زفاف من ورق، وليس حبيبها المخادع إلا قفاز قذر مُستعمل
يمسدها (أو ربما يدنّسها).» عن فيولاين بوتيه دو مونفيل.

~

Boundary Boys I

2016

Jesse Darling

Polystyrene, plaster, silicon,
plastic, cotton, tape, steel

Boundary Boys II (Border Sphinxes)

2016

Jesse Darling

Foam, cast silicon, spray
paint, toilet paper

Silicone Pantalone

2017

Jesse Darling

Foam, cast silicon, spray
paint, toilet paper

The 1st Lady

2017

Jesse Darling

Foam, cast silicon, paper,
pvc, velvet ribbon, steel,
used work glove

Boundary Boys I and II (Border Sphinxes) formally reference the sphinx and the imperial lion guardians built to secure the mouths of tombs, as well as the contemporary figure of the border guard, or the protector of a shifting boundary. The mutability of the border necessitates a guardian to will it into being, like the old story of heaven, which states that wherever we are right now, the better place must be just beyond.

This work responds to current conditions and fantasies of permeable borders, “soft power” and economies of exclusion. The masks of lion’s faces are cast in silicon, functioning as a technology of dominance, violence and power. A police thug, poised as a generic young male, appears both abject and subjected when the mask is strapped roughly to his blank face like a gag. The figures perform an enforced masculinity, in which veiled suffering is both afforded and compounded by the real power it entails and allows. Displayed on plinths, it would seem that the boundary boys are merely polystyrene and plaster, just as the border is a mere line in the sand; a space between the ears. The border itself shifts around like a theater set, manned by an unending supply of border agents, whose particularities fade behind their uniforms.

The sphinx was often portrayed as a feminine or androgynous figure, while the *Boundary Boys* suggest the generic traits of the everyman from anywhere, draped in hoodies and caps. In their precarity and vulnerability they are both victims and perpetrators of the state-enforced violence of the gender production machine.

More than a display of artworks, Armes Blanches (meaning ‘cold weapons’) comes across as some kind of theatrical improvisation... the devilish red half-mask Silicone Pantalone invokes the eponymous commedia dell’arte character: a greedy, crooked old fool, merchant and butt of all jokes in the harlequinade genre. Against his will and his penny-pinching values, yet right under his hooked nose and prominent eyebrows, The 1st Lady completes the expected farce: what can only be Pantalone’s disobedient daughter Columbine is surreptitiously eloping with Harlequin – not a guard per se, but certainly a servant. These ‘figures’, though, fixed on steel pipes leaning against the wall, are quite abstract: Columbine is represented by a paper wedding veil, her beloved trickster by a used and dirty work glove that caresses (or delicately soils) her.

~

كوروبا

٢٠١٣ - ٢٠١٦

لورا هنّو

فبراير، ٢٠١٣

«ين» بخار وقصّاح معذّات «كواسا-كواسا»، أو قوارب الصيد التقليدية في جزر القمر، وهي مجموعة من الجزر الواقعة في المحيط الهندي والمقسّمة بشكلٍ عنيفٍ بحدودٍ موروثّة من الاستعمار. كما هو الحال في البحر المتوسط، يخاطر العديد من الناس بحياتهم في محاولة للعبور من أنجوان إلى مايوت، الجزيرة الوحيدة في الأرخبيل التي ما زالت تحت الحكم الفرنسي حتّى اليوم. للهروب من اليأس، هجر «ين» الصيد ليصبح فُهرجاً للبشر. في هذا العمل القائم، يبذل «ين» قصارى جهده للالتزام بأخلاقيّاته وضمان سلامة ركّابه. في منتصف الليل، يعلّم «ين» أصول المهنة لحذّث هو أصغر من أن يحكّم عليه بالسجن، والذي عليه أن يصبح «ضابط بحريّة» من أجل تفادي الإدانة.

يتتبع «كوروبا» (٢٠١٦) طقوس العبور الصامتة والتّلمذة الشعائريّة وتوريث المهنة، المدينة بقدر كبير للغشّ والخداع، كما للملاحة في محيطٍ عدوانيّ. بزمنه القصير ومقارنته الراديكالية للفضاء المجرّد، يتجاوز «كوروبا» المطابع الوثائقيّ لإنتاج دراما كلاسيكية تتشارك فيها الشخصيتان، الأب والابن، رحلةً مدفوفة بالمخاطر عند تخوم أرض الموتى، مُبحرين في محيط تسكنه أرواح من غرقوا فيه. يوقظ العبور ذكرى آخرين جاءوا من قبل، في عالمٍ أصبحت فيه البحار كالحدود والمقابر.

~

لن تمشي وحدك أبداً

٢٠١٤ - ٢٠١٥

ريان مسيردي

فبراير، ١٥، ٢٤

سمير هو أحد مشجعي نادي ليفربول لكرة القدم منذ الطفولة، وقد تشبّح لغة كرة القدم على مدى سنوات عديدة. يستخدم «لن تمشي وحدك أبداً» هذا المعجم اللغوي بينما يتتبع الوثائقي وهو يلعب لعبته المفضلة على الإنترنت، FIFA، اللعبة التي حققت أعلى المبيعات في فرنسا والعالم. يبرهن سمير عن أداءٍ دقيقٍ عندما يمسك بمفتاح التحكم. تتفجّر حدود حقيقة غرفته وموقعه كلاعب في المجال الافتراضي أثناء تقصّصه هويّات أبطال اللعبة العديدين: لاعب كرة القدم والمعلّق التلفزيوني والمدرب. تلفت هذه الحالة شبه الانصاميّة الانتباه إلى تعدّديّة الأدوار في اللعبة، وإلى اتّساع الحيز الافتراضي لكرة القدم بالمقارنة مع واقع الملعب.

~

Koropa

2013-2016

Laura Henno

Video, 20'

Ben is a pilot and repairman of kwassa-kwassa, or the traditional fishing boats of the Comoros, a group of islands in the Indian Ocean that are divided by a violent border drawn by colonization. Like in the Mediterranean Sea, many risk their lives attempting to cross from Anjouan to Mayotte, the archipelago's only island that remains French today. To escape misery, Ben abandoned fishing to become a human smuggler. In this shadowy enterprise, he does his best to uphold his ethics and ensure his passengers' safety. In the dead of night, Ben passes this trade onto young Patron, who is too young to be sentenced to prison and thus must become "commander" in order to escape conviction.

Koropa (2016) follows silent rite of passage, solemn apprenticeship, and the transmission of a skill that owes as much to deceit as it does to navigating a hostile ocean. With its short and radical format and portrayal of abstract space, *Koropa* goes beyond documentary to produce a classical drama in which two silent figures, father and son, share a perilous journey on the brink of the land of the dead, navigating an ocean haunted by those who have drowned. The crossing awakens the memories of many others who came before them, in a world where seas rise as borders and tombs.

~

You'll Never Walk Alone

2014-2015

Rayane M'Cirdi

Video, 15'24"

A Liverpool Football Club fan since childhood, Samir has absorbed the language of football over the years. *You'll Never Walk Alone* utilizes this lexicon while the documentary follows him playing his favorite online game, FIFA, a bestselling game in both France and the world. With joystick in hand, Samir shatters the boundary between the reality of his room and the virtual field, as he embodies multiple identities of gamer, football player, TV commentator and coach. This quasi-schizophrenic performance brings to attention the multiplicity of roles in the game and the vastness of the virtual space of football in comparison to reality on the field.

~

مدينة الملاهي

٢٠١٥

راندا معروف

فيديو، ١٤ د

في «مدينة الملاهي» (٢٠١٥)، تتلّو الكاميرا البطيئة في مدينة الملاهي المهجورة الواقعة في قلب مدينة الدار البيضاء. يرسم الفيلم صورة لجيل الشباب الذين يترددون على هذا المكان، ويعرضون لقطات فوتوغرافية من حياتهم، بعد أن يعيدوا صياغتها بإتقان، بأسلوب مستوحى من الصور المتداولة على شبكات التواصل الاجتماعي. يعبر هذا العمل عن رغبة الفنانة في استنطاق وجهات النظر المختلفة واحتمالاتها الفوتوغرافية الوافرة، ما بين اللقطات العفوية والمصطنعة، والاستفادة من تلك اللحظات المُلتقطة المشحونة سياسياً، والقبض على لحظات الخطر المُخدّ في الزمن، وعلى اللحظات التي تسبق العدائية. هكذا، تجربة التشويق تصبح تجربة الشعور بدفق الزمن.

إنتاج: Le Fresnoy

~

نفايات دافيد أدجاي

٢٠١٥

دالا ناصر

قمامة، لاتكس سائل،
مسحوق الطوب الأحمر،
فحم، قماش مُشَمَّع

تستخدم لوحة «نفايات دافيد أدجاي» (٢٠١٥)، قمامة المهندس التي تم تمويهها وتغليفيها، بشكل لا يمكن تمييزه، بمادتي اللاتكس والصبغ. تحمل القمامة كتابة واضحة باللون الأحمر الغامق، على طبقة من اللاتكس المسنود على القماش المُشَمَّع نفسه الذي يُستخدم لتغطية أكوام النفايات المُكدّسة في شوارع بيروت. تتطابق مادة العمل مع مضمونه، ما يجعله توثيقاً لفكرة لها هالة سجال مهم لم يحدث، عبر إجراء مواجهة مباشرة لا تبوح بموضوعها المفترض طرده. هكذا، يتعرّض العمل لمقولات عن دور الفن كعامل للتغيير، جالباً النفايات حرفياً من الشارع لوضعها في مؤسسة فنية. يقوم العمل بتنبيه المشاهد إلى استهلاكنا المبرح للفن وتواطؤنا على غصّ الظرف.

~

Le Park

2015

Randa Maroufi

Video, 14'

In *Le Park* (2015), a slow meandering camera moves through an abandoned amusement park in the heart of Casablanca. The film draws a portrait of the youth who frequent this place, exposing snapshots of their life that are meticulously reframed and inspired by images circulated on social media networks. In this work, Maroufi questions various points of view situated at the cusp of immediacy and illusion, by multiplying possibilities, exploiting politically charged moments, and capturing danger in the moments just before aggression. The experience of suspense thus becomes the experience of duration.

Produced by: Le Fresnoy

~

David Adjaye's Trash

2015

Dala Nasser

Garbage, liquid latex, brick pigment, charcoal, tarpaulin

The painting, *David Adjaye's Trash* (2015), is made using the architect David Adjaye's garbage unrecognizably obscured with latex and pigment. The work relays its message through its materiality, hinting at a needed conversation without dictating the parameters. Bringing trash from the street into an art institution, the piece confronts the consumption of art and its role as an agent of change, alerting us, the viewer to our complicity in turning a blind eye.

~

عقدة صفراء

٢٠١٥

دالا ناصر

عقدة صفراء (كركم)، لاتكس سائل، ملح، فحم، جص، أكريليك

عنوان العمل الإنكليزي هو ترجمة حرفية للمصطلح العربي «عقدة صفراء» (٢٠١٥)، التي شهدت ارتفاعاً حديثاً في الاستهلاك بسبب وعي المستهلكين المتزايد لقدراته العلاجية، وتحديدًا فيما يتعلق بالمزاعم حول قدرته على شفاء الجهاز الهضمي. من خلال الجمع بين عناصر طبيعية مثل العقدة الصفراء والملح والفحم مع مواد مُصنَّعة مثل اللاتكس والبتَرَق، يستجوب العمل التراتيبات المتأصلة والراسخة للمواد والوسائط، فضلاً عن الانشغال المعاصر للمستهلك الحديث بالثقافة الغذائية.

~

جَبَل، خَجَر، ثَرَاب #٦

٢٠١٥

يونس رحمون

حجارة، صور فوتوغرافية، رسم على ورق، فيديو، رسم على الحائط

«هجرة» هو عمل ينقل فيه يونس رحمون سبعة أحجار من مدينة «بورجو» إلى وادي الصدع (الريف المغربي)، ويبذلها بسبعة أحجار أخرى رافقته عند عودته. وهو جزء من مجموعة أعمال تحمل عنوان «جَبَل، خَجَر، ثَرَاب»، تتكون من رسوم وصور فوتوغرافية وأغراض وفيديو. عموماً، تتعامل الأعمال مع مسألتَي التوطن والتشرد، التَموقع والتفكك، ومع الرّوحاني والافتراضي. في اللغة العربية، تحمل كلمة هجرة، بخلاف استخدامها الوضع اليوم، مفهوم الرّحلة التابع من هجرة النبي وأتباعه من مكة إلى المدينة المنورة، بالإضافة إلى الدلالة على بداية التقويم الإسلامي. بالنسبة للفنان، يتناول «جَبَل، خَجَر، ثَرَاب» علاقتنا بالأرض وبالجماعة، أو الأمة التي نتواجد ونعيش فيها، والتي نضطر أحياناً إلى هجرتها والتخلي عنها.

~

Yellow Complex

2015

Dala Nasser

Turmeric, liquid latex, salt,
charcoal, plaster, acrylic

The title of the work, *Yellow Complex* (2015), comes from a literal translation of the Arabic name for turmeric, the spice which has seen a recent rise in consumption due to increased awareness of its therapeutic powers, specifically for gastrointestinal healing. Combining natural elements such as turmeric, salt, and charcoal with manufactured objects like latex and glitter, the work questions the ingrained hierarchies of materials and mediums, as well as the contemporary consumer's preoccupation with food culture.

~

Jabal-Hajar-Turâb #6

2015

Younes Rahmoun

Stones, photos, drawings on
paper, video and drawing
on wall

Hijra (meaning migration in Arabic) is a work in which Younes Rahmoun displaces seven stones from Bordeaux in France to the Rif mountains in Morocco and exchanges them for seven other stones that accompany him on his return. It is part of a series of works titled *Jabal-Hajar-Turâb* (Mountain-Stone-Earth) consisting of drawings, photographs, objects and video. Collectively, the works deal with placement and displacement, location and dislocation, the spiritual and the virtual. Devoid of today's pejorative implications of migration, it connotes the journey of the prophet Mohammed and his followers from Mecca to Medina, the founding moment of Islam and the start of the Islamic calendar. For the artist, *Jabal-Hajar-Turâb* deals with our relationship to territory and the community in which we find ourselves and live, but sometimes are forced to abandon.

~

البحث عن الحقيقة

٢٠١٦

مصطفى الصيفي الرحموني

سنديان وزجاج

الوسيط

٢٠١٥

مصطفى الصيفي الرحموني

خشب

قطعة خبز

٢٠١٥

مصطفى الصيفي الرحموني

برونز مصمت

يتلاعب الفنان المغربي مصطفى الصيفي الرحموني بمراجع وإشارات تعود إلى خلفيته الثقافية من أجل التحقق في السُّبُل التي تتفاعل بها البشرية مع العنف وتتغلب عليه. تتبع أعمال رحموني من وقائع أو أحداث شخصية أو جماعية تثيرها علاقات اجتماعية وقوى شرسة ومخاربة، في محاولة لترجمة أعمال العنف في حياتنا اليومية إلى صيغة فريدة وحاذقة، لكن جذرية. يشير عمل «قطعة خبز» (٢٠١٥)، الذي يتكون من قطعتين من الخبز مصبوتين من مادة البرونز، إلى القيمة الرمزية للمشاركة والإزدهار، في حين يُقرّر في الوقت نفسه على قدرة الصُّروريات، مثل الخبز، على تحريك الثورات عندما يحصل نقص في هذه المواد. وعلى الرغم من أن عمل رحموني «البحث عن الحقيقة» (٢٠١٦) قد يبدو كعمل تصميمي جمالي، فهو في الواقع إشارة إلى إحدى تقنيات التعذيب المستخدمة في السجون المغربية. بينما يستمرّ «الوسيط» (٢٠١٥)، بالكشف عن إيماءات العنف عند استخدام أغراض الحياة اليومية، عارضاً كتلة جاهزة من الخشب تحثّها وغيّرت شكلها ضربات اللحام المتواصلة على مدى عدة عقود.

~

Looking for Truth

2016

Mostafa Saifi Rahmouni

Oak and glass

L'intermédiaire

2015

Mostafa Saifi Rahmouni

Wood

Piece of Bread

2015

Mostafa Saifi Rahmouni

Solid Bronze

Moroccan artist Mostafa Saifi Rahmouni plays with references to his cultural background in order to investigate the ways in which mankind engages with and overcomes violence. His works stem from personal and collective facts or events, provoked by belligerent social relations and power, in an attempt to translate the violence of our everyday lives into a singular and subtle – yet radical – gesture. *Piece of Bread* (2015), which consists of two pieces of bread cast in bronze, refers to the symbolic value of prosperity and sharing while at the same time acknowledges the potential of necessities such as bread to trigger revolutions when in short supply. Although *Looking for Truth* (2016) may appear to be a design object, in fact it references a torture technique used in Moroccan prisons. *L'Intermédiaire* (2015) continues to reveal the subtleties of violence in the everyday use of objects, depicting a ready-made block of wood that has been shaped over several decades by a butcher's meat mallet.

~

مؤسسة الجبل الأم

٢٠١٧ حتى اليوم

سارة سيجين شانغ (سارة

شان دير هيد)

تجهيز، هيكل خشبي/صندوق،
ملفان صوتيان، آلية دوران، جبل
من ورق مُعَدَّن، مكتب استعلامات

تم إنشاء مؤسسة الجبل الأم (٢٠١٧ حتى اليوم) من أجل تجميع وإخبار قصص الأمهات اللواتي أُجبرن على التخلي عن أطفالهن، غالباً بسبب ضغوط مجتمع النظام الأبوي والكنيسة والدولة. يتساءل المشروع عن كيفية تجاهل وتناسي حياة الأم الحقيقية داخل كوكبة التبني العالمية والمتعددة الجنسيات، مع ما تحويه من مستثمرين من بينهم وكالات التبني والحكومات والمتاجرين بالبشر والعائلة البيولوجية والأخرى المتبنية.

يعمل الصندوق الخشبي الكبير مع داخله الملون كنموذج يمثل النظام الشمسي. كُرتان تمثلان الشمس والقمر والأم والطفل، تدور داخل الفضاء منتظمة كالساعة. لكل من الكرتين الصغراء والحمراء سرعتها الخاصة، إلا أنها تلتقي من وقتٍ لآخر. يتوسط الغرفة جبل أبيض صغير تحيط به حلقة صفراء.

يتم استدعاء شخصيتين: الأم والجبل. يروي صوت امرأة قصة أم بيولوجية، استناداً إلى مقابلة أجريت في كوريا الجنوبية في شباط العام ٢٠١٧. يتكلم الجبل بدوره ككيان روحاني قد يقدم إجابات على أسئلة مستحيلة، تتجاوز المعرفة أو الفكر العقلاني. تم إنجاز الرسومات المعروضة ضمن التجهيز على مدى عدة سنوات، أثناء التنقل بين العديد من الجبال المعروفة بخاصيتها الروحية، في بولندا والهند وكوريا الجنوبية ولبنان.

~

Mother Mountain Institute

2017-ongoing

Sara Sejin Chang (Sara van der Heide)

Installation; wooden structure/box, two audio files, rotating mechanism with two spheres papier-mâché mountain, information desk

The Mother Mountain Institute (2017-ongoing) was created in order to collect and tell stories of mothers who were forced to abandon their children, often due to pressures from patriarchal society, the church or the state. The project inquires how, in the constellation of international and interracial adoption – with its various stakeholders including adoption agencies, governments, criminal traffickers, the adoptees and the adopting parents – the life of the birth mother is often forgotten or overlooked.

A large wooden box with painted interior acts as a model representing the solar system. Two spheres, representing the sun and the moon; and the mother and the child all at once, rotate within the space like clockwork. The red-yellow spheres each move at their own speed, occasionally meeting. A yellow circle surrounds a small white mountain in the middle of the room.

Two figures are called upon: the Mother and the Mountain. A woman's voice narrates the story of a birth mother, based on an interview that took place in South Korea in February 2017. The Mountain speaks in turn as a spiritual entity that provides possible answers to impossible questions, which transcend rational thought or knowledge. Drawings are on display, made over the course of several years during walks on various mountains that are known for their spiritual qualities in Poland, India, South Korea and most recently Lebanon.

~

من اليسار إلى الليل

٢٠١٥

فندلين فان أولدنبرغ

فيديو، ٣٣ د

«من اليسار إلى الليل» (٢٠١٥)، هو فيلم تجريبي يظهر فيه عدد من الممثلين والأماكن والأحداث والموضوعات والوقائع التي غالباً ما تبدو غير متصلة، والمأخوذة من أحد أعقد أحياء لندن - منطقة حرمان تحدّها أغنى مواقع المدينة. على مدى يومين من التصوير، يحدث اجتماع بين ستة أشخاص في ثلاثة مواقع. يستحضرون فيها مختلف أنواع المواضيع وأشكال المعرفة التي تتراوح بين التوترات الحضريّة - مثل وقائع أعمال الشغب في لندن عام ٢٠١١ التي لم يجر حلّها بعد - إلى النظريّات النسويّة والعنصريّة الجديدة والموسيقى والهندسة المعماريّة المثاليّة في الستينيات، والشُّبُل التي يتّصل بها كل واحد من الشخصيات مع هذه المواضيع.

تشمل المواقع مركز شرطة بادينغتون الأخضر، حيث يتم اعتقال واستجواب الإرهابيين البريطانيين المشتبه بهم، ونفق «جو سترامر» الواقع تحت المحطة، وستوديو تسجيل محليّ سجّلت فيه فرقة «دوران دوران» أغنية Girls on Film في أوائل الثمانينيات.

بالاشتراك مع: دين بورك، دينيس فيريرا دا سيلفا، روميو ك. غامبير (mixmaster Fader)، مهربك غلستان (Reveal)، واندري موريرا دوس سانتوس ولويس شيلي.

~

محبوبة

٢٠١٦ حتى الآن

إريك فان هوفه

فيديو، ٤٤ د

من إخراج السينمائيّة المغربية مريم عبيد، تصوّر الفيلم فريقاً من الحرفيين وهم يمثلون أدوارهم الخاصة في محترف إريك فان هوفه في مراكش. يهدف الفيلم إلى إعطاء خلفية وإطار لمبادرة «محبوبة»، وترسيخها في سياق مغربي معاصر. مبادرة «محبوبة» هي مشروع ما بعد-فوردي طويل الأمد، يجمع بين الحرفة الأفريقية والطباعة ثلاثية الأبعاد والإنتاج الصناعي. يهدف هذا المشروع الفني المتواصل إلى إعادة إدماج الحرفة الأفريقية في الصناعة السائدة من خلال تصنيع الدراجات الناريّة الخفيفة للسوق المحلية، وذلك باستخدام المواد والتقنيات التي يعود مصدرها بشكل أساسي إلى قطاع الجَزف اليدوية. وتستجيب هذه المبادرة بشكل مباشر إلى وجود ما يقارب ثلاثة ملايين جزّفي مغربي تتعرض مهنتهم لخطر متزايد بسبب العولمة، وإلى مشروع «محطة نور للطاقة الشمسيّة»، الذي يقترح توليد ٤٤٪ من طاقته من مصادر الطاقة المتجددة بحلول العام ٢٠٢٠.

~

From Left to Night

2015

Wendelien van Oldenborgh

Video, 32'

From Left to Night (2015) is an experimental film production in which a number of seemingly unconnected players, places, events, subjects and histories are drawn from a London neighbourhood – an area of deprivation bordered by the wealthiest sites of the city. Over the course of a two-day film shoot, a meeting occurs between six people, three locations and the various subjects and forms of knowledge that they bring with them. These include urban tensions – such as the unresolved histories of the 2011 London riots – as well as new feminist and race theories, music, 1960s idealist architecture and the ways in which each of the protagonists relates to these concerns.

Shooting locations include the Paddington Green Police Station, where UK terror suspects are detained and questioned; the Joe Strummer Subway that lies beneath the station; and a local recording studio where Duran Duran recorded their hit *Girls on Film* in the early 1980s.

With: Dean Burke, Denise Ferreira Da Silva, Romeo K. Gambier (Mixmaster Fader), Mehrak Golestan (Reveal), Wanderley Moreira Dos Santos, and Louise Shelley.

~

Mahjouba

2016-ongoing

Eric van Hove

Video, 44'

The Mahjouba Initiative is Eric van Hove's long term Post-Fordist project combining African craft, 3D printing, and industrial production. Directed by Moroccan filmmaker Meriem Abid, this film casts the artists' team of craftsmen impersonating themselves in van Hove's atelier in Marrakech. The film aims to give a context and background to the Mahjouba Initiative, by rooting it in a contemporary Moroccan context. The ongoing artistic project aims to reintegrate African craft into mainstream industry by manufacturing electric mopeds for local markets, primarily using materials and techniques from the craft sector. The initiative directly responds to the presence of nearly three million craftsmen in Morocco whose trade is increasingly threatened by globalization, and the Noor Power Station Project that proposes to generate 42 percent of its energy from renewables by 2020.

~

بمشاركة: تامارا بزّاج، علي شُرّي، خليل الغريب، هيثم النّصر، رامي فاروق، كليز فونتين، فورنزيك أركيكتشور (عمارة جنائية)، ساندني هلال وأليساندرو بيتي، إميلي جاسر، توشار جواغ، دينا خوري، لوس كارينتيروس، سجل، سوبرفلكس، برانيت سوبي، يونغ-هاي تشانغ للصناعات الثقيلة.

النوم ضرورة. وإن عالم الأحلام، وهو نطاق اللاوعي، لفي سعي دؤوب لتأويل ما تدركه المشاعر بفطرتها. النوم مرتع الفكر، يجوبه حراً طليقاً، فيقع على منطق ورؤى، في ما لا منطق له.

يشير هيثم الورداني في «كتاب النوم» إلى لزوم النوم للوصول إلى الصحة. فيشير للنائم باعتباره فاعلاً متأملاً، ويجد في النوم مجازاً مواتياً للحديث عن التخطيط للثورة. وهكذا يغدو السبات (سبات الجسد الجمعي، وليس سبات العقل، فردياً كان أم جمعياً) لازماً للإعداد المتأني لفعل التغيير، أمام وحشة فشل النهوض والانتفاض.

إن جسد النائم لهو جسد فاعل، يهضم واقعه الماديّ فينتج فيضاً من صورٍ تعتم في أحشاء المخيلة. وهكذا، يغدو النوم صنواً للهضم، وضروريّ في دورة التجدد والإدامة.

ما هي إذن المنهجيات الجمالية التي بمقدورنا أن نستنبطها من حالة الغرق في النوم والنهوض منه؟ هل يجوز لنا أن نحلم بفن قادر على أن يشبّ عن طوق الشاعرية والجماليات، يُؤتي مفعوله في المجتمع؟

يأتي هذا المعرض في سياق بينالي الشارقة الثالث عشر، «تماوج»، والذي يستقرئ سبلاً وممارسات ثقافية في بيناتنا ومجتمعاتنا. ويلتقط معرض «ثمرَةُ النوم» طرفَ الخيط، فيتعرّض لفكرة السبات، التي تناولها مشروع «بهار»، وهو أحد المشروعات الموازية المعقودة في سياق بينالي في اسطنبول، حيث استلهمت القيّمة زينب أوز حالات سبات (من النوم إلى الهضم) وخبرات اجتماعية أخرى تتجسّد فيها، تنعكس بدورها على أبجديات العمل الفني في تحولاتها الدائمة والطموحة.

تتراوح الأعمال المشاركة في هذا المعرض ما بين تجهيزات تستدعي مخيلة سورالية، وأعمال سدّت أعينها صوب التدّجّل الاجتماعي والسياسي المباشر. يجدر الفنانون هنا بين شواطئ المخيلة بحثاً عن جماليات تأقلمية، بينما يسعون في أعمالهم للتعاظم مع احتياجات مجتمعية قائمة.

~

Fruit of Sleep

Curator :Reem Fadda

With: Tamara Barrage, Ali Cherri, Khalil El Ghrib, Haitham Ennasr, Rami Farook, Claire Fontaine, Forensic Architecture, Sandi Hilal and Alessandro Petti, Emily Jacir, Tushar Joag, Dina Khouri, Los Carpinteros, Sigil, SUPERFLEX, Praneet Soi and YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES.

To sleep is a necessity. The world of dreams – the realm of the subconscious – actively seeks answers in what is otherwise subliminally known. Thoughts roam freely, untied and unrestrained within sleep's own logic and visual landscape.

In *The Book of Sleep*, Haytham El-Wardany considers the necessity of sleep in achieving a true awakening. He references the sleeper as a doer and a thinker, conflating sleep with the act of planning revolutions. Sleep becomes an act not of the singular mind, but of the social body, one that is carefully plotting change and action in the face of desolation and failed attempts.

The body of the sleeper is an active body, digesting its reality and materiality to produce an array of visuals, which stir and simmer in the stomach of our imagination. Digestion here becomes synonymous with sleep, necessary for a cycle of regeneration and perpetuation.

What are the aesthetic methodologies that can emerge from our collective state of falling in and out of sleep? Can artistic practice take flight from poesis and contemplation towards the socially effective?

Part of the final iteration of the Sharjah Biennale 13, this exhibition picks up on the thread of dormancy previously explored by curator Zeynep Öz in *BAHAR*, the SB13 Off-site Project in Istanbul and looks at states from sleep to digestion, and our embodied experience in the shifting vocabulary of art practices that beckon for more.

The range of artworks in this exhibition varies from installations that evoke the surreal to works that turn to direct social and political interventions. Artists delve into the imaginative, harness the aesthetic and without neglecting the contemplative, use their art to respond to urgency and real needs in the society.

~

ما وراء السطح

٢٠١٧

تمارا برّاج

سيليكون ورازين ووحدات إنارة

يتكليف من «ثمرة النوم»

~

مضوّر داخل مجموعة من المتاحف الفارغة في مدينة باريس، يعتبر «سومنيكولوس» (باللاتينية «النوم الخفيف») لعلي شّري، عن التوتر بين حيّوات الأشياء والعالم الذي يحيط بها. تُعرّض النّحف والقطّع من متاحف الإثنوغرافيا والآثار والعلوم الطبيعية جميعاً، في سياقها الثقافي الحالي، كأغراض تلقى اهتماماً من البشر. «سومنيكولوس»، يربى المشاهد مجموعةً من النوافذ التي تهرب عبرها قطع المتحف من المسار الأيديولوجي للمتحف الحديث - من «حجرة العجائب»، والمشاريع القومية والمؤسسات الإستعمارية، إلى هيكلّيات الحاضر النيوليبراليّة. تذكّرنا الضرورة الواضحة للنظر، كما فعل إغلاق وفتح الغيّنين، بحتمية النوم وبطلّه المحتّم، أي الموت. مسلّطاً الضوء على هذه المساحات ذات الأهمية الدائمة داخل الثقافة الغربية، يوقظ «سومنيكولوس» وعياً متزايداً لفعل النظر.

إنتاج مشترك: جو دو باوم، مؤسسة باريس الوطنية للفنون التشكيلية والغرافيكية، متحف بوردو للفن المعاصر

~

تمّ تصوير «طبيعة صامتة» داخل معرض علم الأحياء القديمة والتشريح المُقارَن في متحف التاريخ الطبيعي في باريس. يستجوب العمل الإنتاج الحديث للمعرفة في الثقافات المهيمنة. رجل يرفع ذراعه المنتصرة يقف منتصباً أمام جميع الكائنات الحيّة الأخرى. في المقدمة مجسّم لشخصيّة ممدّدة على مقعد في حالة نوم خفيف، تعترض نظر المتفرّج وتركب التركيب المُتقن لتراتبية الأنواع.

~

سومنيكولوس

٢٠١٧

علي شّري

شّيدو عالي الجودة مع صوت
١٤ د٠٤ ث

طبيعة صامتة

٢٠١٧

علي شّري

صندوق ضوئي ومطبوعات
فوتوغرافيّة دوراترانس

Beyond the Surface

2017

Tamara Barrage

Silicone, resin, LED light

Beyond the Surface manipulates various materials, both organic and inorganic, to construct a fractal-like core around which viewers are invited to gather. Embodying both the alien and the familiar, Barrage's installation imagines an invasion of the known world by hypnotic creatures, in a state of gestation or metamorphosis.

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

Somniculus

2017

Ali Cherri

HD video with sound
14'40" loop

Filmed inside a series of empty museum galleries across Paris, *Somniculus* (the Latin word for "light sleep") articulates the tension between the lives of objects and the living world that surrounds them. Artefacts from museums of ethnography, archaeology and natural sciences are presented as the surviving objects of human interest. The apparent necessity of seeing, the act of closing and opening our eyes, recalls the inevitability of sleep and its inescapable shadow: death. Shining a light on these spaces of perpetual significance within Western culture, *Somniculus* brings a heightened awareness of the act of looking.

Co-production: Jeu de Paume, Paris; Paris Fondation Nationale des Arts Graphiques et Plastiques; and CAPC musée d'art contemporain de Bordeaux.

~

Still Life

2017

Ali Cherri

Lightbox, Duratrans
photographic print

Shot inside the Gallery of Palaeontology and Comparative Anatomy at the Natural History Museum in Paris, *Still Life* questions the modern production of knowledge. A man raising a triumphant arm stands tall above other specimens. In the foreground, a figure lies on a bench in a state of light sleep, interfering with the view of onlookers and the carefully composed hierarchy of species.

~

تعتبر أعمال خليل الغريب التي تتألف من الطين والخيز والورق وغيرها من المواد السريعة الزوال، كائنات حية أكثر من كونها منحوتات. تشهد تركيبات الغريب المعرضة لظروف التحلل والتفشيخ – كاللخمر والتعمن والتحمض – على هشاشة المادة بدلاً من دوايمها. من خلال التفاوض عن نفاسة العمل الفني كعرض أو جسم مادي، يتعامل الغريب مع ما هو بالي وبايد بهدف اختبار حدود الهلاك والزوال.

~

حجران مع بصمات

٢٠١٧

خليل الغريب
حجر

طبعة رقميّة واحدة

٢٠١٧

خليل الغريب
ورق وخشب

خبز ونحاس وبصمات

٢٠١٧

خليل الغريب
خبز ونحاس وورق

ثلاثة طحالب مع سبك

٢٠١٧

خليل الغريب
عشب بحري وسبك نحاسي

مخطوطة واحدة مربوطة بأسلاك

٢٠١٧

خليل الغريب
ورق وخشب

طحلب واحد مع سبك

٢٠١٧

خليل الغريب
عشب بحري وسبك نحاسي

ثلاث مخطوطات مصقّدة بالورق

٢٠١٧

خليل الغريب
مخطوطات وحرارة وورق مقوى

Two Stones with Imprints

2017

Khalil El Ghib

Stone

Composed of clay, bread, paper and other everyday and organic ephemera, El Ghib's works could be considered more as living organisms than sculptures. Exposed to conditions of decomposition and decay – such as fermentation, rot and acidification – El Ghib's compositions bear witness to the fragility of matter rather than its preservation.

One Digital Imprint

2017

Khalil El Ghib

Paper, wood

~

One Bread, Copper and Imprints

2017

Khalil El Ghib

Bread, copper, paper

Three Algae with String

2017

Khalil El Ghib

Algae, copper string

One Manuscript Tied with String

2017

Khalil El Ghib

Paper, wood

One Algae with String

2017

Khalil El Ghib

Algae, copper string

Three Manuscripts Lined with Paper

2017

Khalil El Ghib

Paper, heat, cardboard

مدينة جديدة: عن انضباطات الحب والرأسمالية

٢٠١٦-٢٠١٧

هيثم النمر
تجهيز

في جولة في وسط بيروت في تشرين الأول ٢٠١٤، دُعيتُ
الجمهور إلى مستعمرة بشرية سابقة تم تحديثها مؤخراً،
وتنظيف كل شبر منها على أكمل وجه. يمكن للمرء أن يلتهم
قطعةً من تلك الآثار الرومانية والفينيقية.

... بدايةً جديدة.

... صفحة بيضاء.

... أمير من ديزني يدير شركة متعددة الجنسيات لها فروع في
الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

... الأمير يعلن لك عن حبّه في شقته الكبيرة المطلّة على مناظر
خلاصة، تم تنظيف كل شبر منها على أكمل وجه.

... وكلّما انتهت قصّةً بعبارة «وعاشا سعيدين مدى الحياة»
تتذكّر المشهد الأخير من «الجميلة والوحش» في قاعة الرقص
ذات الأرضيات اللامعة، وتذكر أن هذا المشهد كان عن المال.
وتتخيّل النهاية البديلة الفرعية، لو كان الوحش فُلساً ولو كانت
الأرضيات قذرة.

في غضون بضعة آلاف من السنين، في مكان ما بين الحمامات
الرومانية وإحدى المستوطنات الفينيقية، سيتم اكتشاف
مقابر جماعية تحت أنقاض متاجر باهظة الثمن وعقارات رئيسية.
وسيستنتج أحفادنا، على نحو ملائم، أن جميع هذه المباني
الفاخرة الطويلة مع مرائبها وكاميراتها الأمنية التي تتلف حول
المتوسط، هي آتال للموت.

ساحرات تعايّن طلاسماً مهجورة، يبعثّن معنى العشق، ومعنى
الكرهية، ومعنى الحماية، ومعنى الأذى، قبل انهيار الأسواق
المالية وإجراء دراسات إدارة المخاطر.

بتكليف من «ثمرة النوم»

~

A New City: On Disciplines of Love and Capitalism

2016-2017

Haitham Ennasr

Installation

On a tour of downtown Beirut in October of 2014, you are taken to a renovated early human settlement. Every inch of it is thoroughly cleaned, such that you can eat off of the Roman and Phoenician ruins.

... a tabula rasa

... a new beginning

... a clean slate

... a Disney prince charming who runs a multinational corporation with many branches in the Middle East and North Africa Region.

... he tells you that he loves you in his big apartment with stunning views, every inch of it thoroughly cleaned.

... and whenever a story ends with “and they lived happily ever after” you think of the last scene of *Beauty and the Beast* in the ballroom with shiny floors, and you realize that scene was about money. You imagine the horror of it all if the beast had been broke, or if the floor had been dirty.

In a few thousand years, somewhere between the Phoenician settlement and the Roman baths, mass graves will be discovered under ruins of expensive boutiques and prime real estate. Our descendants will rightly deduce that all the tall buildings encircling the Mediterranean basin, with their designated parking spots and security cameras, are monuments of death.

Witches study the talismans that are left behind and resurrect what it means to love, what it means to hate, what it means to protect, and what it means to harm, before stock markets crashed and risk management studies were conducted.

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

عوارض القرمي

٢٠١٤ وحتى الآن

رامي فاروق

طباعة رقميّة

يضع رامي مجموعة من عوارض القرمي في عددٍ من قطع الأراضي الفارغة الواقعة في بعض أحياء مدينة دبي، من أجل إعادة صوغ الأماكن المشاعة وتفعيلها. إن هذه المبادرة البسيطة التي لا تتعدّى وضع عوارض قرمي على طرفي قطعة أرض فارغة، تتمتع بالقدرة على إنعاش المجتمع من خلال خلق مساحة غير رسمية يمكن للناس التفاعل والتلاقي واللعب فيها.

~

بدون عنوان (لون واحد طازج)

٢٠١٧

كلير فونتين

طلاء مضاد للتسلّق

تم تنفيذ هذه الجدارية باستعمال طلاء مضاد للتسلّق، لا يجفّ أبداً. يتم تطبيق هذا الطلاء عادةً على الجدران والأسوار للدفاع عن الحدود، إذ يسهّم الدّخيل المحتمل بلطخة عند محاولة تسلّقه - بقايا تلك المادة على جسم الدخيل هي دليلٌ على فعله الجنائي. استخدام هذا النوع من الطلاء يجعل السطح الذي يطبّق عليه يحمل نوعاً من العدوانية في أعين من يشاهده، وبشكلٍ خطراً على الفضاء غير المؤذي للمعرض. يميل السطح الدّيق بشكلٍ دائمٍ إلى حصر مخلفات الهواء المحمولة، والتي تعمل كمقياس ومذكّرة يومية لمدة عرض العمل الزمنية.

بتكليف من «ثمرّة النوم»

~

Goal Posts

2014-ongoing

Rami Farook

Digital prints

Rami places goalposts in empty plots of land in populated neighborhoods across Dubai. This simple gesture has the potential to revive a community through the creation and activation of a public space, in which people can interact, meet and play.

~

Untitled (Fresh Monochrome)

2017

Claire Fontaine

Anti-vandal paint

This wall painting is made with anti-vandal paint, a paint that never dries. This paint is commonly applied to walls and fences to defend a territory, while marking the intruder with a stain – a material residue signifying the guilty intentions of trespassing. *Untitled (Fresh Monochrome)* renders the surface of a museum wall into a potentially aggressive and threatening space for the viewer, and a space for unwanted interaction. Meanwhile, the permanently tacky surface traps airborne detritus and acts to measure and record the work's exhibition time.

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

حقيقة أرض

٢٠١٦ حتى الآن

فورنزيك أركيكتشور
(عمارة جنائية)

تجهيز

«حقيقة أرض» هو مشروع مستمر يهدف إلى تقديم أدلة تاريخية وقضائية نيابةً عن مجتمعات القرى البدوية غير المشروعة في فلسطين، والواقعة في الجزء الشمالي لصحراء النقب في إسرائيل. وفي حين أن التشريد القسري وإضفاء الطابع اللا-قانوني يلغي وجود هذه المجتمعات من الخرائط ومن ملفات المسح الجوّي، فإن أعمال الأراضي التي تقودها الدولة وعمليات التشجير تحوّل وتمحو أراضيهم والبقايا المادية لثقافتهم. من خلال عملية تعاونية للتصوير الجوي المعتمدة على طريقة «افعلها بنفسك» (Do it yourself) ، مع Public Lab وجمعية «ذاكرات»، وبالإشتراك مع الأشر المحلية في العراقيب، سيتم تشكيل «قمر صناعي أهلي»، لدراسة حالة قرية العراقيب التي تم هدمها لأكثر من ١١٦ مرة على مدى السنوات الستين الماضية.

يهدف المشروع إلى توثيق ومقارنة الأدلة القانونية والتاريخية والمادية العديدة التي تبرهن على استمرارية الوجود المستقر للسكان البدو على هذه الأرض، فضلا عن آثار تشريدتهم وتدمير قريتهم المتكرر من قبل القوات الحكومية.

فريق العمل: فورنزيك أركيكتشور (عمارة جنائية). **المحقق الرئيس:** إيال وايزمان. **منسقة المشروع والباحثة:** أريال كابين

بمشاركة: جمعية ذاكرات (ديبي فاربر وعمر الغُثري)، ونوري العقيلي، وعزيز التوري، وسليم التوري، والشيخ سياخ التوري/العراقيب، PublicLab.

المنظمات الشريكة: ذاكرات، PublicLab، ActiveStills، منتدى النّجف للتعايش والمساواة المدنية (NCF)، جمعيات القرى غير المعترف بها، مكتب مايكل سفارد القانوني، جامعة برينستون (دورة نزاع السواحل)، Forensic Architecture MA (MAFA) في مركز بحوث الهندسة المعمارية، غولدسميث.

~

Ground Truth

2016-ongoing

Forensic Architecture

Installation

Ground Truth is an ongoing project that aims to provide historical and juridical evidence on behalf of communities in the illegalized Palestinian Bedouin villages, in the northern threshold of the Naqab desert. While forced physical displacement and illegalisation render these communities non-existent on maps and aerial imaging, state-led land works and afforestation transform and erase their land and material cultural remains. Through a collaborative process of DIY aerial photography carried out with Public Lab, Zochrot and the local families of al-Araqib, a kind of “civic satellite” is formed, examining the case of the Al-Araqib village, which was demolished over 116 times in the past 60 years.

The project aims to document and collate disparate legal, historical and material evidence for the continuity of the sedentary presence of the Bedouin population on this land, and to trace its repeated displacement and destruction by Israeli government forces.

Team: Forensic Architecture, **Principle Investigator:** Eyal Weizman, **Project coordinator & Researcher:** Ariel Caine

Collaborators: Zochrot (Debbie Farber & Umar al-Ghubari), Nuri al-Uqbi, Aziz al-Turi, Salim al-Turi, Sheikh Sayakh al-Turi/ Al Araqib, PublicLab.

Collaborating Organisations: Zochrot, Public Lab, ActiveStills, Negev Coexistence Forum for Civil Equality (NCF), Associations of Unrecognised Villages, The Law Office of Michael Sfard, Princeton University Conflict Shoreline Course, Forensic Architecture MA (MAFA) at Centre for Research Architecture, Goldsmiths.

~

مُجاورة/ مدرسة الشجرة

٢٠١٤ حتى الآن

ساندي هلال وأليساندرو

بيتي

شجرة خروب وحديد وتراب

ومقاعد وإصدارات

يهدف مشروع «مُجاورة/ مدرسة الشجرة»، أولاً وقبل كل شيء لأن يكون مساحةً يجتمع فيها الناس للتعلم المُشاع. ضمن إطار تجهيز من المقاعد المحيطة بشجرة مُعلّقة. تُشكّل شجرة الخروب - بخصائصها وتاريخها الخاص - حيزاً مادياً ومجازياً مشتركاً. يركّب بالأساليب المُهمّشة لتحصيل المعرفة. يرافق التجهيز كتابٌ تُرجم إلى العربية لأجل هذا المعرض.

تم تأسيس هذا المشروع لأول مرة في باهيا، جنوب البرازيل، بالاشتراك مع الجمع الفني «كونترافيلي» (Contrafile)، ضمن بينالي ساو باولو الواحد والثلاثين (٢٠١٤).

~

يعلن عنه لاحقاً

٢٠١٧

إميليا جاسر

قامت إميليا جاسر ببناء ممارسة فنية شاعرية وسياسية في آن معاً. مستمّدة من خبراتها الشخصية والجمعية في فلسطين، ومن استخدام مجموعة متنوعة من الوسائط والمنهجيات، أنتجت جاسر أعمالاً تتضمن الكشف عن المواد التاريخية والمبادرات الأدائية والبحوث المتعمّقة. وقد التزمت الفنانة مؤخراً بتأسيس «دار يوسف نصري جاسر للأبحاث والفنون»، وهو مركز ثقافي مستقل يقع في منزل عائلتها في بيت لحم. تم تصوّر المركز كمساحة لتلقي فيها أحوال بيت لحم التاريخية والمعاصرة. وتفسح الطريق لإنتاج أعمال فنية ورؤى مستقبلية جديدة. ضمن هذا المعرض، تتلقى الفنانة دعماً يتيح إعادة تنشيط سبيل عمومي للسقيا عمره ١٢٠ عاماً، يقع على طريق القدس-الخليل.

بتكليف من «ثمرة النوم».

~

Mujawara / The Tree School

2014-ongoing

**Sandi Hilal and
Alessandro Petti**

Carob tree, iron, earth,
chairs and books

Mujawara / The Tree School is first and foremost a place where people can gather for communal learning. The living Carob tree – with its own characteristics and history – is the device that creates a physical and metaphorical common territory where ideas and actions can emerge through critical, free and independent discussion among participants. For many, knowledge is mainly based on information and skills, but *The Tree School* emphasizes a process of learning that cuts across conventional disciplines, welcoming marginalized forms of knowledge outside of traditional academic learning.

This project was first established in Bahia, southern Brazil, together with the art collective *Contrafilé* for the 31st São Paulo Biennale (2014).

~

To be announced

2017

Emily Jacir

Emily Jacir has built an artistic practice that is both poetic and political. Deriving from personal and collective experiences in Palestine and using a diverse range of media and methodologies, Jacir has created extensive bodies of work that include unearthing historic material, performative gestures and in-depth research. The artist, has recently been committed to the founding of *Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research*, an autonomous cultural center located in her family home, in Bethlehem. The center is envisioned as a place in which the history and the contemporary conditions of Bethlehem will meet, enabling the production of new works of art and visions of the future. For this exhibition, the artist will receive support towards realizing the reactivation of a 120 year old public water fountain located on the Jerusalem-Hebron road.

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

هل أنت مستيقظ؟

٢٠١٣

توشار جواغ

تسجيلات صوتية وسجلات
مخطوطة وفراش مزدوج مع
مفروشات ونص على جدار

في الخامس من تشرين الأول العام ٢٠١٣، تم اختيار مجموعة مؤلفة من أكثر من مئة مواطن للمشاركة في نقل المحادثات الهاتفية على طول طريق محدد في يومية، رداً على واحدة من ثلاث كلمات: النوم، والأرق والاستيقاظ. مرت شبكة الخطوط الهاتفية، التي كانت تصل المشاركين فيما بينهم من جنوب المدينة إلى شمالها، بمجموعة واسعة من القطاعات المجتمعية، بما في ذلك المباني السكنية والمكاتب والفنادق والمطاعم والمحلات التجارية وأفراد الأمن والخدم. تم تفسير الكلمات الثلاث إما على أنها حالة جسدية أو موقف ذهني، إذ تحدث بعضهم عن قضايا شخصية فيما يتعلق بالنوم أو الأرق، في حين تحاور آخرون عن الحاجة إلى صحو سياسية وعن إدارة مدنية ضمن النضال من أجل الديمقراطية.

~

رسم حائر

٢٠١٧

دينا خوري

شبكة معدنية وألوان زيتية

تتحري دينا خوري المساحات السلبية في الرسم. وهي ترسم لوحات مؤثرة ليست بحاجة إلى القماش، باستخدام شبكات معدنية وطلاء. في مجموعتها «رسم حائر»، توظف خوري نهجاً للرسم أشبه بالانفراج أو الارتياح. إذ تتلاعب بالثقوب والظلال في خيوط الشبكة لبناء طبقات مادية من الأسطح والعلامات، تتحدث بها إدراك المشاهدين ونظرتهم. بالإضافة إلى ذلك، تشكل أبعاد الطبقات المواجهة لبعضها طبقة خفية خاصة بها، وهي الحركة في الزمن. في هذا العمل الذي تم تكليفه للمعرض، تستخدم خوري شبكات معدنية لتشكيل طبقات لمقدمة وخلفية منظر طبيعي مجرد. هو بالنسبة للفنانة: «رسم أثر الرسم».

بتكليف من «ثمرة النوم»

~

«نور داخل الخبز» هو تجريب في الشكل والفائدة، ومباحثة في الانقسام بين الفعالية واللافعالية، وذلك من خلال تحويل الخبز - المخلّل بمعنى التكافؤ بين الجميع نظراً لشيوع استهلاكه - إلى غرض خالي من التعريف والاستعمال الواضحين، مع اللعب على التراكيب البصرية لما هو مفاهيمي وجاهز الضج.

~

نور داخل الخبز

٢٠١٢

لوس كاربينتيروس

خبز ومرايا وخشب

Are You Awake

2013

Tushar Joag

Audio recording, transcripts,
double bed with linen, wall
text

On October 5th, 2013, a group of over one hundred selected citizens took part in relaying telephonic conversations along a specific route in Bombay, in response to one of three words: sleep, sleeplessness and waking. The telephonic system, which connected one participant to another from the southern to the northern end of the city, passed through a wide range of societal nodes including residences, offices, hotels, restaurants, shops, security personnel and domestic workers. Interpreting the three words as either a physical condition or a mental attitude, some citizens spoke of personal issues with regards to sleep or sleeplessness, while others conversed on the need for political awakening and civic agency within the struggle for democracy.

~

Painting at a Loss

2017

Dina Khouri

Steel mesh, oil

Dina Khouri investigates the negative space of painting. She creates bold canvas-free paintings, using steel mesh and paint. In her series, *Painting at a Loss*, Khouri employs an approach to painting in the form of a relief. She manipulates the holes and shadows of the mesh creating a layered surface, that questions the viewer's perception. The space and movement between the materials form yet another hidden layer: that of time. In this work commissioned for the exhibition, Khouri uses steel mesh, to building layers of foreground and background of an abstracted landscape, that according to the artist is "painting the effect of painting."

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

Luz dentro de Pan

2012

Los Carpinteros

Bread, mirrors, wood, lamp

Luz dentro de Pan is an experimentation in form and utility, negotiating the division between functionality and non-functionality. Los Carpinteros turn something which is both loaded with meaning and commonly consumed – bread – into something devoid of any clear definition or use, playing with the visual syntax of the conceptual and the readymade.

~

يبرز هذا العمل المؤّلف من ٢٠ قطعة كعك مصنوعة من الخزف، بالتصادم ما بين العمل الخزفي/الترييني ومظهره الشّهّي من جهة، ومفردات وسائل الإعلام اليومية من جهة أخرى. كل قطعة كعك منقوشة بواحدة من أكثر الجمل شيوعاً، التي وردت في الصحف الناطقة بالإسبانية خلال العام ٢٠١٣. يدوّل «لوس كارينتيروس» الإنتاج الشامل والاستهلاك اليومي للوجبات الخفيفة والإعلام باللغة الدارجة، إلى محاولة لإبطاء لحظة معيّنة من التاريخ، والقبض عليها، من خلال هذه الإيماءة البسيطة والدقيقة.

~

في حزيران العام ٢٠١٧، دقّرت غارة جويّة طاحونة كان قد شيدها الجّمع الفنّي «سجل» بالتعاون مع ياسين البوشي وأبو علي القلموني في ضاحية عربين المحاصرة في دمشق، والتي كانت طاقتها تُستخدّم لتشغيل مستشفى ميداني تحت الأرض. يجري حالياً وضع مخطّط لاستبدال الطاحونة.

«مقاومة كهربائيّة» هو نُصبٌ للطاحونة، وفي نفس الوقت استكمالٌ لفعل المقاومة الإبداعية الذي يتعامل مع «القوّة» – أو الطاقة – بشكل حرفي. يتألّف النّصب من ٢٤ خليّة، واحدة لكل شهرٍ من المدة التي استغرقتها عمليّة البناء، وهو يعمل كبطارية، وينتج مصدر صغير للضوء. يتضمّن العمل أيضاً منشوراً تم إصداره سابقاً عن قصّة بناء وتدمير الطاحونة، هذه القصّة التي نراها قدوّنة يدويّاً ومنقوشةً على حواف لوحات النّحاس والألومنيوم.

بتكليف من «ثمرة النوم»

~

مقاومة كهربائيّة – نُصبٌ لطاحونة مُدَمَّرَة

٢٠١٧

سجل

نحاس والألومنيوم وإلكترولايت
ووحدات إنارة

Galletas

2014

Los Carpinteros

Porcelain

In an installation of 20 ceramic cookies, *Galletas* combines the decorative and appetizing qualities of cookies with the vocabulary of daily media. Each cookie is inscribed with a common phrase from Spanish-speaking newspapers throughout the year 2013. The mass production and daily consumption of both snack and media are turned into a display that reflects upon a specific moment in history.

~

Electric Resistance — Monument to a Destroyed Windmill

2017

Sigil

Copper, aluminium, electrolyte, LED light strip

In June 2017, a windmill built by the Sigil Collective in collaboration with Yaseen al-Bushy and Abu Ali al-Kalamouni in the Damascus suburb of Arbin, was destroyed by an air raid. It had been in operation since June 2015, i.e. for a total of twenty-four months. Its power was used to run an underground field hospital. Plans for its replacement are currently underway.

Electric Resistance is both a monument to the windmill as well as a continuation of the act of creative resistance, one that takes power literally. Composed of twenty-four cells, one for each month in which the windmill was in operation, the monument acts as a battery, producing a small source of light. On the edges of the copper and aluminum plates, the story of the windmill's construction and destruction is manually inscribed.

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

سريناغارا

٢٠١٤-٢٠١٥

پرانييت سوي

بلاط من ورق مُعْجَن ورسومات
بالظبشور وشرائح رقمية

متعمقاً في النسيج الثقافي وفي الانحرافات التي يَصف بها
الرأي العام حول مدينة سريناغارا وإرثها التاريخي الغني، يضع
هذا العمل نفسه أمام العنف والخسارة والتشويه المستمر
الذي تتعرض له كشمير. يعُدُّ هذا المشروع الذي أُنجِز بالتعاون
وثيق مع حرفيين تقليديين في كشمير، محاولة لفهم النزاع
وتمثلاته وخسائره غير المرئية. «سريناغارا» هو كذلك بحثٌ
في الهجرة، ليس هجرة البشر فقط، بل أيضاً هجرة الثقافات
- الأشكال والصور التي سافرت، على مرور الوقت، إلى الصين
وإيران والهند - بالإضافة إلى اختبار إدخال عناصر المُعاصرة في
ممارسات مغلّة في التقليد.

~

معدّات مستشفى

٢٠١٤

سوپرفيلكس

مطبوعات C-print

يُشيرُ مشروع «سوپرفيلكس» نماذج بديلة لإنتاج ونشر التّنظيم
الاجتماعي والاقتصادي. «معدّات مستشفى» هو تجهيز
لطاولة جراحة ومعدّات طبّية قام بشرائها مقتنون للأعمال
الفنية، بالنيابة عن مستشفى واقع في منطقة متضرّرة من
الحرب. تم شراء نسخة العام ٢٠١٤ باسم «مستشفى الشفاء»
في غزّة، بعد الهجوم الإسرائيلي الذي شُنَّ في العام نفسه.
بعد إرسال المعدات إلى المستشفى، يتبقى في حوزة مقتني
العمل صورة فوتوغرافية توثيقية معروضة في إحدى صالات
العرض. يظهر في هذا المشروع نقيض فكرة ما هو «مُسْتَق»
ال«صنع»، في ما يتعلّق بتسليعه وتآكله وإعادة إدماجه في
المجتمع كلغة ذات جدوى ونفع.

~

فنّ النوم (نسخة بيروت)

٢٠٠٦-٢٠١٧

يونغ-هي شانغ للصناعات

الثقيلة

فيديو عالي الجودة مع صوت
١٨ د. ١٨ ث

يستكشف «فن النوم» السوق العالمي للفن المعاصر برفقة
راو أرتي كدليل، موطّفاً مزج «يونغ-هي شانغ للصناعات الثقيلة»
المعتاد لطباعة الأحرف المتحرّكة بالأبيض والأسود والأبيض مع موسيقى
الجاز والفكاهة. يتأقّل الدليل المؤرّق، المعلّق في فضاء
الاستيقاظ والأحلام، في عبثية عالم الفن وبطلانه، وفي رواجه
أيضاً. وبالنتيجة، هو تصوير لفنٍّ أكثر تفاهةً وقزحاً من أن يدركه
النّقد أو أن يصل إليه.

بتكليف من «ثمرة النوم»

~

Srinagar I

2014-2015

Praneet Soi

Papier-mâché tiles, chalk
drawings, digital slides

Delving into the cultural meaning and slippages in public understandings of the city of Srinagar and its rich historical legacy, this work positions itself against the backdrop of the violence, loss and long standing misrepresentation of Kashmir. Made in close collaboration with traditional crafts-people in Kashmir, the project is an effort to understand discord, its depiction and the unseen collateral losses. *Srinagar I* is also a reflection on the migration of both people and cultures – the forms and images that have travelled through the passage of time across China, Iran and India – as well as exploring the possibility of introducing elements of contemporaneity in practices that are steeped in tradition.

~

Hospital Equipment

2014

SUPERFLEX

C-print

SUPERFLEX's projects engage alternative models for production and dissemination of social and economic organisation. *Hospital Equipment* consists of an operating table and surgical equipment that is purchased by collectors on behalf of a hospital in a war afflicted zone. The 2014 edition was brought on behalf of Al Shifa Hospital in Gaza after the Israeli assault that same year. The equipment was sent to the hospital and its photo documentation, seen here, is what remains with the collectors. With this project, SUPERFLEX reverse ideas associated with the readymade in relation to its commodification and contemplation, and reinsert it in society, bringing it back to a language of use.

~

THE ART OF SLEEP (BEIRUT VERSION)

2006-2017

**YOUNG-HAE CHANG
HEAVY INDUSTRIES**

HD video with sound
14'18" loop

Employing the aesthetic of animated black and white typography, jazzy music and humor, *THE ART OF SLEEP (BEIRUT VERSION)* explores the international contemporary art market with an insomniac narrator as its guide. Suspended in the space between waking and dreams, the insomniac muses upon the absurdity and futility of the art world, revealing its ubiquitous quality, that is ultimately more frivolous and playful than any critique could grasp.

Commissioned for *Fruit of Sleep*.

~

الفصل الثاني

عروض الأداء والمحاضرات المؤداة

بينما كنت أنتظر

٢٠١٦

عمر أبو سعدة ومحمد

القطار

باللغة العربية مع ترجمة إنكليزية
إس ٤٠ د

إثر اعتداء غامض بالضرب تعرّض له بعد مروه على أحد الحواجز الأمنية المنتشرة في دمشق، يدخل تيم المستشفى وهو في حالة غيبوبة. يُعلم الأطباء أنه في حالة «كوما» قد تطول. الحادث المأسوي يدفع عائلة تيم نحو مواجهات ومكاشفات مؤجلة. العائلة التي تجاوزت هزة عنيفة في العام ٢٠١٠ حين توفي الأب مخلفاً وراءه فضيحة، لا تبدو قادرة في العام ٢٠١٥ على تجاوز هزة جديدة من دون حدوث تغييرات جذرية في حياة أفرادها. فيما تيم في غيبوته، وعبر عامٍ كاملٍ يراقب تحولات أفراد عائلته وأصدقائه من حوله، ويراقب دمشق التي تزداد تعقيداً وغربة.

الكوما هي حكاية سوريا اليوم أيضاً. هي تلك المساحة الرمادية من الانتظار بين الموت والحياة، وبين اليأس والأمل.

إخراج: عمر أبو سعدة. **تأليف:** محمد العطار. **تمثيل:** محمد الراشي، ناندا محمد، محمد الرفاعي، رهام القصار، مصطفى كور. **سينوغرافيا:** بيسان الشريف. **تصميم الإضاءة:** عيد الحميد خليفة. **فديو:** ريم الغازي. **موسيقى:** سامر صائم الدهر (هالو سايكليو). **المدير التقني:** سهير حمزاوي. **إنتاج مشترك:** مهرجان أثينيون، مهرجان نابولي للمسرح، أفاق (الصدوق العربي للثقافة والفنون)، و Pôles Arts de la scène - Friche La Belle de Mai (مارسيليا)، مسرح سيكتاكل (زيوريخ)، مركز أوناسيس للثقافة (أثينا)، Vooruit (غينت)، La Bâtie Festival de Genève, Les Bancs (باريس). **بدمع من:** La Criée مسرح مارسيليا الوطني، Le Tarmac (باريس)، مونتيفيديو مارسيليا.



Act II

Performances & Lecture Performances

While I Was Waiting

2016

**Omar Abusaada and
Mohammad Al Attar**

Arabic with English subtitles
1h40'

Taim, a young man in his late 20s, falls into a lengthy coma after having been brutally beaten by unknown assailants while crossing a security checkpoint in Damascus. This tragic event forces his family to confront painful challenges, revelations and long repressed feelings. Over the course of a year, Taim observes through the state of coma, various transformations in the lives of his family members and close friends, as well as the transformations of his city, Damascus, which is becoming crueler and stranger.

Director: Omar Abusaada. **Playwright:** Mohammad Al Attar. **Performers:** Mohammed Al Rashi, Nanda Mohammad, Mohammad Alrefai, Reham Alkassar, Mustafa Kur. **Scenographer:** Bissane Al-Sharif. **Lighting designer:** Abdulhameed Khalifa. **Video artist:** Reem El Ghazi. **Music:** Samer Saemaldaher (hello psychaleppo). **Technical director:** Souhair Hamzaoui. **Co-production:** Festival d'Avignon, Napoli Teatro Festival, AFAC Arab Fund for Arts and Culture, Pôle Arts de la scène - Friche La Belle de Mai (Marseille), Theater Spektakel (Zürich), Onassis Cultural Centre (Athens), Vooruit (Gent), La Bâtie Festival de Genève, Les Bancs publics - Festival Les Rencontres à l'échelle (Marseille), Festival d'Automne at Paris **With the help of** La Criée Théâtre national de Marseille, Le Tarmac (Paris), Montévidéo Marseille.

~

يوم تشهد عليكم جلودكم

٢٠١٧

شارتان أفاكيان

باللغة الإنكليزية مع ترجمة عربية
٣٠ د

هذه قصة رجلين وسمندل، تفصل بينهما مئتان من السنين،
يحدّق كل منهما في أثر ما. الأول محدّق جنائي، يعاين مقبرة
مطمسة العلامات في حضور شاهدين اثنين. الآخر عالم، يشهد
وحده على صورة فوتوغرافية عابرة، تظهر لثوان معدودة على
ورق معالج بالملح والفضة. بينما يلتهم السمندل بقايا جلده
القديم، كي يتخلّص من أي أثر يخلّفه وراءه. إنها قصة ثلاثة
شهود، لكل منهم منهجيته في حمل وزر ركام باقي.

~

نظرية الرخويات: أجساد رقيقة

٢٠١٧

ماديسون بايكروفت

باللغة الإنكليزية مع ترجمة عربية
٤٠ د

«نظرية الرخويات: أجساد رقيقة» هي محاضرة مؤداة تفتش
في قاع المحيط عن الحبار، كونه مُتَطَرّاً غير متوقّع، ذلك الحيوان
البحري ذو الجسد الرّخو. تجمع المحاضرة عدداً من الأجزاء التي
تضع هذه الرخويات في خانة السادة، وتفتّح خطاباً جديداً
عن اللغة والتبعية والعشق. تُعزّب بايكروفت الذات وتُفرّغها،
فتفسح المجال للرخويات ونظريّاتها كي تظهر وتتكشف.

مصمم الحركة: تيلي ويتز. **دعم تطوير المشروع:** لايف ووركس 0
(المقيمون بربارة بوننسينيا ودانيال بلانغا غوباي وسيمون فرنجي)

~

Your Skin Shall Bear Witness Against You

2017

Vartan Avakian

English with Arabic translation
30'

This is the story of two men and a salamander, who stand two hundred years apart, each staring at a trace. One is a judicial investigator, identifying an unmarked cemetery in the presence of two witnesses. The other is a scientist, witnessing alone a fleeting photographic image, as it appears for a few seconds on a salt- and silver-treated paper. As the salamander molts, it eats its own shed skin to leave no material trace behind. This is a story of three witnesses, each devising a strategy to negotiate the residual weight of remains.

~

Mollusk Theory: Soft Bodies

2017

Madison Bycroft

English with Arabic subtitles
40'

Mollusk Theory: Soft Bodies is a performance lecture that looks down into the ocean, finding an unlikely theoretician in the soft-bodied mollusk called cuttlefish. The performance brings together a series of fragments that situate the mollusk as master, and proposes a new discourse of language, subjecthood and love. Bycroft queers and vacates the self, making space for mollusks and their theories to emerge.

Movement director: Tilly Webber. **Development support:** LIVE WORKS Vol.5 curated by Barbara Boninsegna, Daniel Blanga Gubbay and Simone Frangi.

~

من خلال استخدام لقطات من حادث تم التقاطها بكاميرا لوحة القيادة (dashcam)، ينظر «اندفاع» في كيف يصبح الحطام – أو الأزمة – واضحاً ومفروءاً في زمن الوقاية المالية. تتخذ هذه المحاضرة المؤداة من المقاطع المصورة بكاميرا لوحة القيادة المنتشرة على شبكة الإنترنت نقطة انطلاق، ومن ثم تتبخر في المسح الأفقي الذي تجريه حكومة سنغافورة، باستخدام برامج المراقبة والإحاطة، والتي تدمج تحليل البيانات والسيناريوهات الاحتمالية في منهج استباقي مدهش. إن سنغافورة، وهي نقطة لقاء حيوية على شبكة التمويل العالمي الإلكتروني، والطرق الإقليمية المزدهمة التي يعبرها العمال المهاجرون المحرومون من الحقوق المدنية، تعدّ موقعاً متميزاً لمشاهدة الاضطرابات والإشارات الضعيفة التي تلوح في الأفق. من هذا المنظور الضيق، والذي لا يمكن للمرء أن يعرف حقاً ما الذي يمكن أن يحدث بعده، يجري إنتاج اقتصاد مضاربة غريب، تسكنه البجعات السود والتنانين الملوك، من أجل ترسيخ بعض السرديات وإخماد أخرى.

فكرة وإخراج وأداء: هو روي آن. **الإنتاج والإدارة الفنية:** ياب سيوك هوي (ARTFACTORY)

~

DASH

2016

Ho Rui An

English with Arabic translation
55'

DASH considers how the crash—or crisis—becomes legible within a risk-managed and financially-hedged era, by using footage of an accident that was captured from a dashcam. Taking the proliferation of dashcam footage found on the internet as its starting point, the lecture expands upon the logic of horizon scanning that underpins the Singapore government's foresight programs, which combine big data and scenario analysis in surprise anticipation methodologies. As both a crucial node along the electronic circuits of global finance and the sweaty regional routes crossed by disenfranchised migrant laborers, Singapore is considered a privileged site to attend to the disturbances, or weak signals, that crop up on the horizon. From this limit-space where one can never truly know what might come next, a fantastic speculative economy populated by the likes of black swans and dragon kings is produced in order to affirm some narratives while extinguishing others.

Concept, directed and performed by: Ho Rui An. **Production and technical management:** Yap Seok Hui (ARTFACTORY).

~

«سوما» هي دراسة حول العلاج النفسي الجسدي الذي ظهر في البرازيل خلال المقاومة ضد الديكتاتورية العسكرية (١٩٦٤-١٩٨٥). تأثرت هذه الحركات بشدة بكتابات ويلهلم رايش، وهو محلل نفسي مُجدّد، كان لدراساته حول الجسد الجسدي والجنسانية والكبت النفسي الذي أحدثته السياسات الفاشية، تأثيراً عميقاً في وقته. في البرازيل، دقّق الكاتب والمخرج المسرحي اللاسلطوي روبيرتو فريري الذي قاوم الديكتاتورية علناً، أفكار رايش – تحديداً علاج التسارع ومفهوم الذرع العضلي - مع الفوضوية ومع بعض عناصر الكابويرا الأنغوليّة. وهي مزيج هجين من الرقص الأفرو-برازيلي والفنون القتالية. ظهرت الكابويرا في الأصل بين العبيد المأسورين كتدريب على الإستجابة الجسدية والقوة الذهنيّة تحسباً لهروب مُحتقل. كان هدف فريري هو خلق علاج جماعي تجريبي يمكن أن يساعد أولئك اللذين يقاومون ويكافحون الوضع السياسي، ويرتكز العلاج على التحرّر من التوتر الجسدي الناجم جوهرياً عن القمع الذي قد تعرضوا له. أطلق فريري على هذه الممارسة اسم «سوماتيرابيا»، أو «سوما» – علاج فوضوي قائم على اللّعب.

تربط محاضرة كريستوف كيلر «سوما»، العلاج النفسي الجسدي ونظرية النّضان لويلهلم رايش، مع ممارساته الخاصة، متوّعلاً عند حدود الفن والعلوم والتّجريب. تعرض المحاضرة مقتطفات فيلميّة ومواد علاجية من أجل مساءلة وتوسيع صيغة وتبئية المحاضرة بحدّ ذاتها.

بتكليف من بينالي الشارقة الثالث عشر، «تماوج».

~

Soma

2017

Christoph Keller

English

60'

Soma is a survey of various forms of body psychotherapy, which emerged in Brazil during the resistance against the military dictatorship from 1964 to 1985. These movements were strongly influenced by the writings of Wilhelm Reich, a radical psychoanalyst whose studies on the somatic body, sexuality and the psychological repression effected by fascist politics that prevailed at the time. Roberto Freire, a Brazilian anarchist, writer and theater director who openly resisted the dictatorship, combined Reich's ideas – namely vegetotherapy and the concept of muscular armor – with anarchism and elements of the afro-Brazilian dance and martial art hybrid, Capoeira de Angola. Capoeira was originally developed by captive slaves to train their physical responsiveness and mental strength in anticipation of a possible escape. Freire's aim was to create an experiential group therapy that would help those involved in the struggle, by emphasising play and liberation from bodily tension that resulted from political repression. Freire named this practice Somaterapia, or Soma – an anarchist play therapy.

Christoph Keller's lecture, *Soma*, links somatherapy and Reich's theory of pulsation with his own practices, situated at the threshold of art, science and experimentation. The presentation includes film fragments and therapeutic elements in order to question and expand the lecture format itself.

Commissioned by Sharjah Biennial 13, *Tamawuj*.

~

في هذا العرض، يتعاطى الراقص ومصمم الرقص رضوان مرزика مع المنظور ومع توقعات المُشاهد، فيطرح تساؤلاً حول كم المعلومات وطبيعتها التي يمكن للمؤدّي تبادلها مع المُشاهد، بغية نقل عملية استيعاب موقفٍ أو حالٍ ما، وكذا اعتراض طريقها وإرباكها. يستعين مرزика بجسده أداة لقياس الفضاء، فيكّلف نفسه بعددٍ من المهام البسيطة التي، عندما يقوم بأدائها، تخلق تكوينات هندسية وأشكالاً، في الوقت الذي يضع فيه نفسه بوضعية متزايدة التعقيد.

الفكرة والأداء: رضوان مرزика. المساعدة: ألينا بيلوكون. **إنتاج:** مركز موسم توماك الفنّي، **إنتاج مشترك:** C-mine (جينك)، WP Zimmer (أنتويرب)، **بالتعاون مع:** مركز برّخم الثقافي (أنتويرب)، مهرجان كونستن للفنون (بروكسل)، Pianofabriek Kunstenwerkplaats (بروكسل)، أو سبايو دي تيمبو (مونتي مور-و-نوفو، البرتغال)، شتوك (لوفّن)، **شكر وتقدير لكل من:** فريق موسم، ألينا بيلوكون، يونس خوخو، كريستوف دوبيوي، بارت ميوليمان، ستيفن دي بيلدر.

~

وقت قليل

٢٠١٧

مسرحية لربيع مروّة

تمثيل: لينا مجدلاني

باللغة العربية مع ترجمة إنكليزية
د ٦٠

٣٠ آذار ١٩٧١ أول عملية تبادل أسرى، غير علنية، تتم بين منظمة التحرير الفلسطينية وإسرائيل بغطاء ووساطة أميركية - سوفياتية. جُثّة الطيّار الإسرائيلي الرقيب Aaron Levinsky، في مقابل ثمانية أسرى فلسطينيين. بالإضافة لجُثّة اللبناني ديب الأسمر، الذي قُتل في ٨ آذار ١٩٦٨، حسب التقرير العسكري الإسرائيلي، أثناء قيامه بعملية تسلل إلى إسرائيل عبر نهر الأردن، ضمن مجموعة تابعة لفتح. «وقت قليل» مسرحية تروي فصول من سيرة ديب الأسمر، أول فتى لبناني يسقط شهيداً من أجل القضية الفلسطينية.

شارك في كتابة النص: يوسف برّي ولينا مجدلاني. **سينوغرافيا:** سمر معكرون. **مساعد مخرج وغرافيك:** أبراهام زيتون. **ترجمة:** زياد نوفل وجمانة صيقلّي. **إنتاج:** ربيع مروّة.

إنتاج مشترك: HAU Hebbel Am Ufer، بينالي ويزبادن، مهرجان الخريف باريس ومسرح الباستيل.

بدعم من: المؤسسة الثقافية الفيدرالية - برلين.

~

55

2014

Radouan Mriziga

45'

In this performance, the choreographer and dancer Radouan Mriziga plays with the perspective and expectation of the spectator, questioning the quantity and nature of the information a performer can exchange with a viewer in order to communicate, punctuate or confuse understanding of a given situation. Using his body as a measure of space, Mriziga assigns himself various simple tasks. In their execution, he creates forms while immersing himself in an increasingly complex situation.

Assistance: Alina Bilokon. **Production:** Moussem Nomadic Arts Centre. **Co-production:** C-mine (Genk), WP Zimmer (Antwerp) **in collaboration** with Cultuurcentrum Berchem (Antwerp), Kunstenfestivaldesarts (Brussels), Pianofabriek Kunstenwerkplaats (Brussels), O Espaço do Tempo (Montemoro-Novo), STUK (Leuven). **Acknowledgments:** Moussem team, Alina Bilokon, Youness Khoukhou, Christophe Dupuis, Bart Meuleman and Steven De Belder.

~

So Little Time

2017

Written and directed by
Rabih Mroué

Performed by Lina
Majdalanie

Arabic with English subtitles
60'

On March 30 1971, the first prisoner of war exchange between the Palestinian Liberation Organization and Israel took place discretely, with Soviet and American mediation. The body of Israeli pilot Aaron Levinsky was exchanged for eight Palestinian war prisoners, as well as the body of Lebanese national, Dib Al-Asmar. According to Israeli military reports, Al-Asmar was killed on March 8 1968, during a mission to cross the Jordan River into Israel, together with a group affiliated with Fatah. *So Little Time* is a theater performance recounting chapters of Dib Al-Asmar's biography, the first young Lebanese to fall in battle for the Palestinian cause.

Collaborative writers: Yousef Bazzi and Lina Majdalanie. **Set designer:** Samar Maakaroun. **Graphics and assistant director:** Abraham Zeitoun. **English translation:** Ziad Nawfal and Joumana Seikaly. **Production:** Rabih Mroué.

Co-production: HAU Hebbel Am Ufer, Wiesban Biennale, Festival d'automne à Paris and Theater de la Bastille.

Sponsored by: Federal Cultural Foundation of Berlin.

~

الموت على المسرح

٢٠١٥

خريستودولوس بنايوتو

باللغة الإنكليزية

٢ سن ١٥ د

«الموت على المسرح» هي محاضرة مؤداة تتأهل إمكانيتها تمثيل الموت مسرحياً، يتخذ فيها بنايوتو نقطة انطلاق من الباليه الكلاسيكي «لا بايادير» (La Bayadère) الذي أخرجه رودولف نوريف، العام ١٩٩١، والذي قام بتصميمه بينما كانت صحته تتدهور على نحو خرج. من خلال تناول مشاهد الموت المسرحية المجازية والرمزية والحقيقية، يستكشف الفنان العلاقة العنيفة بين المشاهد والممثلين والشخصيات التي يؤدونها، والمعرضين لفعل الموت، سواء كان أدائياً أو حقيقياً.

بالتعاون مع الراقص: جان كايل.

~

عزيرتي فيكتوريا

٢٠١٦ حتى الآن

ريان تاب

باللغة الإنكليزية

٢٥ د

«عزيرتي فيكتوريا» هي قراءة تنسج العديد من الخيوط التاريخية المحيطة بالحفريات الأثرية التي نقّذها ماكس فون أوبنهايم في تل خلف، وهي مستوطنة تقع اليوم بالقرب من الحدود السورية-التركية.

~

بيروت هتروتوبيا

٢٠١٧

أكيرا تاكاياما

باللغتين العربية والإنكليزية

يبحث «بيروت هتروتوبيا» في تجربتنا الجسدية والعقلية لمواقع وظروف الأثرية المحسوسة، والتي استحدث لها ميشال فوكو تعبير «هتروتوبيا». يستكشف الزائرون مواقع متعدّدة داخل مبنى، مستعينين بدليل إرشادي، للتعرّف على حكايات عائلات مختلفة. يروي كل قصة كاتب/ة تم دعوته/ها للاستجابة إلى بحث أجراه تاكاياما في بيروت، خلال مدة إقامته في المدينة. تم ترجمة كل قصة إلى تجربة مكانية هي عبارة عن غرفة تصوّرّها مهندس معماري أو مصمم ديكور. من خلال اللقاء مع المكان والقصة المختلفة لكل عائلة، يُدعى الزائر إلى حالات من الحميمة والإلفة والأثرية التي تتدفّق خارج المنزل وإلى المدينة وتجربتنا معها.

انطلق «مشروع هتروتوبيا» في طوكيو عام ٢٠١٣، وتطور طوال مدة عروضه المتكررة في آسيا وأوروبا.

فكرة وإخراج: أكيرا تاكاياما. **دراماتورج:** نسرين خضر. **مدير إنتاج:** جنان شعيا. **بالتعاون مع:** ميرين أرسانيوس ورأفت مجذوب وفادي الطفيلي ومايا زبيب، وجسيكا خزريك.

~

Dying on Stage

2015

**Christodoulos
Panayiotou**

English

2h15'

Dying on Stage is a meditation on the impossibility of theatrical representations of death, taking as starting point Rudolf Nureyev's 1991 staging of the classical ballet, *La Bayadère*, which was choreographed while his health was critically deteriorating. Examining metaphorical, symbolic and actual theatrical deaths, Panayiotou explores the vicious relationship between the spectator, the actors and their characters, who are subject both to performative and actual death.

In collaboration with dancer Jean Capeille.

~

Dear Victoria

2016-ongoing

Rayyane Tabet

English

25'

Dear Victoria is a reading that weaves together several historical threads surrounding the archeological excavations of Max von Oppenheim in Tell Halaf, a settlement located near what is today the border between Syria and Turkey.

~

Beirut Heterotopia

2017

Akira Takayama

English and Arabic

Beirut Heterotopia examines our physical and mental experience of sites and conditions of perceived otherness, coined by Michel Foucault as "heterotopia." Visitors explore multiple locations inside a building, utilizing an audio guidebook to discover stories of various families, narrated by writers whom Takayama invited to respond to his research in Beirut. Meanwhile, each story has been rendered into a spatial experience, as a room conceived by an architect or a set designer. Through the encounter of each space and each family's story, the visitor is invited into states of intimacy, familiarity and otherness, both contained and spilling out of the house, and into the city and our experience of it.

Heterotopia Project started in Tokyo in 2013, and has developed through several iterations across Asia and Europe.

Concept and direction: Akira Takayama. **Dramaturgy:** Nesrine Khodr. **Production manager:** Jinane Chaaya. **In collaboration with:** Mirene Arsanios, Raafat Majzoub, Fadi Toufayli, Maya Zbib and Jessika Khazrik.

~

فرقة تاو للمسرح الراقص

د ٢٥

«ع» هو العمل الثالث ضمن «سلسلة الأعداد» لمصمم الرقص تاو يي، ويستند إلى العمليتين السابقتين «وزن x ٣» و«٢» في تأمله الدقيق للجسد البشري باعتباره كياناً إبداعياً رمزياً. يربط «ع» من الأعمال السابقة نزعتها التفسّفية، بينما ينقّب عن مستويات جمالية جديدة تتعلّق بنسيج الجسد. يدور الراقصون الأربعة بشكل متزامن ويشقّون طريقهم في فضاء خارجي مشترك – كلّ منهم ضمن حيزه الخاص والداخلي – فينبثق دقّق متشّق ومتنظّم من التحوّلات. لا يتلامس الراقصون الأربعة أبداً، ولكن يبدو وكأنّ ثمة حساً مغناطيسياً بالاتحاد يتكثّف حول حركاتهم، أو حواراً متفجّراً بين الطاقات يجري داخل عمليّة الاستفاد والتّصوّب.

تصميم الرقص: تاو يي. **الراقصون:** فو ليوي، ماو شيويه، يو جينينغ، هوانغ لي. **موسيقى:** شياو هو. **تصميم الإضاءة:** تاو يي، ما يوي. **الأزياء:** تاو يي، لي مين. **مدير التدريبات:** دوان ني. **مدير الفرقة:** وانغ هاو. **المدير التقني:** ما يوي. **مدير المشروعات الدولية:** جون جون. يتكليف من مهرجان غدانسك، بولندا.

~

فرقة تاو للمسرح الراقص

د ٣٥

يحافظ الراقصون الخمسة على مدار العرض على تجاور جسديّ من خلال الحركة، يوحدّهم كخيوط الحبل. يخلق تشابك واحتشاد الأجساد كتلةً حيّة يتمّ من خلالها استكشاف عدد من التركيبات المكانية والتّصنيفات المادّيّة.

تصميم الرقص: تاو يي. **الراقصون:** تاو يي، دوان ني، فو ليوي، ماو شيويه، يو جينينغ. **موسيقى:** شياو هو. **تصميم الإضاءة:** تاو يي، ما يوي. **الأزياء:** تاو يي، دوان ني، لي مين. **مدير التدريبات:** دوان ني. **مدير الفرقة:** وانغ هاو. **المدير التقني:** ما يوي. **مدير المشروعات الدولية:** جون جون.

~

4

2012

TAO Dance Theater

25'

4 is the third piece in choreographer Tao Ye's *Numerical Series*. It builds upon his previous works, *Weight x3* and *2* in its meticulous reflection on the human body as a pure and symbolically creative entity. 4 inherits a minimalistic outlook from its predecessors while excavating layers of a new body-textural aesthetic. As the four dancers slice and whirl simultaneously through a shared, external space – each still within their own internal, private space – an orderly flow of transformation emerges. The four dancers never touch, but a seemingly magnetic sense of unity condenses around their movements, as if demonstrating the conservation of energy within the process of depletion.

Choreography: Tao Ye. **Dancers:** Fu Liwei, Mao Xue, Yu Jinying, Huang Li. **Music:** Xiao He. **Lighting design:** Tao Ye, Ma Yue. **Costumes:** Tao Ye, Li Min. **Rehearsal director:** Duan Ni. **Company manager:** Wang Hao. **Technical director:** Ma Yue. **Director of international projects:** Jun Jun. **Commissioning support from** Gdansk Festival, Poland.

~

5

2013

TAO Dance Theater

35'

For the duration of this performance, five dancers retain a close physical proximity through movement that unifies them like the threads of a rope. The interlocking and heaping of bodies form a living mass through which a multiplicity of spatial constructs and physical limitations are explored.

Choreography: Tao Ye. **Dancers:** Tao Ye, Duan Ni, Fu Liwei, Mao Xue, Yu Jinying. **Music:** Xiao He. **Lighting design:** Tao Ye, Ma Yue. **Costumes:** Tao Ye, Duan Ni, Li Min. **Rehearsal director:** Duan Ni. **Company manager:** Wang Hao. **Technical director:** Ma Yue. **Director of international projects:** Jun Jun.

~

بعد التعاون مع ديمتري بارانيوشكين ودييغو أغويو على M.O.N.D (التأمل في عدم التدمير)، قام فيليكس ماتياس أوط بدعوة بهار تميز للتعاون لإنجاز العمل «م.ا.ر.س.». في هذا العمل، يبحث كلٌّ من فيليكس وبهار في شروط التحرك معاً، فيتنقّلان سوية من حالٍ إلى أخرى، كأدوات لهدف غير نمطي، يحدوها حسٌّ بالتواطؤ والتضامن. وبينما يتحرّكان بين حدود الحميمية، يقومان بخلق ملعبٍ يمكن فيه لكلٍّ منهما تقديم نفسه للآخر. يصبح «م.ا.ر.س.» وسيلةً لتأطير بعض القواعد والعقبات التي تضع فيليكس وبهار في حالة احتكاك. ينطلقان من جسدهما الجنساني ويتلقّسان علاقة يمكن لها أن تتجاوز الشرد لتصبح مشهداً شعورياً مجزّداً.

الفكرة والأداء: فيليكس ماتياس أوط وبهار تميز. **تصميم الصوت:** بوجان غاجيك. **تصميم الإضاءة:** فيليكس ماتياس أوط. **إدارة الإنتاج:** إنغه زيسك. **الإنتاج:** فيليكس ماتياس أوط. **الإنتاج المشترك:** تانس فابريك برلين، BIT Teatergarasjen Bergen، مركز الطلاب في جامعة زغرب - ثقافة التغيير في إطار APAP- Performing Europe ٢٠٢٠ بالتعاون مع: workspacebrussels. **شكر وتقدير:** ديجو أغويو، سفين بيركيلاند، مايكل.

~

M.A.R.S

2017

Bahar Temiz and Felix Mathias Ott

1h15'

After collaborating with Dmitry Paranyushkin and Diego Agulló on *M.O.N.D (Meditation on Non Destruction)*, Felix Mathias Ott invited Bahar Temiz to collaborate on *M.A.R.S*, an examination of the conditions of moving together. As instruments of an atypical score, Temiz and Ott navigate from one situation to another with a sense of complicity. While waltzing around the walls of intimacy, they create a playground where one can offer oneself to the other. *M.A.R.S* becomes a way of framing particular rules and obstacles that put Temiz and Ott in friction with one another. They take off from their gendered bodies and seek a relation that can go beyond narration, becoming an abstracted emotional landscape.

Sound design: Bojan Gagic. **Light design:** Felix Mathias Ott. **Production Management:** Inge Zysk. **Production:** Felix Mathias Ott. **Co-production:** Tanzfabrik Berlin, BIT Teatergarasjen Bergen, Student Centre of the University of Zagreb - Culture of Change in the frame of APAP- Performing Europe 2020. **In collaboration with** workspacebrussels. **Thanks to** Diego Agulló, Sven Birkeland and Michael.

~

الفصل الثاني

المحاضرات والندوات

التاريخ أكل كل شيء

٢٠١٧

سيلين كوندورييلي في حوار

مع زينب أوز

باللغة الإنكليزية مع ترجمة
إلى العربية

نتطّلع إلى مفكرَي الماضي بغية إيجاد سبل للمضي قُدماً، ونتعاطى مع مراجعٍ واقتباساتٍ ونصوص أوليّة كوسيلة للتّفكّر بالحاضر. ضمن هذا المشهد المُشْتَع بالاعتباسات، تقدّم كوندورييلي أمثلةً «موافقة» ومقاطع «ملائمة» ومعاني «مثمرة»، من أجل التّفكر مع مديونيّتنا للماضي الإشكالي ومن خلاله، وطرحه لمختلف الظروف والإمكانات التي تخوّلنا تحديد الهويّات المعاصرة. يحدث هذا النوع من التّحويل في إنتاج المعرفة من خلال الكتب والأفكار والأفلام وغيرها من الأعمال الفنية الثقافية التي أورتتنا إياها ممارسات فجسدة لسياساتٍ مكروهة أو ممثّلة لها. كيف لنا أن نواصل العمل مع هذه المواد بينما نعتزّ بطبيعتها الإشكاليّة؟ كيف لنا أن نصادقها؟ باستيعابنا لهذا الماضي واعتباره تركة أو إرثاً ثقافياً يجب إعادة بنائه أو استحضاره ودفعه نحو المستقبل من خلال الإقتباس والتفسير والإستخدام والعمل، تحاول كوندورييلي تناول واستقراء تحليل المحبّة والتعلّق والإعجاب تجاه الأشخاص والممارسات والأحداث والسياقات التي سبقت ولادتها.



Act II

Talks & Panels

History Ate Everything

2017

**Céline Condorelli in
conversation with
Zeynep Öz**

English with Arabic translation

We all look to thinkers and practitioners of the past to find ways forward, working with references, quotations and primary texts as a way to think through the present. Within this saturated landscape of citation, Condorelli presents examples that “fit,” selective fragments that “work,” and meanings that are “productive,” in order to think with our indebtedness to problematic pasts, and how they shape various conditions of possibility, which in turn determine contemporary identities. This form of transmission occurs during the production of knowledge in books, ideas, films and other cultural artifacts left to us by practices that sometimes constitute objectionable politics. How does one continue working with these materials while acknowledging their problematic nature? How can one befriend them? Condorelli understands this past as a legacy or cultural inheritance to be reconstructed or brought into the present and propelled into a future through citation, interpretation, use and work. She addresses and investigates the multiplicity of relationships that account for the affection, attachment, respect and admiration that she has for the people, practices, events, and contexts that preceded her.

~

كلام من فوج:
قراءات من الموقع
الإلكتروني
tamawuz.org

كابلين ويلسون-غولدي
وعمر برادة، مع مشاركات
لضيوف

باللغة الإنكليزية مع ترجمة
إلى العربية

على مدى الأشهر العشرة الماضية، التقط المساهمون في «تماوج» الكلمات الرئيسية الأربعة المرتبطة ببيئالي الشارقة الثالث عشر – المياه والمحاصيل والأرض والطهو، ودفعوا بها نحو مسارات ومجالات غير متوقعة. فساهموا بالمقالات، والقصص والقصائد والبودكاست وأشرطة الفيديو والملاحظات، فيما يشبه نصاً لأوبرا أو باليه. وقاموا بتجميع الصور والحكايات والوصفات وشظايا التواريخ المبعثرة والميثولوجيات الشخصية. انطلقوا من بعض الأفكار الأولية والمشاريع البحثية التي كانت مدموجة منذ البداية في عملية إنشاء هذه التجربة المركبة والموزعة على فصلين في خمسة مدن، ومن ثم وفي نفس الوقت، وشعوا تلك الأفكار والمشاريع، في طرح لنوع من البنية التحتية التي تأخذ شكل معرض أو حدث. الهدف من هذا العرض والمناقشة هو تقديم الموقع الإلكتروني، ومشاركة مجموعة صغيرة من ثروة المواد التي تم إنتاجها للمشروع حتى الآن، وذلك بواسطة أصوات متعددة وأحياناً مُفكّكة. سيشمل العرض قراءات وعدد من الفواصل السمعية-البصرية. وستفتح المناقشة حول مسائل تُعنى بالعملية التحريرية.

~

**Spoken in Waves:
Readings from
the Online
Journal
tamawuj.org**

**Kaelen Wilson-Goldie
and Omar Berrada
with guests**

English with Arabic translation

Over the past ten months, the various contributors to *tamawuj.org* have taken the four keywords associated with Sharjah Biennial 13—water, crops, earth, and culinary—and pushed them into unexpected paths and territories. They have composed essays, stories, poems, podcasts, videos, and notes toward a libretto for ballet. They have gathered images, anecdotes, recipes, and the fragments of scattered histories and personal mythologies. They have radically departed from and at the same time extended some of the initial ideas and research projects that were embedded from the start in the process of creating this multi-layered, two-act, five-city experiment in proposing a kind of infrastructure as exhibition and event. The purpose of this presentation and discussion is to introduce the online journal and share, through multiple and occasionally dislocated voices, a small selection from the wealth of material that has been produced for the project thus far. The presentation will include readings and various audio-visual interludes. The discussion will be open to questions of editorial process, effectiveness and intent.

~

الفصل الثاني

عروض الأفلام

بوصفه واحداً من جيل المهاجرين الذين سافروا بطريقة غير شرعية، من كردستان العراق إلى أوروبا سيراً على الأقدام، يحاكي هوى ك. في فيلمه تجربة المسير في أراضٍ أجنبية. موازناً على أنفه أداةً مصنوعة من مرايا الدراجات النارية والعيدان، «أداة الملاحه» هذه هي امتداد للأعضاء كما للحواس.

هكذا، يتوزّط كلٌّ من الفنان والمُشاهد في لعبة التوازن: إذ فيما يتحرّك الفنان ويكيّف وضعيته ليتواءم مع الأجسام والأدوات المعكوسة في المرأة، يعذل المُشاهد زاوية نظره في محاولة لمواءمة الحركات المهيّزة والصور المشوّشة. نعجز، كمُشاهدين، عن رؤية انعكاس صورة الفنان في المرأة، لكننا نستمرّ بالتقاط لمحاتٍ خاطفة لما يسمّيه هوى ك. «ما قبل الصُّور»، أو شظايا مشوّشة لما هو آتٍ، تُدرك معها الاتجاه، من دون أن نعرف وجهة السفر.

**ما قبل الصورة
(العمى كاللغة
الأمّ)، هوى ك.**

٢٠١٧

هوى ك.

باللغة الإنكليزية مع ترجمة عربيّة
١٧ د. ٤٠ ث



Act II

Film Program

Pre-Image (Blind as the Mother Tongue)

2017

Hiwa K

English with Arabic subtitles
17'40"

As a member of the immigrant generation that illegally journeyed from Iraqi Kurdistan to Europe on foot, Hiwa K simulates an experience of walking through foreign territory by balancing an object made of motorbike mirrors on his nose. This “adaptation tool” acts as an extension of organs and senses, involving both the artist and the viewer in a balancing act. As the artist adapts his movements to accommodate the balanced object, viewers are made to shift their perception in an attempt to make sense of the disorienting mirror images. In this manner, they catch glimpses of what Hiwa K calls “pre-images,” or fragments of a puzzled future that compel us to find our way without knowing in which direction we are traveling.

~

تحية للمخرج محمد خان

يقدم «الفصل الثاني» من بينالي الشارقة الثالث عشر تحية خاصة للمخرج المصري محمد خان، الذي تعتبر أعماله بمثابة كفاح متواصل لإبراز حياة الطبقة العاملة في المدينة، وشغفه وكفاحها. منذ فيلمه الأول «ضربة شمس» (١٩٧٨)، تظهر القاهرة بعدسة «واقعية-جديدة» غير مسبوقة. يتناول خان في أفلامه «موعد على العشاء» (١٩٨١)، و«خزّج ولم يعد» (١٩٨٤) وغيرها من الأعمال، مفاهيم الانتماء والالتزام من خلال الظهو ومحدورية المائدة في أفلامه. تصويره القاسي للحياة اليومية، وأسلوبه الفريد في معالجة القضايا الاجتماعية ورواياته التي تقودها شخصيات نسائية، هو ما يجعله أحد قامات السينما العربية.

يعرض فيلم «موعد على العشاء» و«خرج ولم يعد» يومياً الساعة ١٢ ظ. في دواوين، في الفترة من ١٤ وحتى ٢٢ تشرين الأول، ماعدا يوم الاثنين.

موعد على العشاء

١٩٨١

باللغة العربية

د ١٠٣

تدور قصة الفيلم حول نوال (سعاد حسني) المتزوجة من رجل الأعمال المتسلط عزت (حسين فهمي) الذي لا يرى فيها إلا قطعة ديكور تزين منزله وتشبع رغباته من دون أن يبادلها العواطف أو حتى يعير لها اهتماماً، على عكس ما كان عليه في فترة الخطوبة. تمل نوال من حياتها مع عزت وتطلب منه الطلاق، في الوقت الذي تتعرف فيه على صاحب المؤهل العالي في الفنون الجميلة شكري (أحمد زكي) والذي يعمل مصفئاً للشعر، ويغرقها في حبه، لكن عزت يعلم بالأمر ويحاول بكافة الطرق التفريق بينهما إلا أنه يفشل في ذلك وتتم الزيجة؛ ويضطر عزت إلى قتل شكري عن طريق صدمه بسيارته، وتعلم نوال بالأمر وتقرر الانتقام بادعائها لعزت أنها عادت لحبه. وفي إحدى الليالي تطهو له طعامه المفضل، داسة فيه السم.

~

خرج ولم يعد

١٩٨٤

باللغة العربية

د ٩٥

يعمل عطية (يحيى الفخراني) موظفًا بسيطًا في إحدى الهيئات الحكومية. بعد أن تهدده حماته بفسخ خطبته من ابنتها لتأخره في توفير عش الزوجية، يقرر أن يأخذ إجازة من عمله، ويسافر إلى بلدته لبيع إرثه من والده، وهناك يقع في غرام خيرية (ليلى علوي) ابنة كمال بك (فريد شوقي) الذي اشترى منه الأرض، ومع الوقت يعشق هدوء الريف وبساطته وبعدده عن ضج المدينة.

~

Homage to Mohamed Khan

SB13 ACT II pays homage to the Egyptian filmmaker, Mohamed Khan (1942-2016). From his debut film, *Darbet Shams* (1978), where he introduces Cairo through an unprecedented neo-realist lens, Khan's oeuvre has revealed the labor, lives and passions of the urban working class. In *Mao'wid 'ala al-'ashaa'* (*A Dinner Date*, 1982), *Kharaja wa lam ya'ud* (*Gone Never to Return*, 1984), and many other works, Khan addresses notions of belonging and commitment through the act of cooking and eating. The raw portrayal of social issues and the everyday, as well as his complex female protagonists define Khan's importance to Arab cinema and culture, and to our shared culinary history.

Mao'wid 'ala al-'ashaa' (*A Dinner Date*) and *Kharaja wa lam ya'ud* (*Gone Never to Return*) are screened daily at 12pm at Dawawine throughout October 14-22, except Monday, October 16.

***Mao'wid 'ala al-'ashaa'* (A Dinner Date)**

1981

Arabic
103'

Unsatisfied with her husband's objectifying and demeaning treatment, Nawal (Soad Hosny) files for divorce. Her husband Ezzat (Hussein Fahmy) - a successful businessman - complies, certain that she will soon come back to him. Nawal enters into a relationship with Shoukry (Ahmed Zaky), a painter who works as a hairdresser, to which Ezzat reacts with a furious plot. Looking to avenge her lover, Nawal plans a dinner to convince Ezzat she still loves him, while stirring ulterior motives into the dishes she cooks and serves.

~

***Kharaja wa lam ya'ud* (*Gone Never to Return*)**

1984

Arabic
95'

This humorous observation of the dehumanizing effects of a big-city life, depicts a depressed urban dweller who leaves for the countryside. Charmed by the idyllic life there, the protagonist is also perplexed by the voracious appetites of his hosts, who seem to never stop eating – even in their sleep. He soon adapts to their eating habits, but only after he is taken to the hospital, suffering from severe indigestion due to his host's generosity.

~

رجل يتبع روتيناً يومياً من المشي والتدخين وكتابة الرسائل وإخراج المشاهد وقراءة إحدى النسخ المتحللة من رواية «Watership Down». ندرك تدريجياً أن منزله كان خلال العقد الماضي عبارة عن مطار مهجور، ما يجبر المشاهد على التساؤل عما إذا كان سجيناً أو ما إذا كان قد اختاره طوعاً. ليس ثمة حُرّاس أو أسوار، فقط عدد من المانيكانات بزّي الخطوط الجوية الأولمبية. تُسَمِّعُ أغاني ميلينا ميركوري وفرقة بوني إم إلى جانب رسائل لزوجته بمزيج يجمع بين الفانتازيا واليأس. تم تصوير الفيلم في المحطة الدولية التي صممها إرنو سارين العام ١٩٦٩. السيناريو مستوحى بتصرّف من تجربة والد نعيم الذي كان محاصراً في المطار نفسه بأثينا لمدة تسعة أيام في العام ١٩٧٧، بعد أن فقد جواز سفره في الهند. منطلقاً من أسلوبه اللا-سرديّ المعتاد، يُزيل الفيلم الروائي الأول لنعيم الحاجز بين السجين والملك، في عصر الهجرة الذي نعيشه اليوم.

تم إيقاف مطار هليينيكون منذ العام ٢٠٠١، وقد استخدم مؤخراً منزلاً مؤقتاً للاجئين السوريين. في العام ٢٠١٦، تم الإعلان عن خطة تطوير مشاريع عقارات فاخرة على أرض المطار، ضمن جهود الخصخصة الناجمة عن شروط إعادة التفاوض بشأن الديون للاتحاد الأوروبي. يمثّل فيلم «طرابلس مُلغاة» اليوم نصّاً تذكاريّاً لمطار ذي تصميم طموح يعود لعمارة ما بعد الحروب، قد لا يبقى في المستقبل.

بتكليف من دوكونتا ١٤، وتكليف مشترك من مؤسسة الشارقة للفنون ومؤسسة الجميل للفن.

~

Tripoli Cancelled

2017

Naeem Mohaiemen

English with Arabic subtitles
95'

A man follows a daily routine of walking, smoking, writing letters, staging scenes and reading from a weathered copy of Richard Adam's novel, *Watership Down*. Gradually, we learn that his home for the last decade has been an abandoned airport, compelling the viewer to question whether he is a prisoner or if this is his chosen home. There are no guards or fences, only a few mannequins in Olympic Airlines uniforms. The sound track features Melina Mercouri and Boney M songs that play alongside recitals of letters to his wife, mixing fantasy with despair. The film is shot at the Hellinikon Airport in Athens, in the International Terminal that Erno Saarinen designed in 1969.

The script is loosely inspired by the experience of Mohaiemen's father, who was trapped in 1977 in this same airport for nine days, after losing his passport in India. This first fiction film by Mohaiemen, blurs the line between prisoner and king, set in the context of our present epoch of migration.

Hellinikon Airport was closed in 2001, and has recently been used as a temporary shelter for Syrian refugees. In 2016, it was announced that luxury real estate projects would be developed in place of the airport, as part of a privatization effort spurred by the European Union's debt renegotiation with Greece. *Tripoli Cancelled* now stands as a monument to an airport with an ambitious post-war architecture that may not exist in the near future.

Commissioned by documenta 14. Co-commissioned by Sharjah Art Foundation and Art Jameel.

~

مشهد عند الظهيرة

٢٠١٧

روي سماعة

باللغات العربية والفرنسية
والإنكليزية واليونانية مع ترجمة
إنكليزية
١٦ د

يصوّر المخرج الشاب نصريّ فيلمه الأحدث «الصورة الأخيرة»، والذي تقع أحداثه إبان الحرب الأهلية اللبنانية. ينتابه الشعور بزيف جميع المشاهد التي يقوم بتركيبها، فهو عاجز عن تمثيل الموت. وعلى الرغم من تنبئته في المواد الأرشيفية ومشاهدته مقاطع صورت في تلك المرحلة، فإن هوسه بغياب مكوّن حقيقي ما لا يتزعزع، وبأن فيلمه يفتقر للتوتر الذي يفرضه الواقع. ينتاب نصريّ الإحباط فيقرر السفر إلى قبرص، التي لا تزال منطقة التماس فيها قائمة، أشبه بتلك التي كانت تفصل بين بيروت الشرقية والغربية. يعتقد نصريّ أن عليه أن يختبر ذلك الوضع المتوتر بنفسه، وأن ذلك في صالح الفيلم. ولكنه ينسى مهمته بمجرد عبوره إلى الجانب التركي من الجزيرة. يجد نصريّ نفسه هائماً على وجهه في رحلة كابوسية تبدو في ظاهرها كعطلة صيفيّة على شواطئ قبرص واليونان وتركيا المشمسة.

ساهمت في كتابة السيناريو: ماشا رفقة

~

شَغَب

٢٠١٧

رانية إسطفان

باللغة العربية مع ترجمة إنكليزية
٨ د

«شَغَب» هو فيلم قصير وتأمّل بصري في الأجساد الفردية في فضاءات التحدي، وعن خروجها من الحشد لتتشغل بالتفرد، ثم تعود وتختفي مجدداً في الجماعة. أجساد مختلفة تقف داخل الحشد، تتحرك معاً أو بمفردها: شاب يقف وحده مواجهاً لصقّ من رجال الشرطة الشباب، امرأة ترقص حاملة غلّ وسط الحشود، امرأة مسنة تُلقى خطاباً سياسياً، متظاهر يختبئ وراء صندوق للقمامة ليحتمي من مدفع مياه الشرطة. يقدم الفيلم ذريعة لمساءلة فكرة الانتصارات الزائلة والهزيمة المستمرة.

بتكليف من بينالي الشارقة الثالث عشر «تماوج»

~

Landscape at Noon

2017

Roy Samaha

Arabic, English, French, Greek
with English subtitles
66'

Nasri, a young film-maker, is working on *The Last Portrait*, his latest movie, that is set during the Lebanese Civil War. He feels that all his reconstructed scenes look fake; he is unable to represent death. Despite having researched in archives and watched videos of events from that time, he is obsessed with the idea that an element of truth is missing and that the film lacks the particular tension of reality. Feeling at a loss, Nasri decides to take a research trip to Cyprus. There, a buffer zone reminiscent of the one that divided East Beirut from West, is still present. Nasri thinks that situating himself where this kind of geopolitical tension is still explicit, might help him with his film. But once he crosses the buffer zone from the Greek to the Turkish side, he forgets his initial purpose. He finds himself wandering on a nightmarish journey, which has the outward appearance of a summer vacation in the sunny Mediterranean landscapes of Cyprus, Greece and Turkey.

This film is co-scripted with Masha Refka.

~

RIOT

2017

Rania Stephan

Arabic with English subtitles
8'

RIOT is a visual reflection on bodies in spaces of contestation: how they emerge from a crowd, become singular and then disappear again among the masses. A young man stands alone facing a line of young policemen, a woman dances with a flag in the middle of a crowd, an older woman gives a political speech, a demonstrator hides from a police water cannon behind a garbage bin. *RIOT* is a short glimpse of fleeting victories and enduring defeat.

Commissioned by Sharjah Biennial 13, *Tamawuj*.

~

الخلود للجميع: ثلاثية سينمائية عن الفكر الكوني الروسي

٢٠١٧-٢٠١٤

أنطون فيدوكل

باللغة الروسية مع ترجمة إنكليزية
د ٩٦

اليوم، أصبحت الفلسفة الروسية المعروفة باسم «الكونية» في طي النسيان. وقد ألهمت مبادئها المثاليّة – التي تجمع بين التنوير الغربي مع الفلسفة الشرقية، والتقاليد الروسية الأرثوذكسية مع الماركسية - العديد من كبار المفكرين السوفيّات قبل أن يسقطوا ضحية القمع الستاليني. في هذه الثلاثية السينمائية، يستقرئ الفنان أنطون فيدوكل تأثير «الكونية» على القرن العشرين، ويشير إلى صلتها بحاضرنا اليوم. في الجزء الأول، يعود فيدوكل إلى أشس الفكر الكوني (هذا هو الكوزموس، ٢٠١٤). أما الجزء الثاني فيستكشف الروابط بين علم الكونيات والسياسة (الثورة الشيوعية سببها الشمس، ٢٠١٥). فيما يقوم الجزء الثالث بإعادة عرض المتحف كموقع للبعث، وهو مفهوم يعود إلى فكرة كونية مركزية (الخلود والبعث للجميع، ٢٠١٧).

يقتبس فيدوكل من كتابات مؤسّس الكونية نيكولاي فيدوروف وغيره من الفلاسفة والشعراء، فيجمع بين المقال والوثائقي والأداء. يتحدث كاميرته المتجوّلة عن آثار «الكونية» على بقايا فنون الحقبة السوفيّاتية والعمارة والهندسة، منتقلةً من سهوب كازاخستان إلى متاحف موسكو. ترافق هذه الصور المؤثّرة موسيقى من تأليف جون كابل وإليان راديج، مستحضرةً التّوق إلى الترابط والمساواة الاجتماعية والتحول المادي والخلود، كأفكارٍ تقع في صميم الفكر الكوني.

~

Immortality for All: A Film Trilogy on Russian Cosmism

2014-2017

Anton Vidokle

Russian with English subtitles
96'

Cosmism, the Russian philosophy from the early 20th century, has largely been forgotten today. Its utopian tenets – combining Western Enlightenment with eastern philosophy, Russian Orthodox traditions with Marxism – inspired many key Soviet thinkers until they fell victim to Stalinist repression. In this three-part film project, Vidokle probes Cosmism's influence on the 20th century and suggests its relevance to the present day. In Part One (*This is Cosmos*, 2014), he returns to the foundations of Cosmist thought. Part Two (*The Communist Revolution was Caused by the Sun*, 2015) explores the links between cosmology and politics, and Part Three (*Immortality and Resurrection for All*, 2017) restages the museum as a site of resurrection, a central Cosmist ideal.

Combining essay, documentary and performance, Vidokle quotes from the writings of Cosmism's founder Nikolai Fedorov and other philosophers and poets. His wandering camera searches for traces of Cosmist influence in the remains of Soviet-era art, architecture and engineering, moving from the steppes of Kazakhstan to the museums of Moscow. Music by John Cale and Éliane Radigue accompanies these haunting images, conjuring up the yearning for connectedness, social equality, material transformation and immortality at the heart of Cosmist thought.

~

الفصل الثاني

الإصدارات

زوروا غرفة المطالعة لتصّح إصدارات بينالي الشارقة الثالث عشر، والتي صدرت في كل من بيروت ودمار واسطنبول ورام الله والشارقة.

قف! عطلة سعيدة

كارين وهبه

يستكشف «قف! عطلة سعيدة» لكارين وهبه، والصادر بتكليف من بينالي الشارقة الثالث عشر، تاريخ وحكايات المنتجات الشاطئية في شمال لبنان. من خلال استجواب الحقائق الحالية التي تربط الصّواب الاقتصادية والسياسية والاجتماعية للهندسة المعمارية في المنطقة، تتأقّل وهبه في التأثيرات المستقبلية للعولمة على العالم العربي بينما تسترجع ذكريات الماضي. إستناداً على بحوث من منتصف القرن العشرين فصعوداً، يتابع هذا العمل تلك المنتجات من فترة ذروتها الاجتماعية والمعمارية حتى تدهورها الحالي، موجهةً القارئ من موقع إلى آخر من خلال الخرائط والرّسوم التوضيحية والأصوص والزّوايات والتّذكارات الشخصية والصور الفوتوغرافية والوثائق الأرشيفية .

~



Act II

Publications

Visit our SB13 Reading Room and browse through all the publications that were commissioned through the course of SB13 in Beirut, Dakar, Istanbul, Ramallah and Sharjah.

Stop Here for Happy Holiday

Karine Wehbé

Stop Here for Happy Holiday explores the history and narratives surrounding beach resorts in northern Lebanon. Interrogating the present realities that connect the economic, political and social parameters of architecture in the region, Wehbé speculates on the future effects of globalization on the Arab world while reclaiming past memories. Based on research from the mid-twentieth century onward, the publication follows the resorts from their social and architectural peak until their present-day decline, guiding the reader through the various sites using maps, illustrations, texts, narratives, personal mementos, photographs and archival documents.

~

كتاب الحقائق: مُقترح

إيمان عيسى

«كتاب الحقائق: مُقترح» هو المشروع الأخير لإيمان عيسى، ويأخذ صورة مطبوعة جديدة تخيلتها ووضعتها الفنانة وتم إنتاجها بتكليف من بينالي الشارقة الثالث عشر. يتألف الكتاب من وثائق تاريخية تم تجميعها من مصادر مختلفة تغطي القانون والدين والميثولوجيا والعلوم والتاريخ المتعلق بالعديد من البنيات والمؤسسات الحديثة، مثل الجيش والمحاكم والأنظمة التقدي وغيرها. على غرار مشاريع أخرى لعيسى، يعدّ الكتاب عملاً قائماً بذاته، يعمل كنقطة انطلاق أساسية نحو مشروعات مُقبلة.

~

خمس ملاحظات لشائعة المتحف؛ أو ثماني محاولات لتصديق شائعات أخرى

نور أبو عرفة

«خمس ملاحظات لشائعة المتحف؛ أو ثماني محاولات لتصديق شائعات أخرى»، هو عمل لنور أبو عرفة أنتج بتكليف من بينالي الشارقة الثالث عشر، ويتخذ شكل رواية تدور حول افتتاح الفنانة بأسطورة أول متحف فلسطيني. يتخذ المتحف المزعوم أشكالاً مختلفة على مرّ السنين - مجموعة أعمال فنية من دون مكان للعرض، غرفة مؤقتة تعرض عملاً فنياً واحداً، متحف مصمّم كعمل فني، ومبنى لمتحف من دون أعمال فنية. كل محاولة لزيارة متحفٍ مثل هذا تبوء بالفشل، وتبدو كل الظروف وكأنها تطفو بين الواقع والخيال. ينتهي هذا الافتتان بـ«المتحف الأول» ليصبح افتتاحاً بالشائعة في حد ذاتها، وبقدرتها على تغيير وتوليد نفسها من نفسها.

المجموعات الفنية المذكورة في «خمس ملاحظات لشائعة المتحف؛ أو ثماني محاولات لتصديق شائعات أخرى» هي وليدة تلاعب الفنانة بتلك التي وجدتها، فضلاً عن ابتكار أعمال جديدة مستوحاة من انطباعاتها الشخصية وشطحات الخيال.

~

Book of Facts: A Proposition

Iman Issa

Book of Facts: A Proposition is Issa's most recent project, in the form of a new publication. The book is composed of captioned historical documents gathered from disparate sources that deal with law, religion, mythology, science, and the history of various modern state structures and institutions such as the army, courts and the monetary system, among others. Similar to other projects by Issa, this book is a stand-alone work, serving as an entry point into her future endeavors.

~

"The Earth Doesn't Tell its Secrets" His Father Once Said

Noor Abuarafeh

خمس ملاحظات لشائعة المتحف؛ أو ثماني محاولات لتصديق شائعات أخرى

"The Earth Doesn't Tell its Secrets" - His Father Once Said, is an artist project in the form of a novel, revolving around the narrator's fascination with the myth of Palestine's first museum. This so-called museum has assumed various forms throughout the years: a collection with no space, a temporary room that holds a single artwork, a museum conceived as an artwork and a museum building with no collection. Each attempt to visit such a museum ends in failure and each proposal seems to float between fact and fiction. The fascination with the myth of "the first museum" ends up to be a fascination with rumor itself and with its ability to generate and change form.

The collections described in *"The Earth Doesn't Tell Its Secrets" - His father Once Said* result from the artist's manipulation of museum objects that she found as well as her creation of new ones inspired by subjective impressions and flights of fancy.

~



السير الذاتية

نور أبو عرفة

نور أبو عرفة مقيمة بين القاهرة والقدس. شاركت في برنامج أشغال داخلية في «أشكال ألوان» بعدما حازت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من القدس في العام ٢٠١١، ومن ثم تابعت الماجستير في معهد فاليه الإقليمي للفنون (ECAV) في سويسرا. شاركت أبو عرفة في العديد من الإقامات الفنية من بينها «سيت ديزار» في باريس، وأرض العجائب في طوكيو. تلقت جائزة الفنان الناشئ من مؤسسة عبد المحسن القطان للعام ٢٠١٤. وعرضت أعمالها عالمياً في كونستغال نور، الدنمارك، ومركز ماكس بروجكت، سويسرا، وأرض العجائب في طوكيو، اليابان، وغاليري «وان»، كندا، ومهرجان الفيديو الفوري، فرنسا، و«موزاييك رومز»، المملكة المتحدة، و«تشابتر ٢١»، لندن، ومهرجان القاهرة للفيديو، مصر، ومسابقة الفنان الشاب «اليابا»، فلسطين، وغيرها.



Biographies

Noor Abuarafeh Noor Abuarafeh lives between Cairo and Jerusalem. She received her BFA in Jerusalem in 2011, attended Ashkal Alwan's Home Workspace Program (2011-2012) and went on to complete her MA in Art in Public Spheres at ECAV, Switzerland (2012-2014). Abuarafeh has participated in residencies such as Cité internationale des Arts, Paris and Tokyo Wonder Site. She is the recipient of the A M Qattan Foundation's Young Artist of the Year Award (2014) and exhibited internationally at festivals and institutions, including: Kunsthall NORD, Denmark; Maxxx Project Space, Switzerland; Tokyo Wonder Site, Japan; Gallery One, Canada; Instant Video Festival, France; Mosaic Room, UK; Chapter 21, UK; Cairo Video Festival, Egypt; and YAYA, Palestine.

~

مايا أبو الحيات

مايا أبو الحيات كاتبة روائية وشاعرة من مواليد بيروت. لها ثلاث روايات آخرها بعنوان «لا أحد يعرف زمرة دمه» عن دار الأدب، إضافة إلى ديواني شعر وعدد من قصص الأطفال. وهي أيضاً ممثلة تلفزيونية وسينمائية وكوائية للأطفال. تدير مايا «ورشنة فلسطين للكتابة»، وهي مؤسسة متخصصة تعمل على تنشيط القراءة داخل المجتمع الفلسطيني من خلال تنفيذ مشاريع للكتابة الإبداعية والحكائية، بالتعاون مع الأطفال والمعلمين، إلى جانب تمكين الكتاب من تطوير مهاراتهم وتنفيذ مشاريعهم الفنية والأدبية. تقيم حالياً في القدس.

~

عمر أبو سعدة

عمر أبو سعدة مخرج وكاتب مسرحي سوري. أنهى أبو سعدة دراساته المسرحية في المعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق، وبدأ العمل دراماتورج قبل أن ينتقل إلى الإخراج. شارك في تأسيس «مسرح الاستوديو» في دمشق، وأخرج في العام ٢٠٠٤ أولى مسرحياته بعنوان «أرق»، من أعماله الأخرى «أفيش» (٢٠٠٦)، «سماح» (٢٠٠٨) وهو عمل مسرحي ارتجاليت بالتعاون مع مجموعة من نزلاء سجن الأحداث، «المرود والمكحلة» (٢٠٠٩)، «أنظر إلى الشوارع.. هكذا يبدو الأمل» (٢٠١١)، «فيك تتطأع عالكاميرا؟» (٢٠١٢)، «حميمة» (٢٠١٣)، «الطرواديات» أو «نساء طروادة السوريات» (٢٠١٣)، «أنتيغون شاتيل» (٢٠١٤). قدّم العرض الأول لمسرحيته الأخيرة «عندما كنت أنتظر» في مهرجان الفنون، بروكسل.

~

محمد العطار

محمد العطار مؤلف مسرحي ودراماتورج سوري، درس الآداب الإنكليزي والدراسات المسرحية في دمشق، وحاز شهادة الماجستير في الدراما التطبيقية من جامعة غولدسميث في ٢٠١٠. عُرضت أعماله في دمشق ولندن ونيويورك وسيول وبرلين وبروكسل وأذربيه وتونس وأثينا ومرسيليا وبيروت وغيرها من المدن. نُشرت كتاباته في العديد من المجلات والصحف، ولا سيما حول الثورة السورية. إلى جانب كتاباته المسرحية، لا يزال العطار يستعين بالمسرح في مشاريع تستهدف المهمشين في شتى البلدان العربية.

~

Maya Abu Al-Hayat Maya Abu Al-Hayat is a Beirut born novelist and poet living in Jerusalem. She has published two poetry books, numerous children's stories and three novels including her latest *No One Knows His Blood Type* (Dar al-Adab, 2013). Abu Al-Hayat directs the Palestine Writing Workshop, an institution that seeks to encourage reading in Palestinian communities, through creative writing projects, storytelling with children and teachers, as well as enabling writers to develop their skills and implement their artistic and literary projects.

~

Omar Abusaada Omar Abusaada is a Syrian director and playwright. He studied at the High Institute of Dramatic Arts, Damascus, and worked as a dramaturge before moving into directing. Abusaada co-founded Studio Theatre in Damascus. His works include *Insomnia* (2004), *Al affich* (2006), *Samah* (2008) – improvisation work with boys in a juvenile prison, *Almirwad wa Almikhala* (2009), *Look at the Streets...This is What Hope Looks Like* (2011), *Could You Please Look into the Camera?* (2012), *Intimacy* (2013), *Syria Trojan Women* (2013) and *Antigone of Shatila* (2014). His most recent play, *While I Was Waiting* (2016), premiered at Kunsten Festival, Brussels.

~

Mohammad Al Attar Mohammad Al Attar is a Syrian playwright and dramaturge. Al Attar studied English literature and Theatrical Studies and holds a Masters in Applied Drama from Goldsmiths, London (2010). His theatrical works have been performed in Damascus, London, New York, Seoul, Berlin, Brussels, Edinburgh, Tunis, Athens, Marseilles, Beirut and elsewhere. He has written for numerous magazines and newspapers, with a special focus on the Syrian uprising. Beside his writing for stage, he continues his work of applying theater in projects addressing marginalized groups across the Arab World.

~

ليلي عرب

ليلي عرب منتجة تسجيلات ومنسقة موسيقىة (DJ) تقيم في لندن. تشمل إصداراتها الأخيرة Nu Renegade بالتعاون مع زيرا كاتس (٢٠١٥)، وألبومات (U&I (Warp, 2012)، Blood Looms and Blooms (Warp, 2012)، Courtesy of Choice (تسجيلات XL, ٢٠٠٠)، وLike Weather (Rephlex, 1998). ظهرت واحدة من تسجيلاتها، Storm، في فيلم ماثيو بارني (2005) Restrained 9. شاركت ليلي في مهرجانات مثل Pukkelpop، Sonar Meltdown، وكانت واحدة من الموسيقيين المقيمين في ستوديو البندقية لزاقييه فيلهان في الجناح الفرنسي بينالي البندقية (٢٠١٧).

~

طارق العريس

طارق العريس بروفيسور مساعد في قسم دراسات الشرق الأوسط في كلية دارتموث، والمحرر المساعد لمجلة الأدب العربي (Journal of Arabic Literature). نُشر له «مخن الحداثة العربية: الوجدان الأدبي والسياسة الجديدة» (فوردهام يو بي، ٢٠١٣) وحزّر «النهضة العربية: مختارات من عصر النهضة» (جمعية اللغة الحديثة، ٢٠١٧). يعاين كتابه الذي سيصدر قريباً بعنوان «الذات الناضجة: الثقافة العربية في العصر الرقمي» عن كيفية تشكّل الممارسات الثقافية المعاصرة، وممارسة نقد السلطة، بفعل أنماط المواجهة والتداول والاستعراض السبيرانية.

~

فارتان أفاكيا

فارتان أفاكيا فنان يقيم في بيروت. يشتغل بالفيديو والفوتوغرافيا والنحت. أفاكيا عضو مؤسس في الجمع الفني «أطفال أحداث» وعضو في المؤسسة العربية للصورة. ويمثله غاليري كالفيان، أثينا - سالونيك.

~

Leila Arab Leila Arab is a London-based record producer and DJ. Her recent releases include the EP *Nu Renegade*, in collaboration with Zebra Katz (2015). Her albums include *U&I* (Warp, 2012), *Blood Looms and Blooms* (Warp, 2008), *Courtesy of Choice* (XL Recordings, 2000), and *Like Weather* (Rephlex, 1998). One of Arab's tracks, *Storm*, appeared in Matthew Barney's films *Drawing Restraint 9* (2005). She has performed at various festivals, including Sonar, Meltdown, and Pukkelpop, and was one of the resident musicians in Xavier Veilhan's *Studio Venezia*, at the French Pavilion, Venice Biennale (2017).

~

Tarek El-Ariss Tarek El-Ariss is Associate Professor of Middle Eastern Studies at Dartmouth College and Associate Editor of the *Journal of Arabic Literature*. He is the author of *Trials of Arab Modernity: Literary Affects and the New Political* (Fordham UP, 2013) and editor of *The Arab Renaissance: A Bilingual Anthology of the Nahda* (Modern Language Association, 2017). His forthcoming book, *The Leaking Subject: Arab Culture in the Digital Age*, examines the way that cyber modes of confrontation, circulation and exhibitionism shape contemporary cultural practices and critiques of power.

~

Vartan Avakian Vartan Avakian lives in Beirut. He works with video, photography and sculpture. He is a founding member of the art collective Atfal Ahdath and a member of the Arab Image Foundation. Avakian is represented by Kalfayan Galleries, Athens-Thessaloniki.

~

بيدرو براتيرو

بيدرو براتيرو فنان من مواليد لشبونة. تجمع أعماله النصوص والأفلام والنحت والأداء. عُرضت أعماله عالمياً في كونستهل بازل، ومتحف سرفاليس، ومتحف كولساو بيراردو، وكونستهل ليسابون، و«لوميير سينيه»، وبينالي ساو باولو ٢٩، وبينالي سيدني ١٦، وبينالي برلين ٥، وقصر طوكيو، و«إن جي بي كا»، برلين، ومتحف أنتويرب للفن المعاصر (موكا)، وغيرها. شارك براتيرو في «باركور» وهو فضاء للعرض الفني والسينمائي والأدائي استمر بين العامين ٢٠١٢ و٢٠١٤ كجزء من الحراك الذي أطلق عليه اسم «أفينيدا ٢١١»، والذي كان يتولى احتلال وإدارة مبنى مخصص لمحترفات الفنانين في لشبونة، بين العامين ٢٠٠٧ و٢٠١٤. اشترك مع ريكاردو فالنتيم في تحرير الكتابين «مشاريع تعاون معاصرة» (٢٠٠٨) و«ACTIVITY» (جي بي آر رينجير، ٢٠١١). له مطبوعات فنية ذاتية النشر منها «المتوحشون الحزانى»، «القارئ السالب» و«بروفا دي ريسينسيا». كما نُشرت كتاباته وأعماله في «تيوريا دا فالو/ نظرية الكلام» (متحف سرفاليس ٢٠٠٩)، و«مسرح الصيادين» (كونستهل بازل، ٢٠١٠)، و«الفنان المشاهد» (موس، ٢٠١٢) و«بالميراس برافاس/ الوضع الراهن» (يوم ديا بوا تاردي بوا نواتي، ٢٠١٦).

~

تمارا براج

تمارا براج فنانة لبنانية مقيمة في بيروت. حازت على الماجستير في التصميم الصناعي من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ألبا) في العام ٢٠١١، ومن ثم تابعت برنامجاً للماجستير في أكاديمية التصميم في أبندهوفن في هولندا وتخصصت في «التصميم السياقي». لدى عودتها إلى بيروت في العام ٢٠١٤، باشرت تمارا البحث عن الصفات اللمسية والحسية للمواد المختلفة، وقامت باستخدام مجموعة متنوعة من التقنيات بغية صوغ أشكال وتراكيب تستثير الحواس وتتلاعب بالأحاسيس والانفعالات وتنسج الذكريات. عُرضت أعمال براج في متحف سرسق، بيروت (٢٠١٦)، والمكتبة الوطنية اللبنانية، بيروت (٢٠١٦)، وغاليري أثر، جدة (٢٠١٥).

~

Pedro Barateiro Pedro Barateiro was born in Lisbon. Working in writing, film, sculpture and performance, he has exhibited internationally at Kunsthalle Basel; Serralves Museum; Museu Coleção Berardo; Kunsthalle Lissabon; Lumiar Cité; 29th Bienal de São Paulo; 16th Sydney Biennale; 5th Berlin Biennale; Palais de Tokyo; ngbk, Berlin; and MHKA, Antwerp; amongst others. Barateiro was involved in Parkour, a space for exhibitions, screenings and performances that ran from 2012 to 2014 as part of a movement informally named Avenida 211. With Ricardo Valentim, he has co-edited the books *Temporary Collaborations* (2008) and *ACTIVITY* (JRP-Ringier, 2011). His artist books include *The Sad Savages*, *The Negative Reader* and *Prova de Resistência* (2012). Barateiro's writings and works have been published in *Teoria da Fala/ Theory of Speech* (Serralves Museum, 2009), *Theatre of Hunters* (Kunsthalle Basel, 2010), *The Artist as Spectator* (Mousse, 2012) and *Palmeiras Bravas/The Current Situation* (BOM DIA BOA TARDE BOA NOITE, 2016).

~

Tamara Barrage Tamara Barrage lives and works in Beirut. She received an MA in product design from ALBA, Beirut (2011) and an MA in contextual design at Design Academy Eindhoven, Netherlands. Tamara's work explores the tactile and sensorial characteristics of various materials. Using an array of experimental techniques, she explores how forms and textures provoke the senses, manipulate emotions and articulate memories. Barrage has exhibited at galleries and institutions such as Sursock Museum, Beirut (2016); Lebanese National Gallery, Beirut (2016); and Athr Gallery, Jeddah (2015).

~

إريك بودلير

إريك بودلير فنان بصريّ وصانع أفلام. عُرضت أفلامه «رسائل إلى ماكس» (٢٠١٤) و«البيشع» (٢٠١٣) و«حملة في وفوساكو شيغنوبو، ماساو أداتشي و٢٧ عاماً بلا صور» (٢٠١١) في مهرجانات فيد مارسيليا ولوكارنو وتورونتو ونيويورك وروتردام السينمائية. وتشمل ممارسته الفنية، المستندة إلى العمل البحثي، أعمال التجهيز المتضمنة الفوتوغرافيا والطباعة والأداء والكتب وعروض الأفلام. من معارضه الفردية التي أقيمت مؤخراً مركز بومبيدو، باريس و«ثيت دو ثيت»، روتردام، فريدريكسيانوم، كاسل، ومتحف بركلي للفن ومؤسسة كاديست للفنون، سان فرانسيسكو، و«يتون صالون»، باريس، وبرغن كونستاله، ومركز بيروت للفن، وغازووركس، لندن، ومتحف هامر، لوس أنجلوس. له أفلام وأعمال تجهيز ضمن مجموعات متحف رينا صوفيا، مدريد، ومتحف الفن المعاصر، ومتحف ويتني للفن الأميركي في نيويورك.

~

صابرينا بلغور

صابرينا بلغور ولدت في شرانتون-لو-بون (باريس)، فرنسا، وهي تعيش وتعمل في باريس. تابعت بلغور دراساتها في المدرسة العليا للفنون الجميلة في مرسيليا (الدبلوم الوطني العالي للتعبير). عُرضت أعمالها في 2016 Art-o-g Showroom Friche Belle de Maig rama في مرسيليا وغاليري أمباشير المعاصر، ميونخ (٢٠١٦). ورأسين كاريه، غاليري غورفونيك أوغور، مرسيليا (٢٠١٥).

~

Eric Baudelaire Eric Baudelaire is a visual artist and filmmaker. His films *Letters to Max* (2014), *The Ugly One* (2013), and *The Anabasis of May and Fusako Shigenobu, Masao Adachi, and 27 Years Without Images* (2011) were shown at the FIDMarseille, Locarno, Toronto, New York and Rotterdam film festivals. His research-based practice installations incorporate photography, printmaking, performance, publications and screenings. He has exhibited work in Centre Pompidou, Paris; the Witte de With, Rotterdam; Fridericianum, Kassel; Berkeley Art Museum; Kadist Art Foundation, San Francisco; Bétonsalon, Paris; Bergen Kunsthall; Gasworks, London; and the Hammer Museum, Los Angeles. His films and installations are in the collections of the Reina Sofia Museum, Madrid; MACBA, Barcelona; Centre Pompidou, Paris; Museum of Modern Art, New York; and the Whitney Museum of American Art, New York.

~

Sabrina Belouaar Sabrina Belouaar lives and works in Paris. She currently studies at the École Supérieure des Beaux-Arts de Marseille (DNAP Mention, DNSEP Félicitations). Belouaar has exhibited at the ART-O-RAMA 2016 Showroom, Marseille. Her solo exhibitions include *Alfortville* in collaboration with Mohamed Bourouissa, Ambacher Contemporary Gallery, Munich (2016); and *Racine Carré(e)*, Gourvennec Ogor Gallery, Marseille (2015).

~

محمّد بورويسة

محمّد بورويسة يقيم ويعمل في باريس. تدّرب بورويسة في الاستوديو الوطني للفنون – لو فرينوا بين العامين ٢٠٠٨ و ٢٠١٠، بعدما أنهى دراساته في الفنون البصريّة من السوربون، باريس، وفي الفوتوغرافيا في معهد باريس الوطني العالي للفنون الزخرفيّة. عُرضت أعمال بورويسة عالمياً في مؤسسة «ذا بارنز»، فيلادلفيا، ومتحف ستيدل، أمستردام، و«بيت الفن»، ميونخ، ومتحف مدينة باريس للفنّ المعاصر (MAMVP)/ قصر طوكيو، باريس، ومتحف «نيو ميوزيم» للفنّ المعاصر، نيويورك، ومتحف هلسنكي الفنلنديّ للفوتوغرافيا، و«موديرنا موسيت»، مالمو، وبينالي برلين ٦، وبينالي «لا كامير» للعمارة والفوتوغرافيا في بروكسل، وبينالي الجزائر العاصمة للفنّ المعاصر، وملتقيات بامكو، مالي، إضافة إلى العديد غيرها. حاز على الجائزة الأولى في مهرجان الملتقيات العالمية للفوتوغرافيا في آرل. وله أعمال ضمن مجموعات عدّة منها متحف ستيدل، أمستردام (٢٠١٥)، ومتحف فيلادلفيا للفنّ، فيلادلفيا (٢٠١١)، ومركز بومبيدو، باريس (٢٠١١).

~

ماديسون بايكروفت

ماديسون بايكروفت فنانة من أدلريد، أستراليا. تتنقّل في عملها بين مسقط رأسها ومدينة روتردام في هولندا. تشمل أعمالها الفيديو والأداء والنحت والصوت والنص. تخرّجت في معهد «بيت زفارت» للفنون الجميلة، روتردام، حيث حازت على منحة آن وغوردون سامستاغ التي مكّنتها من إنهاء دراستها. ساهمت بايكروفت بالتعاون مع نتاليا سورزانو وكاري روبرتسن في إدارة «غوست» منذ العام ٢٠٠٦، وهي منصّة لمشاريع التعاون الناشئة. تتركّز ممارسة بايكروفت الراهنة على البحث في منهجيات الترجمة التقمّصية والروائية واللغوية، حيث يمكن فهم الترجمة إمّا كمقاربة أو اتّساق أو دعوة أو معيّة. تؤدّي بايكروفت ذوات مختلفة متحدّية بذلك فكرة الذات الفردانية المسطرة لأفعالها، وذلك من خلال التوضع كتعدّدية تفاعلية.

~

Mohamed Bourouissa Mohamed Bourouissa lives and works in Paris. After graduating in visual arts from the Sorbonne, Paris and in photography from the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, he trained at the Studio National des Arts – Le Fresnoy (2008-2010). Bourouissa's work has been exhibited internationally, including at the Barnes Foundation, Philadelphia; Stedelijk Museum, Amsterdam; Haus der Kunst, Munich; MAMVP/Palais de Tokyo, Paris; New Museum of Contemporary Art, New York; Finnish Museum of Photography of Helsinki; Moderna Museet Malmö; 6th Berlin Biennial; Architecture and Photography Biennial of La Cambre in Brussels; Algiers Biennial of Contemporary Art; and Rencontres de Bamako, Mali; amongst others. He received the first prize at the Rencontres Internationales de Photographie of Arles. Bourouissa's work is held in numerous collections, including Stedelijk Museum, Amsterdam (2015); the Philadelphia Museum of Art, Philadelphia (2011); and Centre Pompidou, Paris (2011).

~

Madison Bycroft Madison Bycroft lives and works between Rotterdam and her hometown in Adelaide, Australia. She graduated from Piet Zwart Institute of Fine Art, Rotterdam with the support of the Anne and Gordon Samstag Scholarship. Since 2016, together with Natalia Sorzano and Kari Robertson, Bycroft has been co-running GHOST, a platform for new collaboration and facilitation. Currently, her practice explores empathic, animist and linguistic methodologies of translation, where translation might be read as an approach, an attunement, an invocation or a being-with. Bycroft challenges the idea of a unique subject that authors her own actions, by situating herself as a responsive multiplicity and performing various selves.

~

لوس كارينتيروس

لوس كارينتيروس مجموعة مقرّها هافانا، تأسست في العام ١٩٩٢ وتضمّ كلّاً من ماركو كاستيو وداغوبيرتو رودريغيز وأليكساندر أريكا، الذي غادر المجموعة في حزيران ٢٠٠٣. تشغل مجموعة لوس كارينتيروس مساحة مبهمة بين المفاهيمية والنشاط السياسي والشكلانية، وتستخدم الرسومات كالمخططات التصميمية والمنهجيات المعمارية وأغراض من الحياة اليومية بغية استنطاق بيئتنا المجتمعية والأمور التي تتكوّن منها هذه البيئة. أعمال لوس كارينتيروس ضمن المجموعات الدائمة في متحف أنتويرب للفنّ المعاصر (موكا) ومتحف لوس أنجلوس للفنّ الحديث (لاكما)، ومتحف الفنّ الحديث (موما) في نيويورك، وغاليري تيت، لندن، ومتحف الفنون الجميلة، هافانا، ومتحف رينا صوفيا للفنّ، مدريد، ومؤسسة تايسن-بورنميرز للفنّ المعاصر، فيينا، والمركز الثقافي للفنّ الحديث، مكسيكو سيتي، ومتحف الفنون الجميلة، هيوستن. كما عرضت المجموعة أعمالها عالمياً في متحف مونترالي للفنّ المعاصر، المكسيك، ومؤسسة باراسول للفنّ المعاصر، لندن، وماتاديرو، مدريد، و«كونستفرين هانوفر»، هانوفر، ومركز فاينا للفنون، بوينس آيرس، الأرجنتين، وغيرها. يقيم أعضاء لوس كارينتيروس ويعملون بين مدريد، إسبانيا، وهافانا، كوبا.

~

سارة سيجين شانغ (سارة شان دير هيد)

سارة سيجين شانغ (سارة شان دير هيد) من مواليد كوريا الجنوبية، تقيم وتعمل في أمستردام وبروكسل. تشمل أعمالها على المداخلات السياسية والشعرية والرسم والأداء والأفلام، مقترحة حدّثة أكثر شمولاً. يستدعي عملها الدخول في حالة ذهنية تأملية، حيث تتهاافت التقسيمات المفروضة بسبب التاريخ والمفاهيم المستحدثة في الفنّ. شاركت في العديد من المعارض وقدمت عروضاً أدائية في كل من متحف ستيدل، أمستردام، ومتحف شان أبه، أيندهوفن، وبينالي آسيا الأوّل / ترينالي غوانغجو ٥، وبينالي كييف، وبينالي سيدني ١٩، وبينالي إنشيون للفنّانات ١١، إنشيون، و«كيوسك»، غنت، و«دو بون»، تيلبرخ، ومؤسسة جيولياني، روما، ودي آبل، أمستردام، وهامرس، ماستريخت، ومركز والكر للفنّ، مينيابوليس، وغاليري «مبوراري»، كولون، ومهرجان روتردام السينمائي الدولي ٤٤، و«بورسخويرخ»، بروكسل، وWIELS، بروكسل، وغيرها.

~

Los Carpinteros Los Carpinteros live and work in Madrid, Spain and in Havana, Cuba. The collective formed in 1992, comprising Marco Castillo, Dagoberto Rodríguez and Alexandre Arrechea – until the latter's departure in 2003. Occupying an ambiguous space between conceptualism, activism and formalism, Los Carpinteros use drawings as blueprints, architectural methods and everyday objects that question our social environment and the built structures that compose it. Los Carpinteros' works are part of the permanent collections at MOCA and LACMA, Los Angeles; MoMA, New York; Guggenheim Museum, New York; TATE Gallery, London; Museo de Bellas Artes, Havana; Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Madrid; Thyssen-Bornemisza Contemporary Art Foundation, Vienna; Centro Cultural de Arte Contemporáneo, Mexico City; and Museum of Fine Arts, Houston. They have exhibited internationally, including at the Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey, Mexico; Parasol Unit Foundation for Contemporary Art, London; Matadero, Madrid; Kunstverein Hannover; and Faena Arts Center, Buenos Aires, amongst others.

~

Sara Sejin Chang (Sara van der Heide) Sara Sejin Chang (Sara van der Heide) was born in South Korea, and lives and works between Amsterdam and Brussels. Her work consists of political and poetic interventions, drawings, performances and films through which she proposes a more inclusive modernity. Her work calls for a meditative state of mind that collapses the divisions imposed upon us by history and various neologisms in art. She has participated in exhibitions and performed internationally, including at the Stedelijk Museum Amsterdam, Amsterdam; Van Abbemuseum, Eindhoven; 1st Asia Biennial/5th Guangzhou Triennial, Guangzhou; Kiev Biennial; 19th Biennale of Sydney, Sydney; 11th Incheon Women Artists' Biennale, Incheon; KIOSK, Gent; De Pont, Tilburg; Fondazione Giuliani, Rome; De Appel, Amsterdam; Marres, Maastricht; Walker Art Center, Minneapolis; Temporary Gallery, Cologne; 44th International Film Festival Rotterdam; Beursschouwburg, Brussels; and WIELS, Brussels; amongst others.

~

علي شّري

علي شّري فنان بصريّ يقيم بين بيروت وباريس. أقيمت له معارض فرديّة منها مؤخّراً «سومنيكولوس» في «جو دو بوم»، باريس، ومتحف بوردو للفنّ المعاصر (CAPC) (٢٠١٧)، وغاليري إيمان فارس (٢٠١٧)، ومتحف يونكوبينغز لانس، السويد (٢٠١٧)، ومتحف سرسق (٢٠١٦). شارك في العديد من المعارض العالميّة في مركز بومبيدو، باريس (٢٠١٧)، وبينالي ليون (٢٠١٧)، وغوغنهايم نيويورك (٢٠١٦) وMAXXI، روما، ومتحف برشلونة للفنّ المعاصر (MACBA)، إسبانيا، ومتحف وارسو للفنّ الحديث، بولندا (٢٠١٥)، ومتحف غوانغجو للفنّ، كوريا الجنوبيّة (٢٠١٤) وغيرها. شّري حائز على زمالة روبرت إ. فولتون في جامعة هارفرد (٢٠١٦) وجائزة مؤسسة روكفلر (٢٠١٧). عُرضت أفلامه في مهرجانات سينمائيّة عالميّة منها «مخرجون جدد/أفلام جديدة» في متحف الفنّ الحديث (موما)، نيويورك، و«سينما دو ريبيل»، مركز بومبيدو، و CPH:DOX (جائزة نيو فيجن)، ومهرجان دبيّ السينمائيّ الدوليّ (جائزة أفضل إخراج)، و«فيديو برازيل» (جائزة ساخرن بانوراما)، والبرلينالي، ومهرجان تورونتو السينمائيّ الدوليّ ومهرجان سان فرانسيسكو السينمائيّ الدوليّ وغيرها.

~

غاييل شوازن

غاييل شوازن تقيم وتعمل في أمستردام وباريس. تشارك شوازن حالياً في إقامة فنّيّة في أكاديميّة رايكس، أمستردام. عملت مع العديد من المؤسسات الحكوميّة والخاصّة، وضمن مشاريع تجريبيّة وجماعيّة، إضافة إلى مشاريع من خارج الثقافة في هايتي. أقامت معارض في غاليري «لا سنترال باور هاوس»، مونتريال، و«فيلا فاسيلييف»، باريس، وبينالي ليون الدوليّ، وبينالي هافانا الدوليّ، وفيلا كروتشي، جنوه، ومتحف «كافا»، بكيين، و«مامو - مركز سيتي راديوز للفنّ»، مارسيليا، وغيرها.

~

Ali Cherri Ali Cherri is a visual artist based in Beirut and Paris. His recent solo exhibitions include *Somniculus* which took place at Jeu de Paume, Paris and CAPC musée d'art contemporain de Bordeaux (2017); Galerie Imane Farès, Paris (2017); Jönköpings läns museum, Sweden (2017); and Sursock Museum, Beirut (2016). His work has been exhibited internationally, including at Centre Pompidou, Paris (2017); Lyon Biennial (2017); Guggenheim New York (2016); MAXXI, Rome (2017); MACBA, Spain (2015); Warsaw Museum of Modern Art, Poland (2015); and Gwangju Museum of Art, South Korea (2014); amongst others. Cherri is the recipient of Harvard University's Robert E. Fulton Fellowship (2016) and recipient of the Rockefeller Foundation Award (2017). His films have been shown in international film festivals, including New Directors/New Films MoMA NY; Cinéma du Réel, Centre Pompidou; CPH:DOX (NewVision Award); Dubai International Film Festival (Best Director); VideoBrasil (Southern Panorama Award); Berlinale; Toronto International Film Festival; and San Francisco International Film Festival.

~

Gaëlle Choisne Gaëlle Choisne lives and works in Amsterdam and Paris. She is currently in residence at the Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam. Choisne has exhibited internationally, including at La Centrale Galerie Powerhouse, Montréal; Villa Vassiliev, Paris; Internationale Biennale of Lyon; Internationale Biennale of Havana; Villa Croce, Genova; CAFA Museum, Beijing; and MAMO, Cité Radieuse, Marseille. She has been engaged with several private and public institutions, alternative projects, collective projects and extra-cultural projects in Haiti.

~

س. ج. كلارك

س. ج. كلارك فنان بصري ومؤلف كتاب «مكان الحفلة السحرية» الذي يوثق إنكلترا المعاصرة، ويرسم خريطة تتبع جذور مشروع «البركسية» الجاري تنفيذه حالياً. اختير هذا الكتاب ضمن القائمة القصيرة لجائزة «أبرتشور باريس فوتو» للإصدارات الأولى للعام ٢٠١٦، وجائزة آرل للمؤلفين في العام ٢٠١٧، وكتاب العام من «فوتو إسبانيا» للعام ٢٠١٧. يعمل حالياً على مشروع تعاون مع المخرج كريستوفر إيان سميث لإنجاز تجهيز متعدد الشاشات والعروض بعنوان «مكان الحفلة السحرية» مدينة طوباوية جديدة»، الذي عُرضت نسخته الأولى في مهرجان «فورمات» للفوتوغرافيا. نال كلارك عدداً من الجوائز عن أفلامه ومشاريعه الفنية من بينها جائزة «العدسة المفتوحة» من بي جي بي/كانون، وجائزة إيان بيرري، وجائزة «ذا أوبرزفر هودج»، وجائزة «ماجنيتا فلاش فورورد». شارك في تأسيس مبادرة جماعية للناشطين تحمل عنوان «الاعتصاب في الهند»، كما شارك في تأسيس وإدارة مهرجان «مجرد صورة أخرى»، وهو مهرجان يهدف إلى دمج الوسائط البصرية من خلال إخراجها إلى الشارع واستقطاب جماهير جديدة.

~

سيلين كوندورياني

سيلين كوندورياني فنانة مقيمة في لندن. تشغل حالياً منصب أستاذة في الأكاديمية الحديثة للفنون الجميلة (نوفا أكاديميا دي بيل آر تي)، ميلانو، وهي واحدة من المدراء المؤسسين لمشاريع إيست سايد، برمنغهام، المملكة المتحدة. ألّفت وحرّرت كتاباً بعنوان «أنظمة الدعم» (سترنبرغ برس، ٢٠٠٩) إضافة إلى دراسة (مونوغراف) بعنوان «باو باو» (موس، ٢٠١٧). عرضت كوندورياني أعمالها عالمياً في أماكن عدّة من بينها «آي أم أي بريسبن»، أستراليا، وبينالي غوانغجو، وبينالي ليثربول، وكونستاهال ليسابون، وهانغار بيكوكا، ميلانو، وغاليري تشيزنهایل، لندن، ومتحف فان أبه، وسالت، اسطنبول.

~

CJ Clarke CJ Clarke is a visual artist and author of *Magic Party Place*, a book documenting contemporary England and mapping the roots of Brexit in the process. The book was shortlisted for the Aperture Paris Photo First Book Award (2016), Arles Authors Book Award (2017) and Photo Espana Book of the Year (2017). He is currently collaborating with the filmmaker Christopher Ian Smith on the multi-screen and projection installation, *Magic Party Place (Dreaming of a New Town Utopia)*, a version of which was first shown at the FORMAT Photography Festival. Through various films and projects, Clarke is the recipient of the inaugural BJP/Canon Open Shutter Award, Ian Parry Award, the Observer Hodge Award, and Magenta Flash Forward Award. He is co-founder of the crowdsourced activist initiative, *The Rape in India Project*, as well as cofounder and director of *Just Another Photo Festival*, a guerrilla festival that democratizes visual media by taking photography to the people and forging new audiences.

~

Céline Condorelli Céline Condorelli is a London-based artist. She is currently a professor at Nuova Accademia di Belle Arti, Milan, and one of the founding directors of Eastside Projects, Birmingham. She is the author and editor of *Support Structures* (Sternberg Press, 2009) and the monograph *bau bau* (Mousse, 2017). Condorelli has exhibited internationally, including at IMA Brisbane, Australia; Gwangju Biennale; Liverpool Biennial; Sydney Biennial; Kunsthalle Lissabon; HangarBicocca, Milan; Chisenhale Gallery, London; Van Abbemuseum, Eindhoven; and SALT, Istanbul; amongst others.

~

جيسي دارلينغ فنانة/ة تشمل أعماله/ا النحت والتجهيز
والفيديو والرسم والنص والصوت والأداء. تُعنى أعماله/ا
بشكل عام بطرح تساؤلات حول معنى الجسد ككيان متموضع
في هذا العالم، مشحون سياسياً ومحتوم ثقافياً. تسعى
مشاريعه/ا الأخيرة إلى «لا تطبيع» النظام الفلسفي للحداثة
الرأسمالية، بوصفها مظلة متحركة وغير مستقرة. حيث اللاهوت
هو التكنولوجيا، والعلاقات المادية ما هي إلا شكل من أشكال
العبادة التوفيقية، وحيث العلوم الإمبريقية هي نوع آخر من
المنظومات الإيمانية. كُلف/ت ج. د. بإنجاز أعمال فنية من قبل
متحف الفن الحديث، وارسو، وغاليري سريبتاين وفولكسبون،
برلين وغيرها. كما عرض/ت ج. د. أعماله/ا في كل من غاليري
«سلطنة»، باريس (٢٠١٧)، وأركاديا-ميسا، لندن (٢٠١٦)، وغاري
كومباني، نيويورك (٢٠١٦). وأقام/ت ج. د. عدداً من المشاريع
والمعارض في مركز وايسنغ للفن (٢٠١٦)، ومهرجان «بلوك
يونيفرس»، المملكة المتحدة (٢٠١٦)، و ليالي حدائق سريبتاين
(٢٠١٥). ونشر/ت ج. د. نصوصاً مطبوعة ورقمية من بينها «نخبة
الشعر البريطاني ٢٠١٥» (سالت برس)، و«التأثير الجماهيري: الفن
والإنترنت في القرن الحادي والعشرين» (أم آي تي برس، ٢٠١٥)،
و«الفن ما بعد الإنترنت» (كورنر هاوس، ٢٠١٤). ت/يقيم وت/يعمل
ج. د. بين لندن وبرلين.

~

Jesse Darling Jesse Darling is a London- and Berlin-based artist working in sculpture, installation, video, drawing, text, sound and performance. Their work is broadly concerned with what it means to be a body in the world, both politically charged and culturally determined. Their recent projects attempt to “denaturalize” the philosophical ecosystem of capitalist modernity, construed as a moveable and precarious tabernacle in which theology is a technology, object relations are a form of syncretic worship, and scientific empiricism is just another faith-based system. JD has received commissions from The Museum of Modern Art, Warsaw; Serpentine Gallery, London; and the Volksbühne, Berlin; amongst others. JD has exhibited at Sultana Galerie, Paris (2017); Arcadia_Missa, London (2016); and Company Gallery, New York (2016). They have curated various projects and exhibitions, including at Wysing Arts Centre (2016); Block Universe Festival (2016); and Serpentine Park Nights (2015). JD has published texts in print and online, including *The Best British Poetry 2015* (Salt Press); *Mass Effect: Art and the Internet in the 21st Century* (MIT Press, 2015); and *Art After the Internet* (Cornerhouse Books, 2014).

~

هيثم النصر

هيثم النصر فنان فلسطيني ومصمم ألعاب رقمية مقيم في الولايات المتحدة الأميركية. تتنوع أعماله بين الرسم والمحاضرات الأدائية وألعاب الفيديو وألعاب الطاولة وأفلام الرسوم المتحركة القصيرة والفوتوغرافيا الرقمية. نال النصر شهادة الماجستير في التصميم والتكنولوجيا من المدرسة الجديدة للتصميم بارسونز، نيويورك، وشهادة البكالوريوس في تكنولوجيا معلومات الكمبيوتر من الجامعة العربية الأميركية في جنين. شارك في برنامج «فضاء أشغال داخلية» الدراسي في أشكال ألوان ومركز «وايت بوكس» للفن، نيويورك، ومتحف الصورة المتحركة، نيويورك، وجامعة ميشيغان، آن أربور.

~

ريم فضة

ريم فضة فنانة حرة تعيش بين عمان ورام الله. شغلت منصب الفاعلة المنتسبة بقسم فنون الشرق الأوسط في مشروع متحف غوغنهايم أبو ظبي من ٢٠١٠ وحتى ٢٠١٦. في الفترة من ٢٠٠٥ وحتى ٢٠٠٧ شغلت فضة منصب مديرة الجمعية الفلسطينية للفن المعاصر، والمديرة الأكاديمية للأكاديمية الدولية للفنون - فلسطين التي ساهمت في إنشائها في العام ٢٠٠٦. أقامت عدداً من المعارض والبيناليات منها «تحيا القدس» في المتحف الفلسطيني، بيرزيت (٢٠١٧)، و«لا جديد الآن»، بينالي مراكش السادس (٢٠١٦) والجناح الوطني للإمارات العربية المتحدة في بينالي البندقية الخامس والخمسين (٢٠١٧). حازت فضة في العام ٢٠١٧ على جائزة والتر هوبس للإنجاز في مجال إقامة المعارض الفنية.

~

رامي فاروق

رامي فاروق فنان ومنتج متعدد المجالات. يتعاطى فاروق مع ممارسته الفنية باعتبارها نشاطاً مجتمعياً، تتسم بحش تدخلي يسعى للتوعية والتذكير والتمكين.

~

Haitham Ennasr Haitham Ennasr is a Palestinian artist and game designer based in the United States. His work includes drawings, paintings, lecture performances, videogames, board games, animation shorts and digital stills. Ennasr received his MFA in Design and Technology from Parsons the New School for Design, New York, and his BS in Computer Information Technology from the Arab American University of Jenin. Ennasr attended Ashkal Alwan's Home Workspace Program (2014- 2015) and has shown in Whitebox Art Center, New York; the Museum of the Moving Image, New York; and the University of Michigan, Ann Arbor. His recurring presence as a dirty body in clean spaces has helped him to understand the fallacies of superiority.

~

Reem Fadda Reem Fadda is an independent curator based between Amman and Ramallah. She was Associate Curator at the Guggenheim Museum, Middle Eastern Art, Abu Dhabi Project (2010-2016); Director of the Palestinian Association for Contemporary Art (2005-2007); and Academic Director for the International Academy of Art Palestine, which she helped found in 2006. Fadda has curated exhibitions and biennials, including *Jerusalem Lives (Tahya Al Quds)* at the Palestinian Museum, Birzeit (2017); *Not New Now* at the 6th Marrakech Biennale, Morocco (2016); and the United Arab Emirates National Pavilion at the 55th Venice Biennale (2012). She was awarded the 8th Walter Hopps Award for Curatorial Achievement in 2017.

~

Rami Farook Rami Farook is a multidisciplinary artist and producer based in Dubai. He approaches his practice as social work, with an interventionist intention to inform, remind and empower.

~

كلير فونتين

كلير فونتين مجموعة فنية/ فنانة تأسست في العام ٢٠٠٤ ومقرّها باريس. بعدما اقتبست اسمها من العلامة التجارية الشهيرة للدفاتر المدرسية، أعلنت كلير فونتين نفسها فنانة «جاهزة»، وباشرت بتطوير نمط من الفنّ النيو-مفاهيميّ الذي غالباً ما يتشابه مع أعمال فنانين آخرين. تجمع ممارستها الفنية بين النيون والفديو والنحت والرسم والكتابة، ويمكن وصفها بمحاولة لاستجواب الوهن السياسيّ وأزمة الوجدانية التي تصيب الحياة والفنّ المعاصرين. تستغلّ كلير فونتين شبابها وحيويّتها لتحول نفسها إلى أيّ فردانية كانت، وإلى إرهابيّة وجوديّة تبحث عن التحرّر الذاتيّ. تنشأ كلير فونتين على أنقاض مفهوم الملكية الإبداعية وتختبر البرتوكولات الجماعية للإنتاج والسرقة، وإنتاج كافة أنواع الوسائل والأجهزة التي تتيح تقاسم ومشاركة الملكية الفكرية والخاصة.

~

مجموعة فوريجر

مجموعة فوريجر مجموعة غير مغلقة من الفنانين والكتاب المعنّيين باستقصاء الأنماط المتغيّرة في السياسة والثقافة والجغرافيا والهيكلّيات الاجتماعية الاقتصادية في العالم المعاصر. تشارك المجموعة في مشاريع تعاون تجريبية عابرة للثقافة ومتداخلة في مجالاتها البحثية، مع فنانين وكتاب وقّامين وغيرهم من الممارسين الإبداعيين في الفضاءات الرقمية والافتراضية والواقعية. أسست المجموعة مجلة فوريجر، وهي دورية فصلية إنترنتية حول سياسة الغذاء.

~

Claire Fontaine Claire Fontaine is a Paris-based collective founded in 2004. After lifting her name from a popular brand of school notebooks, Claire Fontaine declared herself a “readymade artist” and began elaborating a version of neo-conceptual art that often resembles other people’s work. Using neon, video, sculpture, painting and text, her practice is an ongoing interrogation of the political impotency and the crisis of singularity that defines contemporary art and life. But if the artist herself is the subjective equivalent of a urinal or a Brillo box – displaced, deprived of use value, and exchangeable – then there is always the possibility of the “human strike.” Claire Fontaine uses her freshness and youth to make herself a whatever-singularity and an existential terrorist in search of subjective emancipation. She rises up from the ruins of authorship, experimenting with collective protocols of production, *détournement*, and the production of various devices for sharing intellectual and private property.

~

Forager Collective Forager Collective is a fluid group of writers and artists interested in investigating shifting forms of politics, culture, physical geographies and socio-economic structures in the contemporary world. They participate in experimental, cross-cultural and interdisciplinary collaborations with artists, writers, curators and other creative practitioners in both digital and physical spaces. They are the founders of The Forager Magazine, a quarterly online journal on the politics of food.

~

«فورنزيك أركيكتشور» (عمارة جنائية)

«فورنزيك أركيكتشور» (عمارة جنائية)، هي وكالة بحثية مستقلة تأسست في غولدسميث في جامعة لندن، وتضم مهندسين معماريين وباحثين وفنانين وصانعي أفلام ومبرمجين وصحافيين استقصائيين ومحامين وعلماء. تركز «فورنزيك أركيكتشور» في مشاريعها البحثية على جمع وإبراز الأدلة الجنائية المتلازمة مع الصراعات السياسية والكفاح المسلح والتدمير البيئي. ويتم استعراض هذه الأدلة في محافل سياسية وقانونية وأمام لجان تحقيق ومحاكم وفي تقارير حول انتهاكات حقوق الإنسان. إلى ذلك، تتولى الوكالة النظر من وجهة تاريخية ونظرية في واقع ممارسات التحقيق التاريخية والراهنة، ودورها في صوغ مفاهيم الحقيقة العاقبة. تنطلق «فورنزيك أركيكتشور» من مبدأ أن تحليل انتهاكات القانون الدولي وحقوق الإنسان الراهنة والآنية لابد وأن يتم بالاستعانة بنماذج ثلاثية الأبعاد للمناطق التي تشهد الصراعات، تكون ديناميكية وسهلة التصفح، هذا بالإضافة إلى صنع أفلام الصور المتحركة والخرائط التفاعلية، لتغطي كامل المساحات المدنية أو العمرانية.

~

خليل الغريب

خليل الغريب يقيم ويعمل في أصيلة، المغرب. مدرّس للغة العربية في طنجة ويُعرف بندرة معارضه الفنية حيث تتضمن أعمالاً بلا تواريخ أو تواريخ، كما أنّها غير معروضة للبيع. عُرضت أعماله مؤخراً في بينالي مراكش ٦ (٢٠١٦).

~

مونيك هلكورت

مونيك هلكورت أستاذة مساعدة في الوسائط الرقمية والتواصل الاجتماعي في الجامعة اللبنانية الأميركية، قسم فنون الاتصال. يتركز مشروعها البحثي على مناحي الحياة الاجتماعية للبيانات المعلوماتية، ولا سيما العلاقة بين البنى التحتية الرقمية والمزاعم السياسية حيال النضالات الاجتماعية والمساعدات الإنسانية. يتحرى عملها الأخير السياسات الحيوية للتداول الرقمي في أثناء (أو في أعقاب) الصراعات، وكيف تتيح هذه السياسات و/أو تعطل الاستقلال السياسي وحرية تقرير المصير للجماعات منزوعة الجنسية واللاجئين. تتركز أبحاثها في منطقة العالم العربي.

~

Forensic Architecture Forensic Architecture is an independent research agency based at Goldsmiths, University of London, which includes architects, scholars, artists, filmmakers, coders, investigative journalists, lawyers and scientists. They undertake research that gathers and presents spatial evidence in relation to political conflict, armed struggle and environmental destruction. The evidence is presented in political and legal forums, truth commissions, courts and human rights reports. Additionally, the agency undertakes historical and theoretical examinations of the history and present status of forensic practices' potential to articulate notions of public truth. The premise of FA is that analyzing international humanitarian law and human rights violations as they unfold in space and time, must involve modelling dynamic and navigable 3D models of environments undergoing conflict, as well as creating filmic animations and interactive cartographies on the urban or architectural scale.

~

Khalil El Ghibil Khalil El Ghibil lives and works in Asilah, Morocco. He teaches Arabic in Tangier and rarely exhibits his artistic work, which is neither dated, signed nor for sale. His works were recently included in the 6th Marrakech Biennial (2016).

~

Monika Halkort Monika Halkort is Assistant Professor of Digital Media and Social Communication at the Lebanese American University, Department of Communication Arts. Her research explores the social life of data, focusing in particular on the relationship between digital infrastructures and political claims made in the context of social struggle and humanitarian aid. Her most recent work examines the biopolitics of digital circulation in (post)conflict situations, and how they facilitate and/or undermine the political autonomy and self-determination of stateless populations and refugees. The main geographic focus of her work is the Arab world.

~

لورا هتو

لورا هتو مخرجة وكاتبة ومصورة فوتوغرافية. من أفلامها «كوروبا» (٢٠١٦)، و«حكايات مفقودة» (٢٠١٤) و«شاموني» (٢٠٠٣). ترشح فيلم «كوروبا» لجوائز مهرجان سالونيك للأفلام الوثائقية ومهرجان «فيلا دو كوندو» الدولي للأفلام القصيرة. ونالت جائزة «بري ديكوثيرت» من مهرجان الملتقيات العالمية للفوتوغرافيا في آرل (٢٠٠٧). كما عُرضت أفلامها في كل من متحف «جو دو بوم»، باريس، والمهرجان الدولي لأفلام القارة الأفريقية والجزر، فرنسا، ومهرجان «فري فورم»، وارسو، وغيرها. كما عُرضت أعمالها في مركز «ب. ب. ب» للفنون، تولوز، فرنسا، والمركز الإقليمي للفوتوغرافيا «نورد با دو كاليه»، دوشي لي مين، فرنسا، ومتحف الفنون الجميلة، دانرك، فرنسا، ومؤسسة ميرو، برشلونة، إسبانيا، و«باغليون فاندام»، كليشي، فرنسا، ومتحف أندريه مالرو للفن الحديث، لو أفر، فرنسا، وغيرها.

~

ساندي هلال وأليساندرو بيتي

ساندي هلال وأليساندرو بيتي شاركا في تأسيس إقامة فنية بعنوان «تحرير العمارة» (DAAR) بالتعاون مع إيال وايزمان في العام ٢٠٠٧ في بيت ساحور، فلسطين. في العام ٢٠١٢، أسسا «كامبس إن كامبس» كوسيلة للتصدي للحاجة المتزايدة إلى استحضار العديد من المداخلات في الفضاء العام والمجتمع داخل المخطّات الفلسطينية. شاركا في العديد من المعارض العالمية من بينها بيناليات البندقية (٢٠١٥، ٢٠١٣، ٢٠٠٩، ٢٠٠٨)، وبيناي الفن الآسيوي (٢٠١٥)، وبيناي ساو باولو (٢٠١٤)، ونوتنغهام كونتمبرري (٢٠١٢)، ورد كات لوس أنجلوس (٢٠١٠)، وأشغال داخلية ٥ (٢٠١٠)، وبيناي اسطنبول (٢٠٠٩). أليساندرو بيتي حائز على الدكتوراه في سياسات عبر الحدودية المرتبطة بالحياة اليومية، من جامعة تريس، إيطاليا، وقد تولّى إدارة مشروع تحسين المخطّات الفلسطينية في منظمة الأونروا (وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى) في الضفة الغربية لمدة سبع سنوات. حاز الثنائي على المنح والجوائز الآتية: جائزة الأمير كلاوس للعمارة، وجائزة «كارني ستون» للتصميم، وجائزة «مركز فيرا ليست» للفنون والسياسة التي تقدّمها الكلية الجديدة (نيو سكول)، وجائزة «أنبي وهانريتش سوسمان» للفنانين، وجائزة تشرنيكوف.

~

Laura Henno Laura Henno is a director, writer and photographer. Her films include *Koropa* (2016), *Missing Stories* (2014) and *Chamonix* (2003). *Koropa* was nominated for prizes at Thessaloniki Documentary Film Festival and Vila do Conde International Short Film Festival. Henno received the Prix Découverte at the Rencontres Internationales de Photographie of Arles (2007). Her films have been screened at Jeu de Paume, Paris; Festival international du film d'Afrique et des îles, La Réunion, France; and Free Form Festival, Warsaw; amongst others. Her photographic work is represented by Gallery Les Filles du Calvaire and has been exhibited at BBB Centre d'Art, Toulouse; Centre régional de la photographie Nord Pas-de-Calais, Douchy-les-Mines, France; Musée des Beaux-Arts, Dunkerque, France; Fondation Miro, Barcelona, Spain; Pavillon Vendôme, Clichy, France; and Musée d'Art Moderne André Malraux, Le Havre, France; amongst others.

~

Sandi Hilal and Alessandro Petti Sandi Hilal and Alessandro Petti co-founded Decolonizing Architecture Art Residency (DAAR) with Eyal Weizman in Beit Sahour, Palestine (2007), and Campus in Camps as a means to address the numerous spatial and social interventions needed in Palestinian refugee camps (2012). They have participated in various international exhibitions, including the Venice Biennale (2015, 2013, 2009, 2008 & 2003); Asian Art Biennial (2015); Bienal de São Paulo (2014); Nottingham Contemporary (2012); RedCat Los Angeles (2010); Home Works V, Beirut (2010); and Istanbul Biennial (2009). Alessandro Petti holds a PhD in Urbanism from IUAV University of Venice. Sandi Hilal holds a PhD in Transborder Policies for Daily Life from University of Trieste, Italy. She directed the UNRWA Camp Improvement Program in the West Bank for seven years. Together they received Prince Claus Prize for Architecture (2010).

~

هو روي آن

هو روي آن فنان وكاتب يمارس عمله عند تقاطع الفن المعاصر والسينما وفن الأداء والمسرح. تتمحور كتاباته وأحاديثه وأفكاره حول الصور، ويُعنى بالبحث في مناشئها وحركات انتقالها واخترافاتها في سياقات العولمة والحوكمة. عرض مشاريعه في بينالي كوتشي موزيريس الثاني، وبيت ثقافة العالم، برلين، ومتحف جامعة سنغافورة الوطنية، ومتحف جورج ب. فارغاس ومركز فيليبينا للأبحاث، مانيل، وغاليري سريتاين، لندن، ومركز «إن تي يو» للفن المعاصر، سنغافورة، و«بارا سايت»، هونغ كونغ. وهو أيضاً محرر مكتب سنغافورة في موقع «آرت آسيا باسيفيك» وله مساهمات في العديد من المنشورات. يقيم ويعمل في سنغافورة.

~

نتاشا هور

نتاشا هور قيّمة في مركز «فيت دو فيت» للفن المعاصر، روتردام حيث قدّمت منذ العام ٢٠١٤ عدداً من المعارض الفنية. حائزة على شهادة الماجستير في التقييم الفني من كلية تشلسي للفن والتصميم، لندن، وعلى شهادة البكالوريوس في الأدب الإنكليزي من جامعة أدينبوره. قبل انضمامها إلى «فيت دو فيت»، عملت كمساعدة قيّمة في قسم الفنون البصرية في بينالي مراكش الخامس (٢٠١٤) وفي مشروع «حول الهندسة الرياضية والمضاربة» الموازي لبينالي مراكش ٤ (٢٠١٢). ألّفت هور كتاباً بعنوان «القيّم الجديد» (لورنس كينغ، ٢٠١٦) وهو عبارة عن مجموعة مقالات مع قيّمين عالميين، وتكتب بانتظام لمجلة «إيراز» (كمراسلة تحريرية) ومجلات «إلفنت» و«إكسترا إكسترا» و«ذا غورماند» ومنشورات ساتشي. ولها نصوص منشورة في دوريات «آرت ريفيو» و«متروبوليس إم» و«ذا وايت ريفيو» و«دايزد ديجيتال».

~

Ho Rui An Ho Rui An lives and works in Singapore. He is an artist and writer working at the intersections of contemporary art, cinema, performance and theory. He writes, talks and thinks around images, investigating their emergence, transmission and disappearance within contexts of globalism and governance. He has presented projects at the 2nd Kochi-Muziris Biennale, Haus de Kulturen der Welt, Berlin; NUS Museum, Singapore; Jorge B. Vargas Museum and Filipiniana Research Center, Manila; Serpentine Galleries, London; NTU Centre for Contemporary Art, Singapore; and Para Site, Hong Kong. Ho Rui An is also the Singapore desk editor for *ArtAsiaPacific* and has contributed to numerous publications.

~

Natasha Hoare Natasha Hoare is a curator at Witte de With Center for Contemporary Art, Rotterdam, overseeing numerous exhibitions since 2014. She holds an MA in Curating from Chelsea College of Art and Design, London, and a BA in English Literature from Edinburgh University. Prior to joining Witte de With, she worked as Assistant Curator for the Visual Arts Section of the 5th Marrakech Biennale (2014) and for *On Geometry and Speculation*, a parallel project for the 4th Marrakech Biennale (2012). Hoare is the author of *The New Curator* (Laurence King, 2016), a book of interviews with international curators. She regularly contributes to *Ibraaz* (as editorial correspondent), *Elephant Magazine*, *ExtraExtra*, *The Gourmand*, and Saatchi publications. Her writings have been published in *Art Review*, *Metropolis M*, *The White Review*, and *Dazed Digital*.

~

جيمس ت. هونغ

جيمس ت. هونغ مخرج وفنان يعيش في تايوان. أنتج أعمالاً تناول فيها مارتين هايدغر وباروخ سبينوزا والحرب البيولوجية اليابانية وحروب الأفويون والعنصرية. عُرض أحدث أفلامه الوثائقية والذي يدور حول مناطق النزاع في شرق آسيا في مهرجان برلين السينمائي الدولي (٢٠١٦)، وفي متحف غوغنهايم في نيويورك، وهو يبحث حالياً في مفهوم نظام الأخلاق في شرق آسيا، كما قام مؤخراً بتقديم عمل تجريبي جديد حول نيتشه والتقمص بعنوان «نيتشه فتانسخ كامرأة صينية»، في بينالي تايبيه (٢٠١٦).

~

إيمان عيسى

إيمان عيسى فنانة مقيمة حالياً في برلين. عُرضت أعمالها في سلسلة من المعارض الجماعية والفردية في متحف الفن الحديث (موما) في نيويورك، ومتحف الفن الحديث أكسفورد، أكسفورد، و متحف سولومون ر. غوغنهايم، نيويورك، 21er Haus، فيينا، ومتحف الفن المعاصر، برشلونة، ومتحف بيريز، ميامي، ومتحف أنتويرب للفن المعاصر (موكا)، وتنستا كونستغال، سباجا. نُشر كتابها «عناصر مشتركة» من قبل محترفات غلاسغو للنحت في العام ٢٠١٥، وأصدر مركز «سكولبتشر سنتر» كتاباً لها بعنوان «ثلاثة وثلاثون حكاية عن شخصيات عقلانية في أماكن مألوفة» في العام ٢٠١١. تم اختيارها لإقامة (DAAD) الفنية للعام ٢٠١٧، وحازت جائزة فيلنتشيك للمبدعين الواعدين (٢٠١٧) وجائزة مؤسسة «لويس كومفورت تيفاني» (٢٠١٥) وجائزة HNF-MACBA (٢٠١٢)، وجائزة مجموعة أبراج للفنون (٢٠١٣). تحاضر عيسى في معهد كوبير يونيون للفنون.

~

James T. Hong James T. Hong is a filmmaker and artist based in Taiwan. He has produced works about Heidegger, Spinoza, Japanese biological warfare, the Opium Wars and racism. His latest documentary about disputed territory in East Asia screened at the Berlin International Film Festival (2016) and the Guggenheim Museum, New York. He is currently researching the concept of morality in East Asia and recently presented at the Taipei Biennial (2016), a new experimental work about Nietzsche and metempsychosis titled *Nietzsche Reincarnated as a Chinese Woman*.

~

Iman Issa Iman Issa is an artist currently based in Berlin. She has recently participated in solo and group exhibitions at MoMA, New York; Modern Art Oxford; Solomon R. Guggenheim Museum, New York; 21er Haus, Vienna; MACBA, Barcelona; the Perez Museum, Miami; MuHKA, Antwerp; and Tensta Konsthall, Spånga. Her book, *Common Elements*, was published by the Glasgow Sculpture Studios (2015) and *Thirty-three Stories about Reasonable Characters in Familiar Places* was published by the Sculpture Center (2011). She has been named the DAAD Artist in Residence (2017) and is the recipient of the Vilcek Prize for Creative Promise (2017); the Louis Comfort Tiffany Foundation Award (2015); HNF-MACBA Award (2012); and the Abraaj Group Art Prize (2013). Issa teaches at the Cooper Union School of Art, New York.

~

رنا عيسى

انتقلت رنا عيسى إلى بيروت في أوائل ٢٠١٧ للعمل في الجامعة الأميركية في بيروت في دراسات الترجمة. تتركز أبحاثها على الأدب العربي في القرن التاسع عشر وعلوم الترجمة وعلوم اللغة. هي تعمل الآن على مشروع كتاب عن ترجمات الإنجيل المقدس في عصر النهضة. لها مقالات عن أحمد فارس الشدياق وعن المنفى السوري وعن مفهوم الجهاد في الأدب الفلسطيني النهضوي، كما كتبت عن تحولات القاموس العربي في القرن التاسع عشر. هي إحدى مؤسسي مركز SPACE-org.no، الذي يعمل على تفعيل وإدارة النقاش الدائر حول سوريا في النرويج. تعمل مترجمة بين ثلاث لغات: العربية والإنكليزية والنرويجية، وتناضل من أجل تمكين ولديها من اللغة العربية في مدينة لم تعد تهتم برعاية لغة البلد الأصلية.

~

إميليا جاسر

إميليا جاسر فنانة ومخرجة تتشغل أساساً بالتحولات وبفضايا الترجمة والمقاومة والسرديات التاريخية المكبوتة. تستقرئ في أعمالها الحراك، فردياً كان أو جمعياً، ولا سيما في الفضاء العام، وتبعاته على التجربة الجسدية والمجتمعية في المكان والزمان المتوسطي. نالت جاسر عدداً من التكريمات، منها جائزة الأسد الذهبي في بينالي البندقية الثاني والخمسين (٢٠٠٧) وجائزة الأمير كلاوس (٢٠٠٧) وجائزة هوغو بوس (٢٠٠٨) وجائزة هيرب ألبرت (٢٠١١). شاركت أعمال جاسر في عدد من المعارض الدولية الهامة، منها متحف الفن الحديث (نيويورك) ومتحف سان فرانسيسكو للفن الحديث ومؤسسة ساندرينو ريبياونغو (تورينو) ودوكومنتا ١٣ (٢٠١٢) وبينالي البندقية (٢٠٠٥، ٢٠١٣، ٢٠١١، ٢٠٠٩، ٢٠٠٧) وبينالي ساو باولو التاسع والعشرين (٢٠١٠) وبينالي سيدني الخامس عشر (٢٠٠٦) وبينالي الشارقة السابع (٢٠٠٥) وبينالي ويتني (٢٠٠٤) وبينالي اسطنبول الثامن (٢٠٠٣). من معارضها الفردية الأخيرة نذكر المتحف الأيرلندي للفن الحديث، دبلن (٢٠١٦) وغاليري وايتشابل، لندن (٢٠١٥) ودائرة الفنون، عمان (٢٠١٤-٢٠١٥) ومركز بيروت للفن (٢٠١٠) ومتحف غوغنهايم نيويورك (٢٠٠٩).

~

Rana Issa Rana Issa moved back to Beirut at the beginning of 2017, to join the American University of Beirut as Assistant Professor of Translation Studies. Her research interests include 19th century Arabic literature, translation studies and philology. She is writing a book about the modern Arabic translation of the Bible in the *nahda* period. She has contributed articles on Syrian exile, Ahmad Faris Shidyaq, the concept of *jihād* in Palestinian *nahda* poetry, and on transformations in the Arabic lexicon of the 19th century. She cofounded SPACE-org.no, an organization that has shaped public discourse on Syria in Norway. She translates between three languages, Arabic, English and Norwegian, while struggling to raise her two children as fluent speakers of Arabic in a city that no longer nurtures its native tongue.

~

Emily Jacir Emily Jacir is an artist and filmmaker who is primarily concerned with transformation, questions of translation, resistance and silenced historical narratives. Her work investigates personal and collective movement through public space and its implications on the physical and social experience of trans-Mediterranean space and time. Jacir is the recipient of several awards, including the Golden Lion at the 52nd Venice Biennale (2007); Prince Claus Award (2007); Hugo Boss Prize (2008); and Herb Alpert Award (2011). Jacir's works have been in important group exhibitions internationally, including the Museum of Modern Art, New York; San Francisco Museum of Modern Art (SFMOMA); Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Turin; documenta (13) (2012); Venice Biennale (2013, 2011, 2009, 2007 and 2005); 29th Bienal de São Paulo, Brazil (2010); 15th Biennale of Sydney (2006); Sharjah Biennial 7 (2005); Whitney Biennial (2004); and the 8th Istanbul Biennial (2003). Jacir's recent solo exhibitions include Irish Museum of Modern Art, Dublin (2016); Whitechapel Gallery, London (2015); Darat al Funun, Amman (2014-2015); Beirut Art Center (2010); Guggenheim Museum, New York (2009).

~

توشار جواغ

توشار جواغ من مواليد مومباي، ١٩٦٦. حائز على شهادة في النحت من كلية الفنون الجميلة، جامعة مهراجا ساياجيراو بارودا في العام ١٩٨٨، وشهادة الماجستير مع تخصص في النحت من كلية الفنون الجميلة، HNF-MACBA في العام ١٩٩٠. حاز جواغ على زمالة في مركز كانوريا للفنون، أحمد أباد، (١٩٩٠-١٩٩٢)، وإقامة فنية في رايكس أكاديمي، أمستردام (١٩٩٨-٢٠٠٠). شارك جواغ في تأسيس مجموعة «الدائرة المفتوحة»، وهي مجموعة فنية مقرها بمومباي تخاطب القضايا الاجتماعية والسياسية المعاصرة عبر دمج المقاربتين النظرية والعملية. أقام جواغ فردياً وجماعياً عدداً من المعارض والفعاليات الفنية العالمية منها اللجنة الثقافية التي انعقدت ضمن فعاليات المنتدى الاجتماعي العالمي، بمومباي (٢٠٠٤)، وفعاليات ومعارض في إطار المنتدى الاجتماعي العالمي في بورتو أليغري، البرازيل (٢٠٠٦)، ونيروبي، كينيا (٢٠٠٧). حالياً يشغل جواغ منصب عضو الهيئة التدريسية المؤسّسة وبروفسور مشارك في قسم التصميم الفني وفنون الأداء في جامعة شيف ندار، دلهي.

~

هوى ك.

هوى ك. من مواليد كردستان العراق، ١٩٧٥. تركّزت دراساته الذاتية في مسقط رأسه، السليمانية، على الأدب والفلسفة الأوروپية، من الترجمات العربية المتاحة. بعد انتقاله إلى ألمانيا في العام ٢٠٠٢، درس هوى ك. الموسيقى على أستاذ الفلامنكو، باكو بنيا. تتحرّر أعماله من مفاهيم الجماليات السائدة في حين تتيح تقديم بدائل لأنماط الشعبية والتراث الشفهي («شيكاجو بوز»، ٢٠١٠)، ولأشكال التلاقي («الطهو مع ماما»، ٢٠٠٦) والمواقف السياسية («هذه الليمونة بطعم التفاح»، ٢٠١١). تعود مرجعيّاته السردية إلى حكايا متواترة عن أفراد أسرته وأصدقائه، أو إلى مواقف وأشكال من التعامل اليوميّ النابعة من البراغماتية والضرورة. وتنطوي العديد من أعماله على بعد جماعيّ وتشاركيّ واضح، يعبر عن فكرة اكتساب المعرفة من التجربة اليومية بدلاً من العقيدة. شارك هوى ك. في العديد من المعارض الجماعية منها «لاترينالي»، باريس ومشروع «طريق إدجويز» في غاليري سربنتاين، لندن. ويواصل مشروعه «شيكاجو بوز» التنقّل بين العديد من المؤسسات العالمية. وقد شارك هوى ك. كذلك في «مانيفستا ٧» والدورة السادسة والخمسين من بينالي البندقية ودوكومنتا ١٤.

~

Tushar Joag Tushar Joag graduated in sculpture from Sir J. J. School of Arts (1988), and received his MA from the Faculty of Fine Arts, MSU Baroda (1990). Joag held a Fellowship at the Kanoria Center for Arts, Ahmedabad (1990-1992), and an artist residency at Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam (1998-2000). Joag is a cofounder of Open Circle, a Mumbai-based artist collective that engages with contemporary socio-political issues via an integration of theory and practice. Joag has curated international events and exhibitions both individually and collaboratively, including the Culture Committee during the World Social Forum (WSF), Mumbai (2004); various events and exhibitions for the WSF in Porto Alegre, Brazil (2006); and the WSF in Nairobi, Kenya (2007). Currently, he is a founding faculty member and Associate Professor in the Department of Art Design and Performing Art at Shiv Nadar University, Delhi.

~

Hiwa K Hiwa K studied informally and independently in his hometown, Sulaymaniyah, Kurdistan-Northern Iraq, focusing on European literature and philosophy books that were available as Arabic translations. After moving to Germany in 2002, he became a music student of the flamenco master, Paco Peña. Hiwa K's work includes *Chicago Boys* (2010), *Cooking with Mama* (2006), and *This Lemon Tastes of Apple* (2011). His referential repository consists of stories told by family members and friends, found situations and everyday forms that are the products of pragmatism and necessity. Hiwa K participated in Manifesta 7, 56th Venice Biennale and documenta 14. He has participated in various collective exhibitions such as La Triennale, Paris, and the Edgware Road Project at the Serpentine Gallery, London. His project, *Chicago Boys*, is continuously hosted by international institutions.

~

كريستوف كيلر

كريستوف كيلر درس أولاً الهيدرولوجيا (علم المياه) والرياضيات والفيزياء، وبدأ حياته المهنية كعالم هيدرولوجي في أميركا الجنوبية، قبل أن يلتحق بأكاديميات الفنون الجميلة والسينما في برلين وكولونيا. تركز أعماله على الدراسات البحثية، وهي غالباً ما تأخذ شكل التجهيز أو الفيلم. من أعماله «أناركولوجي» (٢٠١٤)، الذي قُدِّم ضمن «الفصل الأول» لبيّنالي الشارقة الثالث عشر، «تماوج»، وفي مشروع الموازي «عاش استقلال الماء» (Vive l'indépendance de l'eau) في دكار (٢٠١٧).

~

هشام خالدي

هشام خالدي يشغل منصب المُقيّم الشريك في مؤسسة صالات لافايات (باريس)، وهو راهناً بصدد الإعداد لمعرض عام دائم لصالح مقاطعة براينت فلاماند. تمت دعوته واحداً من المُقيمين المُلحقين بينالي سيدني العشرين (٢٠١٦)، كما كان قَيِّم الفنون البصرية للدورة الخامسة من بينالي مراكش (٢٠١٤). شغل خالدي قبل ذلك منصب مدير المعارض في مركز ستوك للفنون في لوفن، بلجيكا في الفترة ما بين ٢٠١٣ و٢٠١٥، وهو عضو مجالس أمناء مراكز SPINg q-02 وأوفرتون، المعنية بالموسيقى المعاصرة وفنون الأداء والمسرح في بروكسل.

~

محمد خان

محمد خان (١٩٤٢-٢٠١٦) مخرج أفلام مصري وكاتب سيناريو وممثل. كان عضواً معروفاً من «جيل الثمانينيات» في السينما المصرية، إلى جانب مخرجين مثل خيرى بشارة وداود عبد السيد وعاطف الطيب ويسري نصر الله. ارتكزت عقيدته الجمالية الرئيسية، تمثيلاً مع سينمائيي جيله، إلى واقعية مُجددة تسعى إلى التوثيق المباشر للحياة اليومية في القاهرة، خارج جدران الاستوديو.

~

Christoph Keller Christoph Keller studied hydrology, mathematics and physics, and began working as a hydrologist in South America before enrolling in Fine Arts and Film at academies in Berlin and in Cologne. His research-based work often takes the form of installations or film, such as *Anarcheology* (2014), which was included in Act I of Sharjah Biennial 13, *Tamawuj* (2017), and *Vive l'indépendance de l'eau* in the SB13 Off-site Project in Dakar.

~

Hicham Khalidi Hicham Khalidi is Associate Curator for Lafayette Anticipations- Galeries Lafayette Corporate Foundation in Paris, where he is involved in commissioning works in art, design and fashion. Currently, he is organizing a permanent public exhibition for the province of Flemish-Brabant. Khalidi was curator of the 5th Marrakech Biennale (2014), a curatorial advisor for the 20th Sydney Biennale (2016) and the head of exhibitions at STUK Art Centre in Leuven, Belgium (2013-2015). He is a board member of q-02, Overtoon and SPIN, both centers and collectives for contemporary music, performance and theater based in Brussels.

~

Mohamed Khan Mohamed Khan (1942-2016) was an Egyptian film director, screenwriter and actor. He was a well-known member of the “1980s generation” of Egyptian cinema, along with directors such as Khairy Beshara, Daoud Abdel Sayed, Atef El-Tayeb and Yousry Nasrallah. In line with directors from his generation, his main aesthetic credo was a reinvigorated realism that seeks direct documentation of everyday life in Cairo, beyond the walls of the studio.

~

دينا خوري

دينا خوري رسامة مقيمة في برلين. تعبر لوحاتها عن شكل من الأدائية، حيث تسائل طبيعة الرسم وتعاين العناصر المتفلّنة من إطار اللوحة، من خلال التوتّر الذي ينشأ عن تجاوز المشاهد المتضادة. درست خوري في جامعة تمبل، ومعهد برلين فايسنسي العالي للفنون، وكلية تشلسي للفنون. شاركت في برنامج أشغال داخلية في «أشكال ألوان»، (٢٠١٤-٢٠١٥) وعُرضت أعمالها في «كرويزبرغ بافيليون»، و«كونستاله أم همبرغر بلاتز»، ومتحف أكاديمية شيس للفنون، بون.

~

كوين لتيمر

كوين لتيمر شاعرة وناقدة من كاليفورنيا. تستكشف أعمالها اقتصاديات الكتابة والقراءة وإنتاج الصورة النسوية. من مؤلفاتها: «كامرأة: مقالات، قراءات، أشعار» (سترنبرغ برس، ٢٠١٧)، و«حكايا، أساطير، مهازل، وأغانٍ أخرى: فكرة وإخراج وتحرير وإنتاج م. أودر»، الذي شاركت في تحريره مع آدم شمتشيك (سترنبرغ برس، ٢٠١٤)، و«سارة لوكاس: صفى المسافة» (موس للنشر، ٢٠١٣)، و«الفيلم كشكل من أشكال الكتابة: كوين لتيمر تحاور أكرم زعتري» (ويلس/موتو، ٢٠١٣)، «حيوانات غير مُتحقّق منها» (دريم هورس برس، ٢٠١٢). عُرضت نصوصها وقراءاتها وفيدويهاها بالتعاون مع آخرين في معارض من بينها «مباشر من الغرب» (مع بيدرو براتيرو)، في «ريداكت»، لوس أنجلوس، و٢٠١٦-٢٠١٤ (مع بابلو ثورسن-ناغل)، و«مباشر من رأسك»، جنيف، و«دير ليون هاف ست كاييساس» (Der Leone Have Sept Cabeças) (مع ميغان روني)، و«كراك ألزاس»، ألتكيرش، فرنسا، و«بنغلو جرمانيا»، الجناح الألماني، بينالي البندقية للعمارة، إيطاليا، و«مبادئ اللذة»، مؤسسة غاليريات لافايات، باريس، و«إيماءات في الزمن»، قلنديا الدوليّة، رام الله/القدس. دُرست وحاضرت في المعهد العالي للفنون والتصميم (جامعة جنيف للفنون والتصميم HEAD)، ومركز بانف، كندا، ومعهد الفنون، بازل. ترأس حاليًا فريق تحرير منشورات دوكونموتا ١٤.

~

Dina Khouri Dina Khouri is a painter based in Berlin. Her work interrogates the nature of painting through performativity, examining what escapes the frame through the tensions that arise between opposing landscapes. Khouri studied at Temple University, Philadelphia; Kunsthochschule Berlin Weissensee; and the Chelsea College of Art, London. She was a Fellow at the Home Workspace Program at Ashkal Alwan (2014 – 2015) and has exhibited at the Kreuzberg Pavillon, Berlin; Kunsthalle am Hamburger Platz, Berlin; and the Kunstakademie Sches Museum, Bonn.

~

Quinn Latimer Quinn Latimer is a poet and critic from California whose work often explores the feminist economies of writing, reading and image production. Her books include *Like a Woman: Essays, Readings, Poems* (Sternberg Press, 2017); *Stories, Myths, Ironies, and Other Songs: Conceived, Directed, Edited, and Produced by M. Auder*, co-edited with Adam Szymczyk (Sternberg Press, 2014); *Sarah Lucas: Describe This Distance* (Mousse Publishing, 2013); *Film as a Form of Writing: Quinn Latimer Talks to Akram Zaatari* (WIELS/Motto Books, 2013); and *Rumored Animals* (Dream Horse Press, 2012). Her writings, readings and video collaborations featured in exhibitions such as *Live from the West* (with Pedro Barateiro), REDCAT, Los Angeles; *6-4-2* (with Paolo Thorsen-Nagel), LiveInYourHead, Geneva; *Der Leone Have Sept Cabeças* (with Megan Rooney), CRAC Alsace, Altkirch, France; *Bungalow Germania*, German Pavilion, Venice Architecture Biennale, Italy; *Pleasure Principles*, Fondation d'Enterprise Galeries Lafayette, Paris; and *Gestures in Time*, Qalandia International, Ramallah/Jerusalem. She has taught and lectured at Geneva's Haute école d'art et de design (Geneva University of Art and Design, HEAD); The Banff Centre, Canada; and Institut Kunst, Basel. She is currently editor-in-chief of publications for documenta 14.

~

وائل لاذقاني

وائل لاذقاني شيف يتمتع بأكثر من ٢١ عاماً من الخبرة في الطهو. درس فن الطهو المُحترف في مونتريال، وفن الطهو المُتقدّم في جينييف. جاب أرجاء العالم لسنوات طوال، حيث مارس مهنته وتذوق الأكلات في جينييف وهونغ كونغ وبانغكوك ولندن. أجرى دراسات حول الطهو والثقافة في شتى أرجاء أوروبا وآسيا. واشتغل في عدد من المطاعم الحائزة على نجوم ميشيلان واليخوت الخاصة. عاد إلى بيروت وأسس مطعم «جاي» في العام ٢٠١١، والمتخصص في توصيل الأكلات الآسيوية. إلى جانب إدارة المطعم، يقدم لاذقاني المشورة لعدد من المشروعات الغذائية ويأمل في إطلاق معهد للتدريب على الطهو والزراعة اللبنانية في غضون السنوات الخمس المقبلة.

~

كاندس لين

كاندس لين حائزة على شهادتين في الفنون البصريّة والسميائيّات الفنّيّة من جامعة بروان في العام ٢٠٠١، وعلى شهادة ماجستير الفنون الجميلة في «الفنون الجديدة» من معهد سان فرنسيسكو للفنون في العام ٢٠٠٤. تستدعي أعمالها مفاهيم الجندر والعرق والجنسانية المستقاة من الفكر ما بعد الاستعماريّ/ التفكيكي، وعلوم المواطنة والأثروبولوجيا والنسويّة ونظريّات الكوير. عُرضت أعمال لين على نطاق واسع ومنها مؤخراً معارض في هانغار، لشبونة، ومركز النحت، نيويورك، وغاليريا فورتس فيلاس، ساو باولو. شاركت لين في عدد من الإقامات الفنّيّة والزمالات في مركز «ليه ريكولييه» (٢٠١٧) ومركز «هيدلاندز» للفنون (٢٠١٦) وزمالة المركز الثقافي الفرنسي للفنانين الناشئين (٢٠١٥). أقيمت لها معارض فردية مؤخراً في كلّ من «غاز ووركس»، لندن و«كومنولث أند كاونسل»، لوس أنجلوس (٢٠١٦).

~

Wael Lazkani Wael Lazkani is a chef, with 21 years of professional cooking experience. He studied professional cuisine in Montreal and advanced cuisine in Geneva. For years, he travelled the world, working and eating in many cities like Geneva, Hong Kong, Bangkok and London. He studied cuisines and cultures all over Europe and Asia and worked in several michelin-star restaurants and on many private yachts. He returned to Beirut to start Jai in 2011, an Asian-food Delivery Kitchen. Besides running JAI, Lazkani consults on several Food & Beverage projects and hopes to launch a Lebanese cooking and farm school within the next 5 years.

~

Candice Lin Candice Lin received a dual BA in Visual Arts and Art Semiotics at Brown University (2001) and an MFA in New Genres at the San Francisco Art Institute (2004). Her work engages with notions of gender, race and sexuality, drawing from post/de-colonialism, citizen science, anthropology, feminist and queer theory. Lin has exhibited widely, including recent shows at HANGAR, Lisbon; Sculpture Center, New York; and Galeria Fortes Vilaça, Sao Paulo. Lin has held recent residencies and fellowships at Centre les Récollets (2017), Headlands Center for the Arts (2016) and the CCF Emerging Artist Fellowship (2015). Recent solo exhibitions featured at Gasworks, London and Commonwealth & Council, Los Angeles (2016).

~

ريان مسيردي

ريان مسيردي يقيم ويعمل في باريس. يتابع حالياً دراسة الماجستير في المعهد العالي للفنون الجميلة في باريس. يستلهم مسيردي أجواء بلدته جانيقيليه التي تقع في ضواحي باريس، ووسائل الإعلام الجماهيرية، بدءاً من كرة القدم ووصولاً إلى الأفلام الأميركية التجارية الناجحة، لي طرح تساؤلاً حول كيفية سيطرة الإعلام ونفاذه إلى اللاوعي الجمعي، في بيانات اجتماعية وثقافية مختلفة. يعمل مسيردي مع أبطال وشخصيات أفلامه لبناء منصة، تؤدّي عليها هذه الشخصيات على نحو يُبرز دور المخيلة في صنع وجودهم.

~

لينا مجدلاني

لينا مجدلاني ممثلة ومخرجة وكاتبة تقيم في لبنان. كانت أحد أعضاء «لجنة المنهاج» المشرفة على «برنامج فضاء أشغال داخلية» الدراسي في أشكال ألوان في الفترة من ٢٠١٢ وحتى ٢٠١٥. شغلت منصب أستاذة في المعهد العالي للفنون والتصميم في جنيف من ٢٠٠٨ وحتى ٢٠١٣، كما نالت زمالة مركز البحوث الدولي «ثقافات الأداء المتواشجة» في الجامعة المفتوحة، برلين من ٢٠٠٩ وحتى ٢٠١٠.

~

سحر مندور

سحر مندور مؤلفة وصحافية وروائية لبنانية مصرية. تشغل حالياً وظيفة باحثة حول قضايا لبنان والأردن لدى منظمة العفو الدولية (أمнести)، وكانت عملت في السابق محررة في صحيفة السفير، بيروت (١٩٩٨-٢٠١٧). صدرت لها أربع روايات: «سأرسم نجمة على جبين فيينا» (٢٠٠٧)، «حب بيروت» (٢٠٠٨)، «٣٢» (٢٠١٠)، «ميناء» (٢٠١٢). حائزة على شهادة الماجستير في الدراسات الإعلامية من كلية الدراسات الشرقية والأفريقية (سواس) في جامعة لندن (٢٠١٥). وهي متخصصة في قضايا الجندر والحركات الاجتماعية والإنتاج الثقافي في لبنان ومصر وفلسطين.

~

Rayane M'cirdi Rayane M'cirdi lives and works in Paris, while currently studying for an MFA at the École nationale supérieure des Beaux-Arts. Inspired by his suburban hometown of Gennevilliers and popular media ranging from football to American blockbusters, M'cirdi investigates the ways in which media penetrates the collective unconscious in various social and cultural environments. While collaborating with the protagonists of his videos and films, he constructs stages on which characters are able to demonstrate how their imagination structures their existence.

~

Lina Majdalanie Lina Majdalanie is a Lebanese actress, director and playwright. She was a member of Home Workspace Program Curricular Committee, Ashkal Alwan (2012-2015). She was also a professor at Haute école d'art et de design in Geneva (Geneva University of Art and Design, HEAD) (2008-2013) and a fellow at the International Research Center "Interweaving Performance Cultures" at the Freie Universität, Berlin (2009-2010).

~

Sahar Mandour Sahar Mandour is a Lebanese-Egyptian writer, journalist and novelist. She is the author of four novels: *I'll Draw a Star on Vienna's Forehead* (2007); *A Beirut Love* (2009); *32* (2010); and *Mina* (2012). Sahar holds an MA in Media Studies from the School of Oriental and African Studies (SOAS) at the University of London (2015). Her areas of expertise include gender, social movements and cultural production in Lebanon, Egypt and Palestine. Sahar worked as an editor at As-Safir Newspaper, Beirut (1998-2017). She is currently the Lebanon and Jordan researcher at Amnesty International.

~

راندا معروفى

راندا معروفى من مواليد الدار البيضاء، تنتمي إلى جيل نشأ في مرحلة تسيطر عليها الصورة. تقوم بجمع الصور باندفاع ورغبة متلازمين، فتسائل مصداقيتها باستمرار. تفضل معروفى أن تسخر خيالها الملتبس في خدمة الواقع، في حين تركّز اهتمامها على قضايا إشغال الفضاء العام والجندر ولا سيما آلياتها المؤسسية. تتضمن أعمالها الفوتوغرافيا والتجهيز والأداء والصوت والفيديو، وقد عرضت أعمالها عالمياً في بينالي مراكش (٢٠١٤)، وملتقى الفوتوغرافيا الأفريقي في باماكو (٢٠١٥)، ومعرض دبي للصورة (٢٠١٦)، والفيديونالي، بون (٢٠١٧)، وفي مهرجان روتردام السينمائي العالمي، ومهرجان كليرمون-فيران العالمي للأفلام القصيرة، و«مخرجون جدد/أفلام جديدة» في متحف الفن الحديث (موما)، نيويورك، وغيرها. فاز فيلمها «مدينة الملاهي» على أكثر من ٢٠ جائزة، وهو ضمن المجموعة الفرنسية في المركز الوطني للفنون التشكيلية (CNAP). تقيم وتعمل حالياً في باريس.

~

إيمان مرسال

صدرت المجموعة الشعرية الأولى لإيمان مرسال عن دار الغد بالقاهرة ١٩٩٠، بينما صدرت مجموعاتها الثلاث التالية عن دار شرقيات بالقاهرة وهي: «ممرّ فُعمتم يصلح لتعلم الرقص» ١٩٩٥، و«المشي أطول وقت فُمكن» في ١٩٩٧ ثم «جغرافيا بديلة» في ٢٠٠٦. صدرت أحدث مجموعاتها «حتّى أتخلّى عن فكرة البيوت» عن دار شرقيات بالقاهرة ودار التنوير ببيروت في ٢٠١٣. نُشرت ترجمات لقصائد مرسال بالإنكليزية في دوريات وأنطولوجيات أميركية وإنكليزية منها باريس ريفيو، وأميريكان بويتري ريفيو، وكانيون ريفيو، وبارناسيوس، وتين هاوس، وميتشغن كوارتر ريفيو، وبانيبال، وساوندج وغيرها. وقد أصدرت دار «شيب ميدو» بنيويورك في ٢٠٠٨ مختارات من قصائدها في كتاب واحد بعنوان «ليس هذا برتقلاً يا حبيبتي» ترجمة خالد مطاوع. مرسال تعمل أستاذ مساعد الأدب العربي ودراسات الشرق الأوسط في جامعة ألبيرتا، وآخر إصداراتها «كيف تلتئم: عن الأمومة وأشباهها» عن «كيف ت» ومؤسسة «مفردات» في ٢٠١٧.

~

Randa Maroufi Randa Maroufi was born in Casablanca and lives in Paris. She belongs to a generation that grew up in an era dominated by images, collecting them with both eagerness and suspicion, and ceaselessly questioning their veracity. She prefers to put her ambiguous fictions in the service of reality, as the field of her experimentation encompasses the occupation of public space and gender issues, of which she highlights the founding mechanisms. Her work includes photography, installation, performance, sound and video, and has been exhibited internationally, including at the Marrakech Biennale (2014); African Photography Meeting in Bamako (2015); Dubai Photo Exhibition (2016); the Videonale Bonn (2017); The International Film Festival Rotterdam; Clermont-Ferrand International Short Film Festival; New Directors/New Films, MOMA, New York; amongst others. Her film, *Le Park*, received more than 20 awards and is part of the French Collection of Le CNAP (Centre National des Arts Plastiques).

~

Iman Mersal Iman Mersal is an Egyptian poet, essayist, translator and literary scholar. She is the author of five books of Arabic poetry. Her poems have appeared in *Parnassus*, *Paris Review*, *The Nation*, *American Poetry Review*, *The Kenyon Review* and *Michigan Quarterly Review*. A selection of Mersal's poetry, entitled *These Are Not Oranges, My Love* (translated by Khaled Mattawa) was published in 2008 (Sheep Meadow Press). Her most recent publications include an Arabic translation of Charles Simic's memoir, *A Fly in the Soup* (Al Kotob Khan, Cairo, 2016), and a group of essays titled *How to Mend: On Motherhood and its Ghosts* (Kayfa ta and Mophradat, 2017). She was a EUME Fellow at the Forum Transregionale Studien, Berlin (2012-2013). She is currently Associate Professor of Arabic Literature at the University of Alberta in Edmonton, Canada.

~

نعيم مهيمن

نعيم مهيمن يجمع بين الفيلم والتجهيز والمقال في بحثه عن اليوطوبيات اليسارية الفاشلة، وحركات التحرر من الاستعمار غير المكتملة، والمحطات المأساوية الناجمة عن سوء التمييز بين الحلفاء والأعداء – جميعها في إطار أُممية العالم الثالث والاشتراكية العالمية. عُرضت العديد من أعماله من أفلام ومشاريع متنوّعة في الشارقة ومراكش وبينالي البندقية وتشوبي ميلا ودوكومنتا ١٤. من مقالاته «الجزور الإسلامية للهيب هوب» (ساوند ألباوند، ٢٠٠٤)، و«الخونة، معجم متبدّل» (إي فلكس، ٢٠١٥)، و«الحملات العسكرية للجيش الأحمر الياباني» (إي فلكس، ٢٠١٥)، و«مقدّ علي وجواز سفره البغلادشي» (نيو إنكويري، ٢٠١٦)، و«وحشة الحملة البعيدة» (أسبومغ بويكوت/مركز والكر للفن، ٢٠١٧). مهيمن طالب دكتوراه في الأنثروبولوجيا في جامعة كولومبيا، ويركّز في بحثه على السرديات التاريخية اليسارية خارج وصاية الدولة.

~

لينا منذر

لينا منذر كاتبة ومترجمة تقيم في بيروت. نُشرت أعمالها في «بدون» و«وورسكيبس» و«ذا برلين كوارترلي» و«ليبرتي هب»، كما ساهمت في كتاب مختارات بعنوان «حكايات: مختارات من كتابات لنساء لبنانيّات» صدر عن «تلغرام بوكس». درّست الكتابة الإبداعية في الجامعة الأميركية في بيروت وفي الجامعة اللبنانية الأميركية، وحازت على زمالات أدبية عالمية منها زمالة «أكاديمي شلوس سوليتود» الأدبية في ألمانيا للعامين ٢٠١٠-٢٠١١، وزمالة الأونيسكو-أشيرغ للتأليف لدى مؤسسة ساكاتار في البرازيل.

~

رضوان مرزика

رضوان مرزика درس الرقص في المغرب وتونس وفرنسا وفي «بارتس» (PARTS)، بروكسل، حيث يقيم ويعمل حالياً. قدّم عروضة في «هالف إلف زومرافوند» (بارت مولمان، تونيلهاوس) و«ري-تسايونغ» (أنا تيريسا دو كيرسماكل)، وهو مُتّان مقيم في مركز موسم للفنون الارتحالية Moussem Nomadic Arts Centre، الذي يتمحور حول تداعيات العولمة الناجمة عن حركات النزوح، قديماً وحديثاً.

~

Naeem Mohaiemen Naeem Mohaiemen combines films, installations and essays to research failed leftist utopias, incomplete decolonizations and tragic misrecognition of allies – framed by Third World internationalism and world socialism. He has shown various films and projects at the Sharjah Biennial, Marrakech Biennale, Venice Biennale, Chobi Mela and documenta 14. His published essays include *Islamic roots of Hip-Hop* (Sound Unbound, 2004), *Traitors, a Mutable Lexicon* (e-flux Supercommunity, 2015), *Anabasis of the Japanese Red Army* (e-flux, 2015), *Mohammed Ali's Bangladesh Passport* (New Inquiry, 2016), and *Loneliness of the Long Distance Campaign* (Assuming Boycott/Walker Art Center, 2017). Mohaiemen is a PhD candidate in Anthropology at Columbia University, researching left histories outside state patronage.

~

Lina Mounzer Lina Mounzer is a writer and translator based in Beirut. Her work has appeared in *Bidoun*, *Warscapes*, *The Berlin Quarterly* and *Literary Hub*, as well as part of *Hikayat: An Anthology of Lebanese Women's Writing*, published by Telegram Books. She has taught Creative Writing at the American University of Beirut and the Lebanese American University, and has been awarded several international literary fellowships, including the Akademie Schloss Solitude literature fellowship in Germany (2010-2011) and the UNESCO-Aschberg writing fellowship to the Instituto Sacatar in Brazil (2014).

~

Radouan Mriziga Radouan Mriziga lives and works in Brussels. He studied dance in Morocco, Tunisia, France and at Performing Arts Research and Training Studios (PARTS) in Brussels. He has performed in *Half elf zomeravond* (Bart Meuleman, Toneelhuis) and *Re: Zeitung* (Anne Teresa De Keersmaeker). Mriziga is the artist-in-residence at the Moussem Nomadic Arts Centre, Brussels.

~

ربيع مرّوة

ربيع مرّوة ممثّل ومخرج وكاتب مسرحيّ لبنانيّ. هو عضو مؤسس في مركز بيروت للفنّ ومساهم في تحرير دوريّة «ذا دراما ريفيو»، نيويورك، ويعمل مخرجاً مسرحيّاً في «مونشنر كامرشبيل»، ميونخ. شارك كباحث زميل في مركز الأبحاث الدوليّ في جامعة فراي، برلين (٢٠٠٩-٢٠١٠)، في برنامج بعنوان «تضافر ثقافات الأدياء».

~

دالا ناصر

دالا ناصر فنانة مقيمة في بيروت، تتمحور ممارستها الفنّية حول المادّة وصيرورتها. تتفاعل أعمالها مع طبيعتها الذاتيّة المادّيّة ومكوّناتها السياقيّة، ما يكسبها القدرة على التطوّر بمعزل عن أيّ توجيه على امتداد الزمن. درست الفنون الجميلة وتخصّصت في الرسم في كليّة سلايد للفنون التابعة لجامعة كليّة لندن (UCL). نالت في العام ٢٠١٦ منحة (Boise) للسفر، وجائزة الفنّانين الناشئين في صالون الخريف الثنائي والثلاثين في متحف سرسّق، بيروت. عُرضت أعمالها في بيروت ولندن وبروكسل ودبي.

~

إريك فان هوفه

درس إريك فان هوفه في معهد الأبحاث الجغرافية في بروكسل، وحصل على الماجستير في فنّ الخط الياباني التقليدي من جامعة طوكيو غاكوجي في طوكيو، كما حاز على درجة الدكتوراه من جامعة طوكيو للفنون في العام ٢٠٠٨. تُقوّر ممارسة فان هوفه المفاهيميّة بالتأثيرات الروحية الغيبية، وتسعى مقارنته غالباً إلى طرح نهج أكثر روحية ولا مركزيّة، في مواجهة الهيمنة الأوروبية على عالم الفن المعاصر في الغرب. مع بلوغه سن الـ ٣٥ عاماً، كانت أعماله قد جالت ١٠٠ دولة، وهو يُعدّ من أكثر فنّاني جيله تنقلاً بين البلاد. في العام ٢٠١٦، بدأ العمل على ما أطلق عليه «مبادرة محجوبة» في مدينة مراكش، وهو مشروع ما بعد فوردي طويل الأمد يجمع بين الحرفة الأفريقيّة والطباعة ثلاثية الأبعاد والإنتاج الصناعيّ.

~

Rabih Mroué Rabih Mroué is a Lebanese actor, director and playwright. He is a co-founder of Beirut Art Center, a contributing editor to *TDR: The Drama Review*, New York, and a theater director at Münchner Kammerspiele, Munich. He was fellow at the International Research Center “Interweaving Performance Cultures” at the Freie Universität, Berlin (2009-2010).

~

Dala Nasser Dala Nasser is a Beirut-based artist whose practice focuses on questions of materiality, its physical and contextual components, and its autonomous evolution over time. She received her BFA in Fine Arts with a focus on painting from Slade School of Arts, University College London, and was awarded the Boise Travel Scholarship (2016) and the 32nd Salon D’Automne Emerging Artist Prize from the Sursock Museum, Beirut. Her works have been exhibited in Beirut, London, Brussels and Dubai.

~

Eric van Hove Eric van Hove studied at the École de Recherche Graphique, Brussels, received an MA in Traditional Japanese Calligraphy at the Tokyo Gakugei University; and holds a PhD from the Tokyo University of the Arts (2008). Acknowledging transcendentalist influences throughout his conceptual practice, van Hove’s approach seeks to oppose Eurocentric perspectives that prevail in the Western contemporary art world with a more spiritual and decentralized approach. Having made site-specific works in over 100 countries by the age of 35, van Hove is among the most travelled artists of his generation. In 2016, his Marrakech atelier started working on what the artist calls, *The Mahjoubia Initiative*, a long-term post-Fordist project that combines African craft, 3D printing and industrial production.

~

فندلين فان أولدنبرغ

فندلين فان أولدنبرغ فنانة تستخدم البنية السينمائية في أعمالها، كمنهجية ولغة مؤسسة، تنبثق منها أنماط أخرى من التمثيل، تعتمد في أغلب الأحيان أسلوب تصوير الأفلام في الفضاء العاقد، حيث تتعاون مع المشاركين على أداء سيناريوهات عدة، للخروج بنص مشترك وتوجيه العمل إلى مسار يبلغ به فخرجاته النهائية. تشمل معارضها الأخيرة بينالي البندقية ٥٧ (٢٠١٧)، و (DAAD)، برلين (٢٠١٧)، ومعرض القدس، بينالي فلسطين، القدس الشرقية (٢٠١٦)، و«ذا شو روم»، لندن (٢٠١٥)، و«راو ماتيريال كومياني»، دكا، وتيت ليفربول، ومتحف أنتويرب للفن المعاصر (موكا)، ومتحف فان أبه، أيندهوفن، ومؤسسة جنرالي، فيينا، وبينالي موسكو الرابع (٢٠١١)، وبينالي ساو باولو ٢٩ (٢٠١٠)، وبينالي اسطنبول ١١ (٢٠٠٩). فان أولدنبرغ عضو في جمعية الفنون الهولندية وحائزة على جائزة الدكتور أ. ه. هاينكن للفنون (٢٠١٤). صدر مونوغراف عن أعمالها بعنوان «هاوية» عن سترنبرغ برس، برلين.

~

فيليكس ماتياس أوط

فيليكس ماتياس أوط يقيم حالياً في برلين ويعمل في مختلف أنحاء العالم كمصمم رقص متخصص في فنون الأداء المعاصرة. انجذب نحو المسرح متأثراً بوالده، وهو ممثل ألماني، فدرس في البداية التصميم المسرحي. عاد لاحقاً إلى الأداء الذي شكّل صميم اهتمامه، فتابع دراسته في الرقص والتصميم المعاصرين في معهد الدراسات العليا للرقص (HZT) في برلين، بالتعاون مع جامعة الفنون ومعهد إرنست بوخ، برلين. ويعمل منذ ذلك الحين مصمماً مسرحياً إلى جانب كونه فنان فيديو وراقصاً وممثلاً ومؤلفاً ومصمم رقص. عمل بالتعاون مع فنانين من أمثال كريستوف فارليكوفسكي، وبوريس شارماتز، وإيف نويل جينو، ومود لو بلاديك، وماتيلد مونييه، وبيورن ملهوس، وكلمان لايس، وتينو سيغال وغيرهم. يُنشئ عمل أوط مساحات تأقلمية تدعو المتفرج/ة إلى استكشاف عالمه/اللاواعي. ويحاول أوط عبر هذه المساحات أن يحيل الواقع إلى خيال سريلي، محوّل تركيزه نحو كيفية تلقينا للمعلومات وتأثرنا بالشعارات الخادعة.

~

Wendelien van Oldenborgh Wendelien van Oldenborgh develops works whose cinematic format is used as a methodology for production and as the basic language for various forms of presentation. She often uses the format of a public film shoot, collaborating with participants in various scenarios to co-produce a script and orient the work towards its final outcome. Her recent exhibitions include the 57th Venice Biennale (2017); DAAD, Berlin (2017); The Jerusalem Show, Palestine Biennial, East Jerusalem (2016); The Showroom, London (2015); RAW Material Company, Dakar; Tate Liverpool; MuHKA, Antwerp; Van Abbemuseum, Eindhoven; Generali Foundation, Vienna; 4th Moscow Biennial (2011); 29th Bienal de Sao Paulo (2010); and 11th Istanbul Biennial (2009). Van Oldenborgh is a member of the Dutch Society for Arts and the recipient of the Dr. A.H. Heineken Prize for Art (2014). Her monographic publication, *Amateur*, was published by Sternberg Press, Berlin (2016).

~

Felix Mathias Ott Felix Mathias Ott is currently based in Berlin and works internationally as a choreographer in the field of contemporary performing arts. Ott's father, a German actor, inspired his interest in theater, which he further developed by studying stage design. He returned later to his performative roots with a course in Contemporary Dance, Context and Choreography at Inter-University Center for Dance Berlin (HZT), Berlin, in cooperation with UdK und Ernst Busch Hochschule, Berlin. Ott works as a stage designer, video artist, dancer, actor, author and choreographer, collaborating with artists such as Krzysztof Warlikowski, Boris Charmatz, Yves-Noël Genod, Maud le Pladec, Mathilde Monnier, Bjorn Melhus, Clément Layes, Tino Sehgal and others. His work is currently being supported by APAP (advancing performing arts project), the City of Berlin and the Goethe Institut. Creating reflexive spaces where spectators are invited to discover their own unconscious world, Ott attempts to transform reality into surrealist fiction, concentrating on the ways in which we receive information and are influenced by manipulative slogans.

~

زينب أوز

زينب أوز قيّمة تعيش في اسطنبول. شاركت بوصفها واحدة من أربعة محاورين مشاركين في بينالي الشارقة الثالث عشر، كما شاركت في إقامة ترينالي أيشي الثالث (اليابان). شاركت أوز في تأسيس صندوق «سبوت» لدعم الإنتاج في اسطنبول في العام ٢٠١١، كما أدارت وأقامت كل من دورات مشروع «برودبوس» الثلاث، والتي أقيمت بدعم من صندوق «سبوت» لدعم الإنتاج.

~

خريستودولوس بنايوتو

خريستودولوس بنايوتو يظطلع بممارسة بحثيّة موسّعة ترتكز إلى التعرّف على السرديّات الدفينة واستنباطها من السجّلات البصريّة التي توثّق التاريخ والزمن. له معارض فرديّة في جناح قبرص في الدورة السادسة والخمسين من بينالي البندقية، ومتحف مودرنا موسيت، ستوكهولم، وكونستاهله زوريخ، وكازينو لوكسمبورغ، و«سي سي أي كيتاكيوشو»، ومتحف الفنّ المعاصر، سانت لويس، ومتحف الفنّ المعاصر، لايبزيغ، ومركز برينتيي للفنّ المعاصر، ومركز «بوينت ستر» للفنّ المعاصر، نيفوسيا. كما عُرضت أعماله في عدد من المعارض الجماعيّة من بينها: بينالي الشارقة ١٣، و دوكونتا ١٣، كاسل، وبينالي برلين ٨، وبينالي ليقربول ٧، ومركز بومبيدو، باريس، وموزيون، بولزانو، ومتحف ميغروس، زوريخ، ومؤسّسة «سي سي أي واتيس» للفنّ المعاصر، سان فرنسيسكو، ومؤسّسة خوان ميرو، برشلونة، ومتحف «ثيت دو ثيت»، روتردام، وبونييرز كونستاهله، ستوكهولم، ومتحف فيلادلفيا للفنّ، وأشكال ألوان، بيروت، و«أرتست سبيس»، نيويورك، ومتحف الفنّ المعاصر (موكا) في ميامي.

~

Zeynep Öz Zeynep Öz is a curator based in Istanbul. She was one of the interlocutors of Sharjah Biennial 13, and the co-curator of Aichi Triennale 3. Öz co-founded SPOT Production Fund in Istanbul in 2011 and was the director/curator of Produce I, II and III that was initiated by SPOT Production Fund.

~

Christodoulos Panayiotou Christodoulos Panayiotou has a wide-ranging research practice that focuses on identifying and uncovering hidden narratives in the visual records of history and time. His solo exhibitions have been hosted at the The Cyprus Pavilion, 56th Venice Biennale; Moderna Museet, Stockholm; Kunsthalle Zürich; Casino Luxembourg; CCA Kitakyushu; Museum of Contemporary Art, St. Louis; Museum of Contemporary Art, Leipzig; Centre d'Art Contemporain de Brétigny; and the Point Center of Contemporary Art, Nicosia. His work was also shown in a number of group exhibitions including the 13th Sharjah Biennial; documenta 13, Kassel; 8th Berlin Biennale; 7th Liverpool Biennial; Centre Pompidou, Paris; Museion, Bolzano; Migros Museum, Zürich; CCA Wattis Institute for Contemporary Arts, San Francisco; Joan Miro Foundation, Barcelona; Witte de With, Rotterdam; Bonniers Konsthall, Stockholm; Philadelphia Museum of Art; Ashkal Alwan, Beirut; Artist Space, New York; and MoCA, Miami.

~

فرنسيسكا ببيرويس

فرنسيسكا ببيرويس فنانة أداء وتجهيز تقيم في برلين. تعمل على تنظيم وإطلاق العديد من المشاريع الثقافية. درست في أكاديمية الفنون البصرية في لايبزيغ وفي الجامعة اللبانية. بعد تخرجها من لايبزيغ، استقرت ببيرويس وعملت لسنوات عدة في بيروت قبل عودتها إلى برلين في العام ٢٠١٣. تقيم ببيرويس أعمال تجهيز موضوعية، تستند بشكل أساسي إلى الممارسات التعاونية الجماعية، وإلى نمط الأداء المستطال لفترات تفوق المدة المتعارف عليها في عروض الأداء. تسعى أعمالها إلى افتعال مواقف صدامية تستدعي مسألة الحدود الشخصية والسياسية. عرضت ببيرويس أعمالها في مختبر «هاربرغر كونستفرين أيجن آرت لاب»، ومركز بيروت للفن وغيرهما. شاركت في إطلاق مشروع كينو، وهو عبارة عن سينما متنقلة تعرض أفلام سوبر ٨ للهواة وأعمال فيديو فنية، في مدن مثل بيروت ونابولي ومينيابوليس.

~

يونس رحمون

يونس رحمون يستقي وحده من مصادر متداخلة المجالات، ومصادر تكميلية منها الأنظمة الكونية والعادات الارتحالية، مدعمة بقراءة متأنية للنصوص الصوفية. تشمل أعماله التجهيز والرسم والفيديو، وتسعى جميعها إلى طرح الأسئلة الاستنطاقية حول الحدود الفاصلة بين المعرفة الشائعة والمعرفة العلمية والمعرفة الإيزوترية. يرتبط رحمون على نحو وثيق مع مناطق الريف وتاريخها، ويتبع الممارسات التعاونية في الكثير من أعماله. ويتمسك رحمون بأن موقع المشاهد تابع من مجموعة عناصر ثقافية وظواهرية. يدور رحمون أعماله ناحية القيلة أحياناً، فإذا بها أفخاخ بصرية تعبث بتقلبات الضوء وجهازة الصوت والهندسة.

~

Franziska Pierwoss Franziska Pierwoss is a Berlin-based performance and installation artist, who also works as an organizer and initiator of various cultural projects. She studied at the Academy of Visual Arts, Leipzig and the Lebanese University, Beirut. After graduating from Leipzig, Pierwoss lived and worked for many years in Beirut before returning to Berlin in 2013. With a strong focus on durational performance and collaborative practices, she develops site-specific installations. Her works create situations of engagement, in which personal and political boundaries are called into question. Pierwoss has exhibited at Harburger Kunstverein Eigen+Art Lab, and Beirut Art Center, amongst others. She co-initiated the Kino Projekt, a temporary cinema screening amateur Super 8 films and artist's video works in cities including Beirut, Naples, and Minneapolis.

~

Younes Rahmoun Younes Rahmoun draws inspiration for his work from interdisciplinary and complementary sources including cosmological systems and nomadic traditions, supported by careful readings of Sufi texts. His work consists of installations, drawings and videos that interrogate the boundaries between popular, scientific and esoteric knowledge. Rahmoun has close links with the Rif mountainous region in Morocco and its history, and his work often involves collaborative practices. He maintains that the place of the spectator has to be determined by a certain number of cultural and phenomenological factors. Rahmoun's installations, which are sometimes aligned with the Qibla, can be considered visual traps that play on fluctuations of light, volume and geometry.

~

مصطفى الصيفي الرحموني

مصطفى الصيفي الرحموني من مواليد المغرب، درس في معهد تطوان الوطني للفنون الجميلة ومن ثم انتقل إلى بروكسل لمتابعة الماجستير في النحت في المعهد العالي الوطني للفنون البصرية في لا كامبر (ENSAV). تخرج في العام ٢٠١٦، وحصل على إقامته في إطار برنامج ما بعد الدكتوراه في المعهد العالي للفنون الجميلة (HISK) في غنت. يستخدم رحموني الفوتوغرافيا والتجهيز والفيديو والنحت والصوت لإنتاج أعمال مباشرة وصريحة. وينبئه حدسه حيال الصور والأشكال بوجود دلالات خفية عبر مستويات متراكمة من التأويلات. وبعيداً عن محاولة الإيضاح، تتركز مقاصده في نطاق البحث عن العلاقات المجازية التي تنبع منها المفهوم الجامع للعالم والهواجس الأقرب إلى الحد الفاصل بين الحياة بالموت.

~

روي سمادة

روي سمادة يقيم ويعمل في بيروت. تتعاطى أعمال سمادة مع التاريخ الشخصي والحداد وذاكرة الأغراض الشخصية. من معارضه الأخيرة «نقاط لقاء ٨» (٢٠١٦)، القاهرة، و Too Early Too Late، بيناكويتا نازيونالي (٢٠١٥)، بولونيا، و«مجموعة لا مادية» (٢٠١٥)، مركز بيروت للفن، و«أرشيف العصيان» (٢٠١٤)، سالت، إسطنبول، إلى جانب الملتقيات العالمية لا غيتي لبريك، باريس وبيت ثقافة العالم، برلين (٢٠١٤).

~

Mostafa Saifi Rahmouni

Mostafa Saifi Rahmouni was born in Morocco and studied at Tétouan's Institut National des Beaux-Arts before moving to Brussels to complete an MA in sculpture at the ENSAV La Cambre. Since graduating in 2016, he has held a residency within the framework of a post-doctoral degree at Gent's HISK. He uses photography, installation, video, sculpture and sound to create straightforward pieces, whose intuitive images and forms suggest more than they immediately reveal, inviting many layers of interpretation. Far from being illustrative, his intentions fall within the scope of metaphorical relations that broach the universal preoccupations of the world and obsessions such as the ties that bind life and death.

~

Roy Samaha

Roy Samaha lives and works in Beirut. His work deals with personal history, the act of mourning and the memory of personal objects. Samaha's recent exhibitions include *Meeting Points 8*, Cairo (2016); *Too Early Too Late*, Pinacoteca Nazionale, Bologna (2015); *One Immaterial Collection*, Beirut Art Center (2015); *Disobedience Archive*, SALT, Istanbul (2014); and *Rencontres Internationales*, la Gaîté lyrique, Paris and HKW, Berlin (2014).

~

سجل

«سجل» مجموعة مقرّها بيروت ونيويورك. يسعى أعضاؤها إلى استقصاء التحوّلات الاستثنائية، سواء المبهرة أو المروّعة، التي شهدتها الساحة العربية والتي شكّلت موقفاً للصراعات التاريخية والمعاصرة وعاملاً بارزاً في تحديد مساراتها، وذلك من خلال سلسلة من المداخلات البصرية والتمثيلية والتموضعة. منذ العام ٢٠١٤، انخرطت المجموعة في بناء فنشآت معمارية متواضعة لتعزيز المقاومة داخل سوريا، منها آبار للمياه وطواحين هواء مولّدة للكهرباء. أطلقت المجموعة مشروع «الثورة مرآة»، وهو عبارة عن قطع ممغنطة وحساب على وسائل التواصل الاجتماعيّ يوثّق أماكن توجّعه في العالم، ويوفّر مساحة لتحليل دور الأفراد في الأوضاع الراهنة. يضمّ فريق المجموعة التأسيسية كلّاً من خالد ملص (مهندس معماري ومؤرّخ للفنّ) وسليم القاضي (مهندس معماري) وألفرد طرزي (فنان) وجنى طرابلسي (فنانة غرافيكية)، إلى جانب العديد من المشاركين الآخرين.

~

كريستوفر إيان سميث

كريستوفر إيان سميث صانع أفلام وفنان بصريّ من خلفيّة تلفزيونيّة وموسيقية. عمل لسنوات عدّة منسقاً موسيقياً/ بصرياً ومؤدياً في مجموعة «أديكتيف تي في» السمع-بصرية. عُرضت أعماله عالمياً في مركز بوميديو، باريس، ومؤسسة الفن المعاصر (ICA) ودار السينما الوطنية، لندن. تتراوح أفلامه بين الوثائقيّ والروائي، وتمزجها معاً في بعض الأحيان. يتمحور مشروعه بشكل أساسيّ حول التأثير المتبادل بين المشهد الطبيعيّ والفولكلور والعمران وما هو ظواهره غريب. عرض سميث أفلامه وأعمال الصور المتحرّكة التي أنتجها في مهرجانات عالمية، كما نال العديد من الجوائز من بينها مختبر المواهب في مهرجان أدنبرة السينمائيّ الدوليّ و«فيلم لندن ميكرو ماركيت». إلى ذلك، أسّس وأعدّ سمبوزيوم «إميرج» للأفلام، الذي كان جزءاً من مهرجاني «إيست إند» و«كورك» السينمائيين.

~

Sigil Sigil is a collective based in Beirut and New York City. They seek to explore, through a series of visual, representational and site-specific interventions, the various metamorphoses, simultaneously marvelous and terrifying, of the Arab landscape as the site of contemporary and historical struggles. Since 2014, they have been engaged in building humble architectures of resistance in Syria, including water-wells and electricity generating windmills. Sigil are also the creators behind *the revolution is a mirror*, a physical magnet and associated social media account that documents its worldwide distribution, providing a space for people to reflect on their roles in contemporary affairs. In addition to multiple collaborators, the core group is comprised of Khaled Malas (architect and art historian), Salim al-Kadi (architect), Alfred Tarazi (artist) and Jana Traboulsi (graphic artist).

~

Christopher Ian Smith Christopher Ian Smith is a filmmaker and audiovisual artist with a background in television and music. For many years he was a DJ/VJ and performer with the audiovisual group Addictive TV. His work has been shown internationally, including at the Centre Pompidou, ICA and National Film Theatre. His films are documentary and fiction, sometimes merging the two. He is primarily focused on the interplay between landscape, folklore, architecture and the uncanny. Smiths' films and moving image work has been screened at festivals globally, and he has been selected for a number of prizes and awards including the Edinburgh International Film Festival Talent Lab and the Film London Micro Market. He also founded and programmed the film symposium EMERGE, which is part of the East End and Cork Film Festivals.

~

پرانیت سوي من مواليد کلکتا. تخرّج من کلیة الفنون الجميلة في جامعة مهراجا ساياجيراو في فادودارا (بارودا)، حائزاً على شهادتي البكالوريوس والماجستير في الرسم. نال سوي منحة للانضمام إلى جامعة كاليفورنيا في سان دييغو في العام ١٩٩٩، وشارك في الإقامة الفنية الصيفية في سكاوهيغان، ماين، في العام ٢٠٠١ حيث تتلمذ على مخرج الأفلام الوثائقية الفرنسيّ جان بيار غوران. انتقل بعدها للدراسة في أكاديمية رايكس في العام ٢٠٠٢. يبحث سوي في التأثيرات الاجتماعية للإعلام في مناطق مختلفة مثل كوماترولي في شمال کلکتا وسريناغار في كشمير، وذلك من خلال أعمال تستخدم التلوين والكتابة والعروض الشرائحية والرسم والفديو وورش العمل التعليمية التجريبية. حاز سوي إقامات فنية وزمالات عدة في «لورنز هاوس شتيفتونغ»، بازل (٢٠١٤) ومؤسسة سمثسونيان في واشنطن العاصمة. عرض سوي أعماله عالمياً في بينالي غوانغجو ٧ (٢٠١١)، ومتحف فان أبه، أيندهوفن (٢٠١١)، ومتحف إل إكو التجريبي، مكسيكو سيتي (٢٠١١)، و«آرت سيس»، سيدني (٢٠١١)، ومانيفستا ٩ (٢٠١٢)، ومارتن فان زومرن، أمستردام (٢٠١٢)، وبينالي اسطنبول ١٣ (٢٠١٣)، و«فيت دو فيت»، روتردام (٢٠١٤) و«إكسبريمنتر»، کلکتا (٢٠١٥)، والعديد غيرها.

~

Praneet Soi Praneet Soi investigates the social effects of media and various localities such as Kumartuli in North Kolkata and Srinagar in Kashmir, through painting, writing, slideshows, drawings, video and experimental educational workshops. He received a BA and an MA in painting from the Faculty of Fine Arts at Maharaja Sayajirao University in Vadodara, Baroda; obtained a scholarship to attend the University of California, San Diego (1999); and attended the Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam (2002). Soi has held residencies and fellowships at the Laurenz-Haus Stiftung in Basel (2014) and the Smithsonian Institution in Washington DC and Skowhegan, Maine (2001) – where he was mentored by the French documentary filmmaker, Jean-Pierre Gorin. Soi has exhibited internationally at the 7th Gwangju Biennale (2008); Van Abbemuseum, Eindhoven (2011); Museo Experimental El Eco, Mexico City (2011); ARTSPACE, Sydney (2011); Manifesta 9 (2012); Martin van Zomeren, Amsterdam (2012); 13th Istanbul Biennial (2013); Witte De With, Rotterdam (2014); and Experimenter, Kolkata (2015); amongst others.

~

سبورس

سبورس هي مجموعة استشارية في مجال التصميم الإبداعي، معنية بالتحولات الاجتماعية والبيئية والأخلاقية. تسعى المجموعة إلى تمكين المجتمعات والمؤسسات والبنى التحتية والإيكولوجيات، بواسطة أدوات وحلول تكيفية، تساعد على إجراء تغييرات منظومية شاملة. تجمع «سبورس» خبرات متنوعة بين مجالات العلم والفن والتصميم، وتستمد منها أساليب فريدة ومتكاملة، هدفها إنتاج مشترك لأنماط جديدة من الإيكولوجيات والبيئات المدينية، والفن في الفضاء العام، والرؤى التحريية، ومشاريع التطوير الاستراتيجي، والنماذج التربوية البديلة، وصولاً إلى نشر الأنساق المشاعية. تعاونت المجموعة مع مجتمعات ومنظمات وأفراد على مساحة واسعة تمتد من أعلى القطب الشمالي إلى المدن الداخلية في بوليفيا. تكشف مشاريع هذه المجموعة عن سلسلة واسعة ومدهشة من الحلول الإبداعية، التي تعزز إمكانية إحراز تغيير حقيقي. شاركت سبورس في العديد من المعارض عالمياً، كما صدرت كتاباتها في عدد من الكتب والدوريات منها «ذا إنترفنشوناليستس»، و«غرض العمل»، و«الجغرافيا التحريية»، والموسوعة الدولية للجغرافيا الإنسانية، و«سورفاس»، و«آي دي»، و«نيويورك تايمز»، و«مونيتر»، و«إنترنيور ديزاين»، و«آرت جورنال». وأصدرت المجموعة مؤخراً كتاب طهو تاريخي فلسفي إرهابي بعنوان «كُل رصيفك».

~

رانية اسطفان

رانية اسطفان تعيش وتعمل في بيروت درست الدراسات السينمائية في جامعة لاتروب في أستراليا، وباريس ٨ في فرنسا. أخرجت العديد من الأفلام القصيرة وأفلام الفيديو الوثائقية. تتمحور أعمالها حول الواقع المضطرب في بلدها، حيث تقدم أفلامها الوثائقية منظوراً شخصياً حيال الأحداث السياسية. تتشابه في أعمالها الصور الفجة والشاعرية، حيث تصور اسطفان اللقاءات التصادفية بحس مزدوج من التعاطف والدعابة. شكّل اهتمامها بالمواد الأرشيفية مصدراً لمسألة ضمنية مستمرة. في العام ٢٠١١، حاز فيلمها الروائي الأول «اختفاءات سعاد حسني الثلاثة» جائزة بينالي الشارقة العاشر، وجائزة رينو فيكتور في مهرجان «فيد مارسيليا» السينمائي العالمي، وجائزة أفضل صانعة أفلام من مهرجان الدوحة تريبيكا السينمائي.

~

SPURSE SPURSE is a creative design consultancy group that focuses on social, ecological and ethical transformation. The group works to empower communities, institutions, infrastructures, and ecologies with tools and adaptive solutions for system-wide change. Drawing upon their diverse backgrounds that span the fields of science, art and design, SPURSE utilizes unique and immersive methods to co-produce new ecologies, urban environments, public art, experimental visioning, strategic development, alternative educational models and expanded configurations of the commons. They have collaborated with communities, organizations and individuals from places as varied as the high arctic and the inner cities in Bolivia. Their award winning projects reveal an astonishing range of creative solutions for effecting real change: tools, clothing, furniture and houses, restaurants, wetlands, wayfinding apps, urban renewal programs, food systems interventions, microbiology laboratories, cookbooks and more. SPURSE has exhibited internationally and been published in a number of books and journals, including *The Interventionists*, *The Object of Labor*, *Experimental Geography*, *The International Encyclopedia of Human Geography*, *Surface*, *ID*, *The New York Times*, *Elle*, *Tema Celeste*, *Art Papers*, *Monitor*, *Interior Design*, and *Art Journal*. Most recently they have published a speculative historico-philosophical cookbook, *Eat Your Sidewalk*.

~

Rania Stephan Rania Stephan lives and works in Beirut and graduated in Cinema Studies from LaTrobe University in Australia and Paris 8 University in France. She has directed short films, videos and documentaries. Anchored in the turbulent reality of her country, her documentaries give a personal perspective on political events. She intertwines raw images with poetics, where chance encounters are captured with compassion and humor, using archival material as a source of inquiry in her work. In 2011, her first feature film, *The Three Disappearances of Soad Hosni*, received the Artist's Prize at the 10th Sharjah Biennale, the Renaud Victor Prize at FID MARSEILLE International Cinema Festival, and the Best Filmmaker Award at the Doha Tribeca Film Festival.

~

سوبرفليكس

سوبرفليكس مجموعة مقتّزها كوبنهاغن، تأسست في العام ١٩٩٣ على يد الفنّانين الدنماركيّين بيورنسترن كريستيانسن وياكوب فينغر ورasmus نيلسن. نالت سوبرفليكس شهرة وتقديراً عالميّين لمشاريع ومعارض فردية في مختلف أنحاء العالم، من بينها معارض في كونستهل بازل، ومتحف موري، طوكيو، ومتحف هيرشهورن، واشنطن العاصمة، ومتحف القرن الحادي والعشرين للفنّ المعاصر، كانازاوا. شاركت المجموعة كذلك في بيناليات عالميّة، منها غوانغجو، واسطنبول، وساو باولو، وشانغهاي، وفي «يوتوبيا ستيشن» في بينالي البندقية. أعمال المجموعة ضمن مقتنيات العديد من المؤسسات الفنيّة العاقبة كمتحف الفن الحديث (موما)، نيويورك، وغاليري كوينزلاند الفنّي، بريسن، ومتحف لوزيانا للفنّ الحديث، الدنمارك، ومؤسسة «فراك نور - با دو كاليه»، ومجموعة «يوكس»، مكسيكو سيتي. تلقت مجموعة سوبرفليكس في العام ٢٠١٧ تكليفاً فنياً، من «تيت مودرن» وشركة هيونداي، لإنجاز عمل فنيّ يُعرض في قاعة «تورباين هول».

~

ريان تاب

ريان تابت تستكشف أعماله التناقضات التي تنطوي عليها منشآت البيئة العمرانيّة وتاريخها. وتعيد منحوتاته تشكيل الإدراك حيال المسافة الماديّة والزمنيّة. يقيم ويعمل في بيروت.

~

أكيرا تاكاياما

أسّس أكيرا تاكاياما مسرح «Port B» في طوكيو في العام ٢٠٠٢. تسعى أعماله إلى توسيع معالم المسرح ومشاركة الجمهور في الفضاء الحضري. في السنوات الأخيرة، عمل تاكاياما مع مختلف الوسائط والتخصصات، بما في ذلك الفنون البصرية والأدب والسياحة والتخطيط الحضري والهندسة المعمارية، مستخدماً بنية المسرح وخطابه من أجل تنمية طُرُق جديدة للاتصال بالمجتمع وللعيش فيه.

~

SUPERFLEX SUPERFLEX is based in Copenhagen and was founded in 1993 by Danish artists Bjørnstjerne Christiansen, Jakob Fenger and Rasmus Nielsen. SUPERFLEX has gained international recognition for their projects and solo exhibitions around the world, including at Kunsthalle Basel; Mori Museum, Tokyo; Hirshhorn Museum, Washington DC; and 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa. The group has participated in international biennials such as the Gwangju Biennale, Istanbul Biennial, São Paulo Biennial, Shanghai Biennial, and in *Utopia Station* as part of the Venice Biennale. SUPERFLEX's work is included in several public art institutions, such as MoMA, New York; Queensland Art Gallery, Brisbane; Louisiana Museum of Modern Art, Denmark; FRAC Nord-Pas de Calais; and Colección Jumex, Mexico City. SUPERFLEX is the recipient of the 2017 Tate Modern and Hyundai Commission for the Turbine Hall.

~

Rayyane Tabet Rayyane Tabet lives in Beirut. His work explores paradoxes in the built environment and its history. Tabet's sculptures often reconstitute the perception of physical and temporal distance.

~

Akira Takayama Akira Takayama founded the theater unit, Port B, in Tokyo in 2002. His work aims to expand the parameters of theater and audience participation in urban space. In recent years, Takayama has been working across various media and disciplines, including visual arts, literature, tourism, urban planning and architecture, using the form and discourse of theater to cultivate new ways of relating to and being in society.

~

tamawuj.org هي منصة النشر الإلكترونية لبينالي الشارقة الثالث عشر، للقيمة كريستين طعمة. تعمل المنصة كموقع للبحث والتفكير، وهي تعمل بتعاون وثيق مع المحاورين الرئيسيين الأربعة للبينالي وهم: قادر عطية، وزينب أوز، ولارا الخالدي و«أشكال ألوان»، الذين يقومون بتنظيم فعاليات على مدار العام في دكار واسطنبول ورام الله وبيروت، على التوالي. ومن خلال العمل على أماكن عدة ولغات مختلفة، يسعى موقع tamawuj.org إلى تشارك المواد البحثية وتبادلها، وفي الوقت نفسه التعقّق في مواضيع البينالي عبر رفدها بمساهمات جديدة، وعبر إقامة حوارات مع جمهور أوسع. محررو tamawuj.org هم عمر براءة، وأمل عيسى، وكايلين ويلسون-غولدي، وبرلين كوان وود.

~

فرقة تاو للمسرح الراقص

فرقة تاو للمسرح الراقص، فرقة مستقلة للرقص الحديث من بكين. أسسها كل من تاو يي، ودوان ني، ووانغ هاو في العام ٢٠٠٨. جالت فرقة تاو للمسرح الراقص في السنوات التسع الماضية في أكثر من أربعين بلداً وثمانين مهرجاناً. من المهرجانات التي شاركت فيها الفرقة، مهرجان رقص الربيع «سبرينغ دانس» في دار سيدني للأوبرا، و«تياتر دو لا فيل»، باريس، و«دانس أميريل» لندن، و«يوليدانس»، أمستردام، وخريف نيويورك للرقص، والمركز الوطني للفنون، كندا، ومنازة السعديات، أبو ظبي، و«ميزون دو لا دانس»، ليون.

~

ساندرا تيتجي

ساندرا تيتجي كاتبة وقيمة فنية وباحثة تقيم في برلين. تختص بتنظيم فعاليات ومعارض فنية ذات طابع خطابي وارتباط سياقي في مجالات الفن المعاصر والأداء والعمارة. عملت على نطاق واسع في الفضاء العام وفي الممرات المعقدة والجسور ومواقع البناء والآثار على نهر المسيسيبي، ضمن إطار برنامج إقامة «إف دي ١٣» الفنية، مع فنانين من أمثال أي أراكاوا، وجيلا باتاشوري، وسيرغي تشيرنين، وجورجيا ساغري، وليجيا لويس، وجين روزنبلت والعديد غيرهم. وإلى جانب بحثها المطبختي بالتعاون مع فرنسيسكا بيررؤس، أقامت تيتجي مؤخرًا عددًا من المشاريع من بينها مسيرة مع الفنان بابو كولو في بورتو ريكو. في متحف الفن الحديث «موما بي إس ١»، و WorldWide Storefront من تنظيم «ستورفرونت» للفن والعمارة نيويورك، والمعرض الأدائي المتواصل ليلاً بعنوان «منحصات» في قاعة نورثروب في مينيابوليس، وجناح جورجيا في الدورة الخامسة والخمسين من بينالي البندقية، وبينالي برلين السابع للفن المعاصر.

~

tamawuj.org tamawuj.org is the online publishing platform of Sharjah Biennial 13, functioning as a site of inquiry and reflection, tamawuj.org has worked in close collaboration with the biennial's four main interlocutors, Kader Attia, Zeynep Öz, Lara Khaldi and Ashkal Alwan, who have organized events throughout the year in Dakar, Istanbul, Ramallah and Beirut, respectively. Working across numerous locations and languages, the ambition of tamawuj.org has been to build upon the biennial's themes with new contributions and in dialogue with a broader audience. The editors of tamawuj.org are Omar Berrada, Amal Issa, Kaelen Wilson-Goldie and Brian Kuan Wood.

~

TAO Dance Theatre TAO Dance Theatre is an independent contemporary dance company based in Beijing. It was founded by Tao Ye, Duan Ni and Wang Hao in 2008. Over the last nine years, TAO Dance Theater has toured in more than forty countries and eighty art festivals including: Spring Dance at the Sydney Opera House; Theatre de la Ville, Paris; Dance Umbrella, London; Julidans, Amsterdam; New York Fall For Dance; National Arts Centre, Canada; Manarat Al Saadiyat, Abu Dhabi; and Maison de la Danse, Lyon.

~

Sandra Teitge Sandra Teitge is a Berlin-based writer, curator and researcher. She organizes discursive, context-specific events and exhibitions in the realm of contemporary art, performance, and architecture. In the frame of the residency program FD13, Teitge has extensively worked in public space, skyways, construction sites and ruins by the Mississippi River, with artists including Ei Arakawa, Gela Patashuri, Sergei Tcherepnin, Georgia Sagri, Ligia Lewis, Jen Rosenblit and many others. Besides FD13 and the culinary research with Franziska Pierwoss, recent curatorial projects include a procession in Puerto Rico with the artist Papo Colo (MoMA PS1); the WorldWide Storefront organized by the Storefront for Art & Architecture, New York; the all-night performative exhibition Vexations at the Northrop Auditorium, Minneapolis; the Pavilion of Georgia at the 55th Biennale di Venezia; and the 7th Berlin Biennale for Contemporary Art.

~

بهار تميز

بهار تميز من مواليد اسطنبول تقيم حالياً في باريس. درست الفلسفة في جامعة باريس ٤ - السوربون، وتابعت دراستها في الرقص في معهد أرتيز للرقص في هولندا، وتصميم الرقص في (ex.e.r.ce) في مركز «سي سي إن دو مونبلييه». حازت على شهادة الماجستير من جامعة باريس ٨. وعملت كراقصة ومؤدية مع كل من إريك كابل، وويلي دورنر، وديلان نيوكومب، وسوبراماس، وإيثانا مولر. يستهدف عملها استدعاء المشاهد/ة لتقضي سرديّة مساهمتها/ الذاتية في صيرورة صناعة الصورة. عُرضت أعمالها عالمياً في النمسا وبلجيكا وألمانيا وهولندا والسويد وتركيا. تعمل حالياً على مشروع من إنتاج «بلافورم ٢٠٠٩» بدعم من «بيانوفاريك» كما تقدّم أعمالاً أدائية برفقة كليمان لايبس ومارك فانرونكست.

~

كريستين طعمة

كريستين طعمة هي المديرية المؤسسة لـ «أشكال ألوان»، الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية في بيروت، وهي منظمة غير ربحية عملت، منذ تأسيسها في العام ١٩٩٣، على دعم الفن المعاصر من خلال مبادرات عديدة. نالت طعمة جائزة الأمير كلاوس عام ٢٠٠٦، تقديراً لدورها في دعم إنتاج الفن المحلي، وعلى جائزة «بارد أودري إرماس» للتميز، في التقويم الفني عام ٢٠١٥. طعمة عضو في مجلس أمناء «مرسى» (بيروت) وجمعية «ساحة» (اسطنبول).

~

Bahar Temiz Bahar Temiz was born in Istanbul and is currently based in Paris. She studied philosophy at the Université de Paris IV-la Sorbonne, dance at the Artez Dance Academy in the Netherlands and choreography at ex.e.r.ce, CCN de Montpellier. She holds an MA in dance from Université de Paris VIII. She has worked as a dancer and performer with Erik Kael, Willi Dorner, Dylan Newcomb, Superamas and Ivana Müller. Her work focuses on inviting viewers to investigate their own narrative participation in the image-making process. She has exhibited internationally in Austria, Belgium, Germany, the Netherlands, Sweden and Turkey. She is currently working on a project produced by Platform 0090 and supported by Pianofabriek, which she performs with Clément Layes and Marc Vanrunxt.

~

Christine Tohme Christine Tohme is the director of The Lebanese Association for Plastic Arts, Ashkal Alwan, a non-profit organization established in Beirut in 1993, that supports contemporary artistic practice. She is the recipient of the Prince Claus Award (2006) and CCS Bard Audrey Irmes Award for Curatorial Excellence (2015). She is on the boards of Marsa, a health centre in Beirut that provides specialised medical services for at-risk youth and marginalised communities and SAHA, an association in Istanbul that supports contemporary art from Turkey.

~

أنطون فيدوكل

أنطون فيدوكل فنان ورئيس تحرير مجلة إي فلُكس. من مواليد موسكو ومقيم في نيويورك وبرلين. عُرضت أعمال فيدوكل عالمياً في دوكونتا ١٤ والدورة السادسة والخمسين من بينالي البندقية، كما عُرضت أفلامه في «بيرغن أسيمبلي»، وبينالي شانغهاي، والدورتين الخامسة والستين والسادسة والستين من مهرجان برلين السينمائي ضمن فئة «المنصة الموسعة»، وبينالي غوانغجو، ومركز بومبيدو، والتيت مودرن، ومتحف كراج، وبينالي اسطنبول وغيرهم.

~

كارين وهبة

كارين وهبة تعيش وتعمل في بيروت. تخرّجت في الإدارة الفنية والتصميم الغرافيكي من كلية الإخراج الفني والتصميم الداخلي (ESAG) بينينغن، باريس. تعمل وهبة على دمج الأحداث الشخصية والعامة، مستندة إلى تجارب الطفولة والمراهقة، والمؤثرات السينماتوغرافية والموسيقية، والعمارة والمدينة، والسرديات التاريخية المتغيرة وآليات الذاكرة والحنين. وتمزج هذه المكونات بين الخيال والحقيقة في إطار من التبدلات الزمانية والجغرافية. وتبّيع وهبة منهجية تنطلق من تشرح الذاكرة وتحليلها ومن ثم إعادة تنظيمها وتجزيئها وتخيّلها وتوثيقها ضمن سياقها الأشمل تاريخياً وجغرافياً. تعكف حالياً على دراسة العمارة وتأثيراتها على السرديات والذاكرة الفردية والجماعية.

~

يونغ-هاي تشانغ للصناعات الثقيلة

يونغ-هاي تشانغ للصناعات الثقيلة، هو مشروع تعاون بين يونغ هاي تشانغ (مواليد كوريا الجنوبية) ومارك فوج (مواليد أن أربور، ميشيغان، الولايات المتحدة الأمريكية) وكلاهما مقيم في سيول، كوريا الجنوبية. عُرضت أعمالهما عالمياً في التيت مودرن، لندن، ومركز بومبيدو، باريس، ومتحف ويتني للفن الأمريكي، نيويورك، ومتحف سان فرانسيسكو للفن الحديث، المتحف الجديد (نيو ميوزيم)، نيويورك. كما شارك في الدورة الخمسين لبينالي البندقية (٢٠٠٣). حازت يونغ-هاي تشانغ للصناعات الثقيلة على جائزة منح الفنانين في العام ٢٠٠١، وشاركا في العامين ٢٠١٢-٢٠١٣ كزميلين في برنامج مركز بيلاجو للفنون الإبداعية التابع لمؤسسة روكفلر.

~

Anton Vidokle Anton Vidokle is an artist and editor of e-flux journal. He was born in Moscow and lives in New York and Berlin. Vidokle's work has been exhibited internationally at documenta 13 and the 56th Venice Biennale. His films have been presented at Bergen Assembly, Shanghai Biennale, the 65th and 66th Berlinale International Film Festival, Forum Expanded, Gwangju Biennale, Center Pompidou, Tate Modern, Garage Museum, Istanbul Biennial and others.

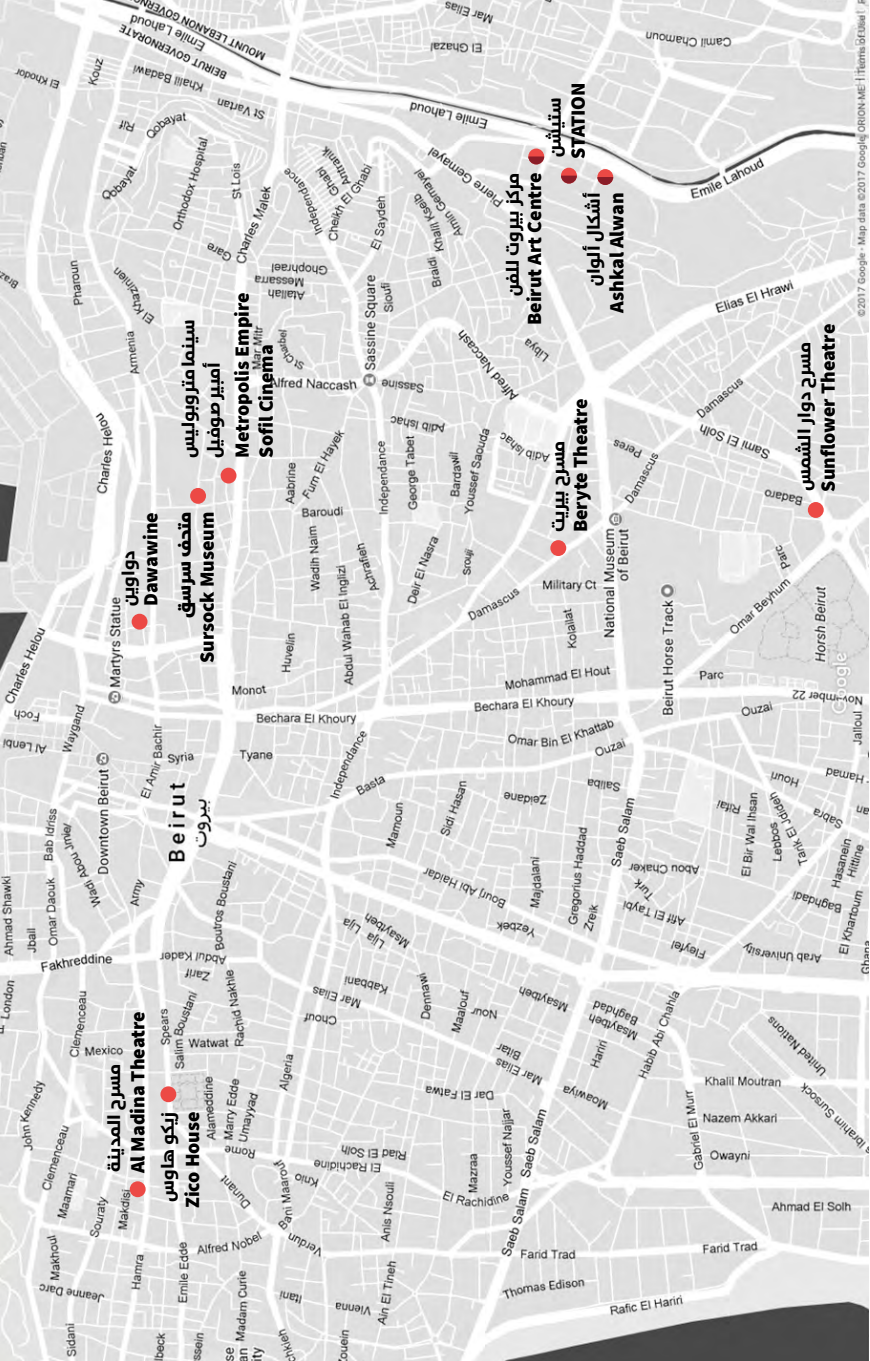
~

Karine Wehbe Karine Wehbe lives and works in Beirut. She graduated with a BA in Art Direction and Graphic Design from ESAG Penninghen in Paris. Wehbe's work constitutes intimate and public chronicles, drawing on childhood and adolescent experiences, cinematographic and musical influences, architecture and urbanism, various histories and the mechanisms of memory and nostalgia. These components blend fiction and reality, reshuffling moments and geographies. Her methodology starts by dissecting and analyzing memory, then reorganizing, compartmentalizing, fictionalizing and documenting it within its broader historical and geographical context. Her current focus is on architecture and its effects on individual and collective narratives and memory.

~

YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES (YHCHI) YOUNG-HAE CHANG HEAVY INDUSTRIES (YHCHI) is a collaboration between Young-hae Chang and Marc Voge, who both live and work in Seoul. Their work has been exhibited internationally at the Tate Modern, London; Centre Pompidou, Paris; Whitney Museum of American Art, New York; San Francisco Museum of Modern Art; New Museum, New York; and the 50th Venice Biennale (2003). YHCHI were recipients of the Grants to Artists award (2001) and the Rockefeller Foundation Bellagio Center Creative Arts Fellowship (2012-2013).

~



مسرح المدينة
Al Madina Theatre

ليكو هاوس
Zico House

متحف سركس
Sursock Museum

سينما متروبوليس
Metropolis Empire
Sofil Cinema

مركز بيروت للفن
Beirut Art Centre

مسرح بيروت
Beryte Theatre

أشكال ألوان
Ashkal Alwan

مسرح دوار الشمس
Sunflower Theatre

المواقع Locations

أشكال ألوان

~ جسر الواطي، سوق الأحد، شارع ٩٠،
بناية فيليب جبر رقم ١١٠، أمام كراج إمبكس
شيفروليه
~ هاتف: +٩٦١٠١٤٢٣٨٧٩

Ashkal Alwan

~ 1st Floor, Philippe Jabre Building 110,
Street 90, Jisr El Wati, near Souk Al
Ahad, facing Impex Garage
~ Tel: +961 (0)1 423 879

مسرح المدينة

~ بناية السارولا، شارع الحمرا
~ هاتف: +٩٦١١٧٥٣٠٢١

Al Madina Theatre

~ Saroulla Building, Hamra
~ Tel: +961 (0)1 753 011

مركز بيروت للفن

~ جسر الواطي، متفرع من كورنيش النهر،
شارع ٩٧، بناية رقم ١٣
~ هاتف: +٩٦١٠١٣٩٧٠١٨

Beirut Art Center

~ Building 13, Street 97, Jisr El Wati,
off Corniche Al Nahr
~ Tel: +961 (0)1 397 018

مسرح بيريت

~ طريق الشام، المتحف، حرم العلوم الإنسانية
جامعة القديس يوسف
~ هاتف: +٩٦١٠١٢٠٢٤٢٢

Beryte Theatre

~ Damascus Street, Mathaf, Saint Joseph
University Human Sciences Campus
~ Tel: +961 (0)1 202 422

دواوين

~ بناية عكر، (بنك لبنان والمهجر)، ط. ٢، شارع الأرز،
الصيفي/ الجقيزة
~ هاتف: +٩٦١٠١٥٦٧٧٠٥

Dawawine

~ Acar Bldg. (same as Blom Bank) 2nd
Floor, al-Arz Street, Saifi/ Gemayzeh
~ Tel: +971 (0)1 567 705

سينما متروبوليس أمبير صوفيل

~ مركز صوفيل، جادة شارل مالك،
الأشرفية
~ هاتف: +٩٦١٠١٣٢٨٨٠٦

Metropolis Empire Sofil Cinema

~ Sofil Center, Charles Malek Avenue,
Ashrafieh
~ Tel: +961 (0)1 328 806

ستيشن

~ جسر الواطي، سوق الأحد،
جوار كراج إمبكس شيفروليه
~ هاتف: +٩٦١٧١٦٨٤٢١٨

STATION

~ Street 90, Jisr El Wati, Near Souk Al
Ahad, facing Impex Garage
~ Tel: +961 71 684 218

مسرح دوار الشمس

~ شارع سامي الصلح، نهاية بدارو،
مستديرة الطيونة
~ هاتف: +٩٦١٠١٤٢٦٨٦٩

Sunflower Theatre

~ Sami el Solh Street, end of Badaro,
Tayouneh Roundabout
~ Tel: +961 (0)1 426 869

متحف نقولا سرسقي

~ شارع مطرانية الروم الأرثوذكس،
الأشرفية
~ هاتف: +٩٦١٠١٢٠٢٠٠١

Sursock Museum

~ Greek Orthodox Archbishopric Street,
Ashrafieh
~ Tel: +961 (0)1 202 001

زيكو هاوس

~ بناية يموت، ٥٤ شارع سبيرز، الصنائع
~ هاتف: +٩٦١٠١٣٨١٢٩٠

Zico House

~ 174 Spears Street, Sanayeh
~ Tel: +961 (0)1 746 769

بينالي الشارقة الثالث عشر، الفصل الثاني

كريستين طعمة، قيّمة بينالي الشارقة الثالث عشر، «تماوج»
هشام خالدي، قيّم معرض «تعبير لا يمكن التنبؤ به عن قدرة الإنسان»
ريم فضة، قيّمة معرض «ثمرة النوم»

~

فريق مؤسسة الشارقة للفنون

رئيس ومدير مؤسسة الشارقة للفنون: حور القاسمي. نائب
المدير: ريم شديد. **مساعداو التقييم:** بتول محمد، مريم
العسكري، أيمن زيداني. **الإعلام:** زياد عبد الله، رجا أمين،
خولة بولحيال، كاتلين بوتلي، هند السوسي، نوال لأكروا،
نافيد مجيد، سميرة المرزوقي، علي مراد، إليزابيث الريابسة،
إسماعيل الرفاعي. **التطوير:** نوار القاسمي، سارة عماد الدين.
الضيافة والخدمات اللوجستية: رامي مفدي، نجية أسلم، عبد
الحاميد عايش أبو عبيد. **الإنتاج:** حسن علي محمود الجدة، منى
المصفي، يونس سليمان. **التجهيزات السمعية-بصرية:** شجاعان
كانوكاران سليمان.

~

فريق الفصل الثاني من بينالي الشارقة الثالث عشر

مديرة أشكال ألوان وقيّمة البينالي: كريستين طعمة. **مساعدة
المديرة:** كاشا فلادجيك. **مدير الإنتاج:** محمد عبد الله. **إدارة المكتب:**
زينة خوري. **منشقة الإنتاج:** لارا صعب. **العلاقات العامة:** ليلى
سلستي. **مسؤول الإعلام الرقمي:** ديابا بدران. **منسق الإعلام
الرقمي:** إدوين نصر. **مساعدا الإنتاج:** حسين نصر الدين. **منشقة
برنامج الطهو:** زكريا ناصر. **القيّمة الشريكة (معرض «تعبير لا يمكن
التنبؤ به عن قدرة الإنسان»):** نتاشا هور. **تصميم معرض «ثمرة
النوم»:** ميلاني تايلور. **المصمم المعماري:** رأفت المجذوب.

الفريق التقني والإنتاجي

شارل غوهي وريكاردو كليمينتي وباريش دوغروسوز ومحمد
فرحات وأحمد حافظ وعادل خوري ومالك السطيف وعلي قرعوني
وربيع بوزيدان ووسيم عتوم ومحمد صبح وتيسير السطيف
وعبد الرحمن حسين وأحمد سليمان وفرح نابلسي ومحمد أسعد
ونبيل أبو الهيجاء وإياد الشيخ وصلاح عيسى. **صوت:** فادي أسود
(سيدباك أوديو). **الكواليس والأزياء:** دانيلا أتماجيان.

فريق الكتيب

تحرير اللغة الإنكليزية: ريفرز بلاسكيتيس وسمر كنفاني وزينة
عشاق. **تحرير اللغة العربية:** يوسف برّي. **الترجمة إلى العربية:**
زياد شكرون وديما حمادة. **الترجمة إلى الإنكليزية:** ماشا رفقة.
تصميم: بطريق مكّعب.

~

SB13 ACT II

Christine Tohme, Curator, Sharjah Biennial 13, *Tamawuj*
Hicham Khalidi, Curator, *An unpredictable expression of human potential*
Reem Fadda, Curator, *Fruit of Sleep*

~

Sharjah Art Foundation Team

Director and President: Hoor Al Qasimi. **Deputy Director:** Reem Shadid. **Curatorial Assistants:** Batool Mohammed, Mariam Al Askari, Ayman Zedani. **Communications:** Ziad Abdullah, Ragaa Amin, Khawla Boulahbal, Kathleen Butti, Hind Essoussi, Nawale Lacroix, Naveed Majeed, Sumaya Al Marzooqi, Ali Mrad, Alyazeyah Al Reyaysa, Ismail Al Rifaie. **Development:** Nawar Al Qassimi, Sara Imad Eldin. **Hospitality and Logistics:** Ramez Mufdi, Najeeba Aslam, Abdelhamid Ayesh Abo Ebeid. **Production:** Eng. Hassan Ali Mahmoud, Mona El Mousfy, Eng. Younus Suliman. **AV installation:** Shajahan Kannokaran Sulaiman.

~

SB13 ACT II Team

Ashkal Alwan Director & SB13 Curator: Christine Tohme, **Assistant to the Director:** Kasia Wlaszczyk, **Production manager:** Mohammed Abdallah, **Office manager:** Zeina Khoury, **Production coordinator:** Lara Saab, **Public relations:** Lina Silisty, **Digital communications manager:** Dyala Badran, **Digital communications coordinator:** Edwin Nasr, **Production assistant:** Hussein Nassereddine, **Culinary coordinator:** Zakaria Nasser, **Associate curator** (*An unpredictable expression of human potential*): Natasha Hoar, **Exhibition designer** (*Fruit of Sleep*): Melanie Taylor, **Architect:** Raafat Majzoub.

Technical & Production Team

Charles Gohy, Ricardo Clementi, Barış Doğrusöz, Mohamed Farahat, Ahmed Hafez, Malek Al Steyf, Taysir Al Steyf, Wassim Attoum, Adel Khoury, Ali Kourani, Abdel Rahman, Mohammad Sabbah, Ahmad Sleiman, Rabiha Bou Zeidan, Farah Nabulsi, Mohamed Assad, Nabil Abo El-Heijaa, Eyad El Sheikh, Salah Issa, **Sound:** Fadi Aswad (Seedback Audio), **Backstage & wardrobe:** Daniella Atmadjian.

Brochure Team

English copyediting: Rivers Plasketes, Samar Kanafani, Zeina Assaf, **Arabic copyediting:** Youssef Bazzi, **English to Arabic translation:** Dima Hamadeh, Ziad Chakaroun, **Arabic to English translation:** Masha Refka, **Design:** Penguin Cube.

~

نتوجّه بالشكر لكل من

منى أبو سمرا وهراتش هديجان وزازا جبر وروبرت أ. مّئي وجور الفاسمي وكارلا شماس وليلي حوراني وفرد هنري وأنطوان شفايتسر ونائلة عودة وفوسون أكراسيياشي ومرفه شغلار وشارل ويولا نجيم ومؤسسة تماري وفاوندیشن فور آرٹس إنيشاتيفز وساحة (إسطنبول) ووزارة الثقافة ومؤسسة إيمي وشارل كتانة وآرتس كولابوراتوري وصندوق باسل وراغدة الرحيم للفن وغاليري صفيّر-ملر ومؤسسة آندي وارهول للفنون البصرية وكارين شكرديجان وتيمور غراهنّي ورشار هيكل ومؤسسة فورد وإيمان عيسى وناتاشا صدر حقيقيان وجو نعمة ورنا صادق وجوانا حاجي-توما وغريغوري شوليت وجومانا العسيلي وجيمي طرابلسي ووليد رعد وليتا مجدلاني وكاتيا أرفارا ونادية كريستيدي وشريف صخاوي وكريستينا لياتا وأرون سيزار (مؤسسة دلفينا) ورشا سلطي وأكرم زعتري ومروان رشناوي ومارك لطفلي (فيج ليف ستوديو) وخيام الالامي ويان غوسنز وسيمون فرنجي ودانيال بلانغا-غويابي وعليّ الأتاسي وغيدا بحسون وبريان كوان-وود وأمل عيسى وعمر براءة وكايلين ويلسون-غولدي وريما مسمار ونادين خان وحسن خان وطارق أبو الفتوح وزينب أوز ونائلة جعجع وإبراهيم نعمة ويوسف بزّي واسطفان تارنوفسكي وفيكوتوريا لويتون وماتياس ليلينثال وكيلي تسيني-كولازا ونزار صاغية ورنا صاغية ومفوفان حلبّي ويوسف عون وبلال هيري (لوسيد) ووائل جمال الدين وفريق دار الكتب وجورج حرب وفريق كابيت للشحن ومازن خالد وسحر حافضه وفريق باردو وتامام يموت وإلسا أبي عاد وسارة نعمة وفريق بطريق مكعب ومارون يونس ورنا شريف وفريق بلو ونغز ويوسف شاذلي وملاك مقار وعليّة أيمن وفريق زاوية وزينة عريضة وساشا يوسف وياسمين شمالي وموريال قهوحي وفريق متحف نقولا سرسق ماري موراكسيول وندا زنهوّر وسمر عيدو ولؤي كعكاني وفريق مركز بيروت للفن ودي جي سينا وشريف صخاوي ودورين بوّتل وطوني شكر وغيدا بحسون وغاليري كامل منور وباك (أوترخت) ويونغ سونغ بايجسنز ودونغيونغ لي ومحترف إريك فان هوغه ولبيان ستابل-كسكا وجودو كرونبرغ وكارين سايفرت وسارة نعيم وميلاني كلت وروث إسٹيفيز وشهربا مختبي ورد كات (لوس أنجلوس) ومات كارتر (لوكس) وغاليري كومباني وغاليري سلطانة وحمدّي قصعة (كلرتك) وفريق الهواري وإريا ٩ للتعلّم وغاليري پرايفات وغاليري إيمان فارس وغايريل أبلانوس وإكسپريمانتور ونعيمة العلوي وغاليري شون كيلّي وروجيه عساف وفادي أبي سمرا وعبدو نوار ونعمت عطاالله وفريق مسرح دوار شمس ومصطفى يموت (زيكو) وهانيه مروّة ونسرين وهبه وفريق سينما متروبوليس أمبير صوفيل ونيل كنعان وفريق ستيشن ونضال الأشقر ولؤي رمضان وعليّ فرحات وفريق مسرح المدينة وسارة صخاوي ورامي المصنّاع وفريق دواوين وميشال جبر وفريق مسرح بيريت وجوانا دّباس (ميوزيوم رستو) وجاد سلسّتي.

We would like to thank

Mona Abou Samra, Hratch Hadjian, Zaza Jabre, Robert A. Matta, Hoor Al Qasimi, Carla Chammas, Laila Hourani, Fred Henry, Antoine Schweitzer, Nayla Audi (Oslo), Füsün Eczacıbası, Merve Caglar and SAHA team, Charles and Yolla Noujaim, Della Tamari and Tamari Foundation, FfAl, The Lebanese Ministry of Culture, Foundation Aimée and Charles Kettaneh, Arts Collaboratory, Bassil and Raghida al Rahim Art Fund, Sfeir Semler Gallery, The Andy Warhol Foundation for Visual Arts, Karen Chekerdjian, Taymour Grahne, Richard Haykel, Ford Foundation, Iman Issa, Natascha Sadr Haghighian, Joe Namy, Joana Hadjithomas, Gregory Sholette, Walid Raad, Lina Majdalani, Katia Arfara, Nadia Christidi, Sharif Sehnaoui, Christina Liata, Aaron Cezar (Delfina Foundation), Rasha Salti, Akram Zaatari, Marwan Rechmaoui, Mark Lotfy (Fig Leaf Studios), Khayam Allami, Jan Goossens, Simone Frangi, Daniel Blanga-Gubbay, Ali Atassi, Ghida Bahsoun, Khalil Rabah, Brian Kuan-Wood, Amal Issa, Omar Berrada, Kaelen Wilson-Goldie, Nadine Khan, Hassan Khan, Tarek Abou El Fetouh, Zeynep Öz, Nayla Geagea, Ibrahim Nehme, Youssef Bazzi, Stephan Tarnowski, Victoria Lupton, Matthias Lilienthal, Kelly Tsipni-Kolaza, Nizar Saghie, Rana Saghie, Safwan Halabi, Youssef Aoun (Seedbeck Audio), Bilal Hibri (Lucid), Wael Jamaledine and Dar El Kotob team, George Harb and CAPIT Logistics team, Mazen Khaled, Sahar Hafda & Bardo team, Tammam Yammout, Elsa Abi Aad, Sarah Nehme & PenguinCube team, Maroun Younes, Rana Cherif & Blue Wings team, Youssef Shazli, Alya Ayman, Malak Makar & Zawya team, Zeina Arida, Sasha Ussef, Yasmine Chemali, Muriel Kahwagi & Sursock Museum team, Marie Muracciole, Nada Zanhour, Samar Eido, Louai Kaakani and Beirut Art Center team; DJ SINA; Sharif Sehnaoui; Dorine Potel; Tony Chakar, Ghida Bahsoun; Kamel Mennour Gallery; bak, Utrecht, The Netherlands; Jung Sung Beijens; Dongyoung Lee; Eric van Hove Atelier; Libann Style-Keska; Jojo Cronberg; Karin Seyfert; Sara Naim; Melanie Klett; Ruth Estevez; Sohrab Mohebbi and REDCAT, Los Angeles; Matt Carter (LUX); Company Gallery; Sultana Gallery, Hamdi Kassaa (Colortek), Wafik Hawary, Area9 Learning, Private Collection, Galerie Imane Farès, Aplanos Gallery, Experimenter, Naima Alaoui, Sean Kelly Gallery, Roger Assaf, Fadi Abi Samra, Abdo Nawar, Nehmat Atallah & Shams Theatre team, Mustapha Yamout (aka Zico), Hania Mroue, Nisrine Wehbe & Metropolis Empire Sofil Cinema team, Nabil Canaan & STATION team, Nidal Al Achkar, Louay Ramadan, Ali Farahat and Al Madina Theatre team, Sara Sehnaoui, Rami Sabbagh & Dawawine team, Michel Jabre & Beryte Theatre team, Joana Debbas and Museum Resto team, Jad Silisty.

~

Supported by:

بدعم من:



ROBERT A. MATT
Arts & Culture Association



EMAAR

LUCID

OSLO
made in heaven

COLORTEK®

